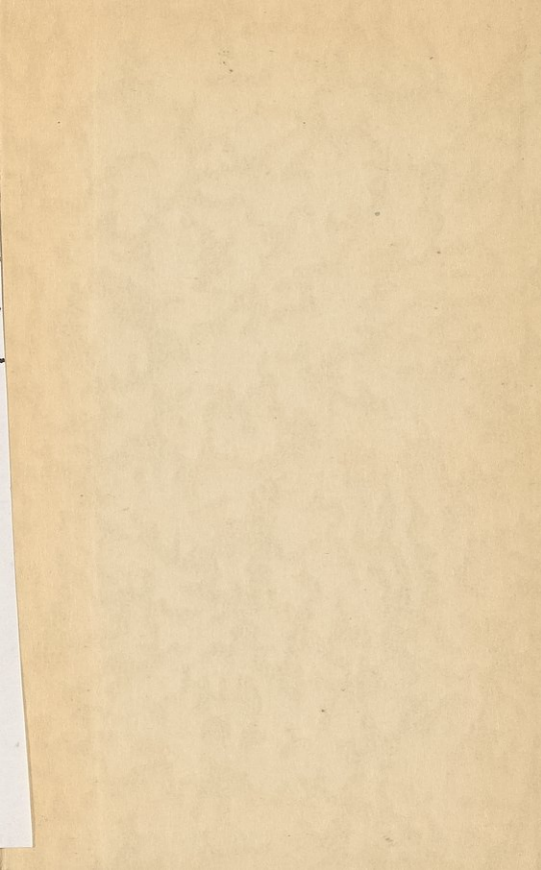


R

BS  
.A  
M8  
18



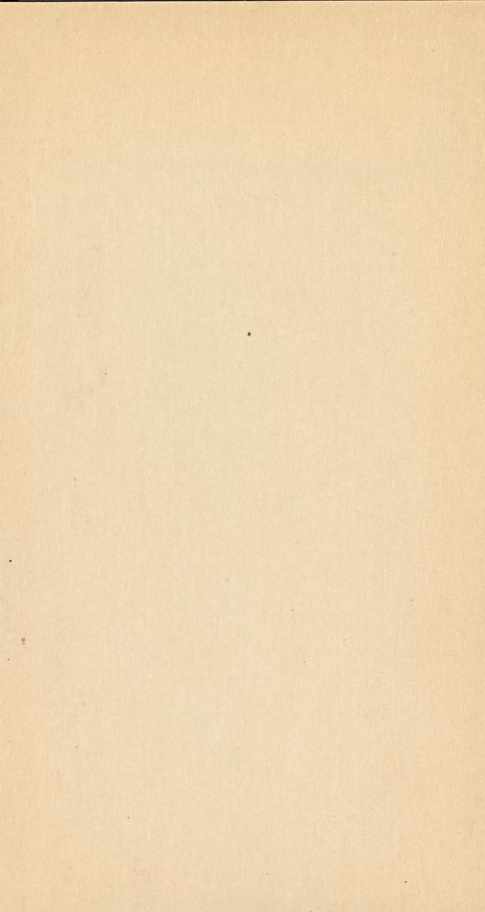
Princeton University Library



32101 064297656

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date stamped below. Please return or renew by this date.*



مختصر

التاريخ المقدس

باللغتين العربية والفرنسية

—١٥١—

هذبه وترجمه الى اللغة الفرنسية

احد مرسلتي الراهبة اليسوعية



طبع طبعة خامسة

بمطبعة الآباء المرسلين اليسوعيين

في بيروت سنة ١٨٨٤



~~(Annex A)~~

BS558

A7M857

1884s

IMPRIMATUR.

(RECAP)

† F. LUDOVICUS, ARCH. SIUN.

١ في ان الله كَوَّنَ الْعَالَمَ

في ستة ايام

ان الله تعالى خلق السماء والأرض في ستة ايام . ففي  
اليوم الاول ابدع النور . وفي اليوم الثاني اوجد الجلد  
ودعاها سماء . وفي اليوم الثالث جمع المياه الى مكان  
واحد . واخرج النباتات والأشجار من الأرض . وفي  
اليوم الرابع برا الشمس والقمر والنجوم . وفي اليوم  
الخامس خلق الطيور التي تطير في الهواء وابدع السماك  
التي تسبح في الماء

1. Dieu crée le monde en six jours.

Dieu créa le ciel et la terre en l'espace de six jours.

Le premier jour, il fit la lumière. Le second jour, il fit le firmament, qu'il appela ciel.

Le troisième jour, il rassembla les eaux dans un même lieu, et fit sortir de la terre les plantes et les arbres.

Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles.

Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air, et les poissons qui nagent dans les eaux.

وفي اليوم السادس خلق الحيوانات ثم الإنسان \*  
وفي اليوم السابع استراح من جميع أعماله

٢ في ان الله خلق آدم وحواء

وجبل الله جسد الإنسان من طين الأرض وخوله  
نفساً حية . وصنعه على صورته ومثاله وسماه آدم . ثم  
لقى عليه سباتاً فنام . وفيما هو نائم أخذ ضلعاً من جنبه  
وصورها امرأةً وجعلها له رفيقة ودعاها باسم حواء .  
وهكذا رسم الله الزواج

Le sixième jour, il créa tous les animaux,  
l'homme ensuite: puis il se reposa le septième  
jour.

## 2. Dieu crée Adam et Ève.

Dieu forma le corps de l'homme du limon de  
la terre; il lui donna une âme vivante; il le fit à  
son image et à sa ressemblance, et le nomma  
Adam.

Puis, il envoya le sommeil à Adam, et prit  
une de ses côtes tandis qu'il dormait. Il en for-  
ma la femme, qu'il donna pour compagne à  
Adam et l'appela Ève, et ainsi il institua le  
mariage.



٣ في أن الله اقام آدَمَ وحواءَ

بالفردوس الأرضي

وجعل الله آدمَ وحواءَ في جنَّةٍ نعيمٍ تُعرف

بالفردوس الأرضي وكان نهرٌ عظيمٌ يسقيها وفيها من جميع

الأشجار المبهجة للنظر والشهية الطعم ومن جملتها شجرة

معرفة الخير والشر وقد قال الله للإنسان كُلْ من جميع

أثمار الأشجار الموجودة في الفردوس . ما خلا ثمر

شجرة معرفة الخير والشر . فانك اذا اكلت منه

تموت موتاً

### 3. Dieu place Adam et Ève dans le Paradis terrestre.

Dieu plaça Adam et Ève dans un jardin délicieux, qu'on appelle *Paradis terrestre*.

Un grand fleuve arrosait ce jardin. Là se trouvaient tous les arbres qui réjouissent la vue, et dont les fruits sont doux au palais. Parmi ces arbres il y avait l'arbre de la science du bien et du mal.

Dieu dit à l'homme : « Use des fruits de tous les arbres du Paradis, excepté le fruit de l'arbre de la science du bien et du mal ; car, si tu manges de ce fruit, tu mourras de mort. »

في ان آدم وحواء خالفا الله في وصيته

أما الحية التي كانت أخبت جميع الوحوش فأنت  
 المرأة قائلة : ترى لماذا لا تأكلين من ثمر هذه  
 الشجرة . فقالت المرأة : قد نهانا الله عنه . وإذا لمسناه  
 ربما نموت . فقالت الحية : كلاً لا تموتان . بل تصيران  
 كالهين تعرفان الخير والشر . فاغترت المرأة بهذا  
 الكلام . وقطفت من الثمر المحرم فأكلته ثم ناولت  
 منه رجُلها فاكل هو أيضاً

#### 4. Adam et Ève désobéissent à l'ordre de Dieu.

Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux, vint dire à la femme : « Pourquoi ne manges-tu pas du fruit de cet arbre ? »

La femme répondit : « Dieu nous l'a défendu. Si nous y touchons, peut-être nous mourrons. »

« Non, dit le serpent, vous ne mourrez point ; mais vous serez semblables à Dieu, sachant le bien et le mal. »

La femme, trompée par ces paroles, cueillit du fruit et en mangea : puis elle en offrit à son époux, qui en mangea comme elle.

• في اختفائها واعتذارهما عن ذنبيها

وتواري آدم بين أشجار الفردوس ليهرب من  
 امام وجه الرب . فناداهُ الله وقال : آدم آدم أين انت \*  
 قال : خشيت الوقوف فُدامك فاخفيت \* قال له  
 تعالى ولماذا تخاف الا لكونك أكلت من الثمر  
 المحرم . فقال آدم : إنَّ المرأة التي اعطيتها رفيقَةً  
 هي ناولتني من ذلك الثمر فأكلته . فقال الله للمرأة :  
 لماذا فعلتِ هذا . قالت لأنَّ الحية خدعتني

5. *Ils se cachent et s'excusent.*

Adam se cacha entre les arbres du Paradis,  
 pour fuir la présence de Dieu. Dieu l'appela, et  
 lui dit : « Adam ! Adam ! où es-tu ? »

Adam répondit : « J'ai craint de me trouver  
 en ta présence, et je me suis caché. »

« Pourquoi crains-tu, lui dit Dieu, si ce n'est  
 que tu as mangé du fruit défendu ? »

Adam répondit : « La femme, que tu m'as  
 donnée pour compagne, m'a offert de ce fruit,  
 et j'en ai mangé. »

Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait  
 cela ? » Elle répondit : « Le serpent m'a trompée. »

٦ في ان الله لعن الحية ووعده بجبيء مخلص

قال الله للحيّة : بما انك خدعت المرأة . فمقوتة  
 انت بين جميع الحيوانات . فتزحفين على صدرك  
 وتأكلين من تراب الأرض طول ايام حياتك . فاني  
 لاجعلنّ العداوة بينك وبين الامراة في نسحق رأسك  
 وانت ترصدين عقبها \* ثم قال للامراة : لاكثرن  
 همومك وغمومك فانك تلدين بالاجاع وتكونين تحت  
 سلطة رجلك

6. Dieu maudit le serpent, et promet  
 la venue d'un Sauveur.

Dieu dit au serpent : « Puisque tu as trompé la femme, tu seras exécré entre tous les animaux; tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. »

« Je mettrai la guerre entre toi et la femme; elle-même t'écrasera la tête, et tu chercheras à mordre son talon.

Ensuite il dit à la femme : « Je multiplierai tes peines et tes afflictions; tu enfanteras avec douleur, et tu seras soumise à ton époux.

٧ في ان الله طرد آدم وزوجته

من الفردوس الأرضي

واخيراً قال الله لآدم . لأنك طأعت امرأتك  
على أكل الثمر المحرم فلتكن الأرض ملعونة بمعملك  
ولتنبت لك شوكة وقترطاً فتأخذ منها خبزك بعرق  
وجهك حتى تعود إلى الأرض التي منها أخذت فانك  
ترابٌ وإلى التراب تعود \* حينئذ طرد الله آدم  
وحواء من روضة الفردوس . واقام على باجها  
ملاكاً مستلماً سيفاً نارياً ليحرس مدخله

7. *Dieu chasse Adam et sa femme  
du Paradis terrestre.*

Enfin Dieu dit à Adam : « Puisque tu as écou-  
té ton épouse et mangé du fruit défendu, la  
terre sera maudite dans ton travail : elle pro-  
duira pour toi des épines et des chardons.

« Tu lui arracheras ta nourriture à la sueur  
de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans  
la terre, dont tu es sorti ; car tu es poussière  
et tu retourneras en poussière. »

Alors Dieu chassa Adam et Ève du Paradis  
terrestre, et il plaça à la porte un ange tenant  
dans la main un glaive de feu pour garder l'en-

ولما خرج آدم من الفردوس شرع يحرث الارض  
ويزرعها

## ٨ في ما كان من قايين وهابيل

ورزق آدم اولاداً كثيرين منهم قايين  
وهابيل فهذا صار راعياً وذاك فلاحاً وقدّم  
كلاهما قرباناً لله اماً قربان قايين فمن اثمار  
الأرض . واما قربان هابيل فمن غنم رعيته \*  
فقبل الله قربان هابيل . ولم يقبل قربان  
قايين \* فشق ذلك على قايين وصار يحسد

trée du Paradis. Quand Adam fut sorti du Pa-  
radis terrestre, il se mit à cultiver la terre et  
à l'ensemencer.

### 8. *Cain et Abel.*

Adam eut beaucoup d'enfants, entre autres  
Cain et Abel. Celui-ci était pasteur, l'autre la-  
boureur. Tous deux offrirent des dons au Sei-  
gneur : Cain, des fruits de la terre ; Abel, des  
brebis de son troupeau.

Les dons d'Abel plurent à Dieu, mais non  
ceux de Cain. Cain en fut irrité, et conçut de la

اخاهُ . فقال اللهُ لهُ : لماذا تحسدُ اخاك فانك إن احسنت عمالك نلتَ أجره . وان عميت السوء عوقبت على خطيئتك

### ٩ في ان قايين قتل اخاه هابيل

فلم ينتبه قايين لنصيحة الله بل كتم الحقد في قلبه . فقال لـ اخيه هلم نذهب الى الحقل \* فذهبا معاً ولماً وصلنا الى الحقل وثب قايين على هابيل وقتله . فقال اللهُ لقايين : اين اخوك هابيل

jalousie contre son frère.

Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu jaloux de ton frère ? Si tu fais le bien, tu en recevras la récompense. et si tu fais le mal, tu porteras la peine de ta faute. »

### 9. Caïn tue son frère Abel.

Caïn n'écouta point les avertissements de Dieu. Dissimulant son ressentiment, il dit à son frère ; « Allons dans la campagne. »

Ils sortirent donc ensemble. Puis, lorsqu'ils furent arrivés dans la campagne, Caïn se jeta sur Abel, et le tua.

Dieu dit à Caïn : « Ou est ton frère Abel ? »

فقال قايين : لست اعلم أألقي حارساً لآخي

١٠ في مُعاقبة قايين

فقال الله لقايين : ماذا فعلت يا قايين فان دم اخيك  
الذي أرقته بيدك يصرخ اليّ \* إن الارض التي فتحت  
فاها وشربت دم هاويل تكون ملعونة . وبعد ان تعبت  
وانصبت في فلاحتها فلا تُخرج لك ثمراً وتكون انت  
تائها على سطحها . فانهزم قايين من أمامه تعالى آتساً من  
نبيل الصفيح عن زلته

Cain répondit : « Je ne sais. Suis-je donc le gardien de mon frère? »

### 10. Punition de Cain.

Dieu dit à Cain : « Cain, qu'as-tu fait? Le sang de ton frère, que tu as répandu de ta main, crie vers moi.

« La terre, qui a bu le sang d'Abel, sera maudite; quand tu l'auras cultivée avec de longs et pénibles travaux, elle ne portera aucun fruit. Tu seras errant sur la surface de la terre. ». Cain, n'espérant point le pardon de son péché, s'enfuit de devant la face du Seigneur.



## ١١ في عمل نُوحٍ

فلما كثرت الناس كثرت رذائلهم جداً. فاغاظوا  
الله اغاظة عظيمة حتى عزم على إبادة بني البشر بطوفان  
عمرم \* لكنه تعالى استبقى منهم نُوحًا وبنيه . لانهم  
كانوا يُحِبُّون الفضيلة ويعملون الصلاح \* فن ثم  
أوعز إلى نوح أن يصنع فُلْكَاً رَحْباً على نحو سفينة  
ويطليه بالقار ويدخل إليه من جميع البهائم والطيور  
زَوْجاً زَوْجاً ذَكَراً وَأُنْثَى

## 11. Construction de l'arche de Noé.

Quand le nombre des hommes se fut accru, tous les crimes se multiplièrent. Dieu en fut très-irrité, et résolut de détruire la race humaine par un déluge,

Toutefois, il épargna Noé et ses enfants, parce qu'ils aimaient la vertu et pratiquaient le bien.

Dès lors il avertit Noé de construire une grande arche en forme de vaisseau, de l'enduire de bitume, et d'y faire entrer un couple de toutes les espèces d'oiseaux et d'animaux.

١٢ في الطوفان سنة ١٦٥٦ للعالم

فلما دخل نوح الفُلك هو وامرأته واولاده  
 الثلاثة وكنائنه الثلث انفجرت عيون المياه وفاضت البحار  
 وهطلت الامطار اربعين سَمَراً واربعين ليلة دون  
 انقطاع \* وغطى الغمر وجه الأرض الى أن علا  
 خمس عشرة ذراعاً فوق الجبال الشامخة \* وتلاشى  
 بالطوفان كُلُّ شَيْءٍ اِلَّا الفُلكَ فانه كان يطفو سابجاً  
 على الماء

12. *Deluge. An du monde 1656.*

Lorsque Noé fut entré dans l'arche avec sa femme, ses trois fils et ses trois brus, les eaux s'élançèrent de leurs sources, et la mer déborda.

Un torrent de pluie tomba du ciel pendant quarante jours et quarante nuits sans interruption.

L'eau couvrit toute la terre, et dépassa de quinze coudées les plus hautes montagnes.

Tout fut détruit par le déluge; excepté l'arche, qui soulevée par les eaux, flottait à la surface.

## ١٣ في نهاية الطوفان

وأرسل الله على الارض ريحاً عاصفة . فنقصت المياه شيئاً فشيئاً \* وفي الشهر الحادي عشر للطوفان فتح نوح طاقة الفلك واطلق الغراب . فلم يرجع اليه \* ثم اطلق الحمامة فاذا لم تجد محلاً تحطّ به رجليها عادت الى نوح فمدّ يده وأدخلها الفلك \* ثم اطلقها ثانية فعادت اليه وفيها غصن زيتونٍ مُورقٍ يدل على نهاية الطوفان

13. *Fin du déluge.*

Dieu envoya sur la terre un vent violent, et peu à peu les eaux baissèrent.

Enfin, onze mois après le commencement du déluge, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, et lâcha le corbeau qui ne revint pas.

Ensuite il lâcha la colombe. Comme elle ne trouva point d'endroit où se poser, elle revint vers Noé, qui étendit la main, et la fit rentrer dans l'arche.

Plus tard, il la lâcha une seconde fois, et elle rapporta dans son bec une branche verte d'olivier; c'était le signe que le déluge avait cessé.

## ١٤ في خروج نوح من الفلك

وبعد أن قضى نوح سنة كاملة داخل الفلك  
 خرج منه هو وعائلته وأخرج أيضاً كل ما كان معه  
 من الطيور وسائر الحيوانات \* فبنى حينئذ مذبحاً .  
 وقدم لله تعالى ضحية . فسُرَّ الله برائحة طيبها الفائح  
 وقال لنوح : لا أهلكنَّ جنس البشر بالطوفان \*  
 واجعل قوسي في السحاب شاهداً على العهد الذي  
 آخذهكم به . وإذا تظلمت السماء بالغيوم يترأى

## 14. Noé sort de l'arche.

Après avoir passé une année entière dans l'arche, Noé en sortit avec sa famille. Il fit sortir aussi les oiseaux et les autres animaux.

Ensuite il dressa un autel, et offrit un sacrifice au Seigneur. Dieu le reçut comme un agréable parfum, et lui dit : « Je ne détruirai plus la race des hommes par le déluge. Je placerai mon arc dans les nuées, et ce sera le signe de l'alliance que je fais avec vous.

Quand le ciel sera couvert de nuages, mon

قَوْسِي وَاذْكَرَ عَهْدِي وَلَا يَكُونُ فِيمَا بَعْدَ طُوفَانِ  
بُغْرِقِ الْأَرْضِ

### ١٥ في فساد الجنس البشري

فتناسلت جميع الأمم والشعوب من سام وحم  
وياث بني نوح الثلاثة اذ ان ساماً توطن بلاد  
اسية واقام حام بنواحي افريقية وسكن ياث الديار  
الاوربية . اما عقاب الله للناس بالطوفان فلم  
يردعهم عن الرذائل بل ما مضت مدة وجيزة حتى  
أمسوا شرّاً ما كانوا فنسوا الله خالقهم وعكفوا على

arc se montrera, et je me souviendrai de mon  
alliance, et jamais un déluge ne viendra sub-  
merger la terre. »

### 15. Corruption du genre humain.

Toutes les nations et tous les peuples durent  
leur origine aux trois fils de Noé : Sem, Cham  
et Japhet. Sem habita l'Asie ; Cham, l'Afrique ;  
Japhet, l'Europe.

Le châtement du déluge ne détourna pas les  
hommes de leurs vices : bientôt même ils furent  
encore plus pervers qu'auparavant.

Ils oublièrent Dieu leur créateur ; ils ado-

عِبَادَةَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَتَرَكُوا إِكْرَامَ الْوَالِدِينَ شَرَعُوا  
يَكْذِبُونَ وَيَغْشَوْنَ وَيَسْرِقُونَ وَيَقْتُلُونَ . وَفِي  
الْجَمَلَةِ فَانْتَهَمُوا عَادُوا يَتَلَطَّخُونَ بِجَمِئَةِ الْقَبَائِحِ وَالْفَوَاحِشِ  
بِأَسْرَافِهَا

١٦ في دَعْوَةِ اِبْرَاهِيمَ سَنَةِ ٢٠٨٣ لِلْخَلِيقَةِ

وَمَعَ ذَلِكَ فَلَمْ تَخُلُ الْأَرْضُ مِنْ أَنْاسٍ صَالِحِينَ  
يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَعْتَصِمُونَ بِحَبْلِ الدِّينَانَةِ الْحَقِيقَةِ  
وَيَمَارِسُونَ الْفَضِيلَةَ . مِنْهُمْ اِبْرَاهِيمُ مِنْ نَسْلِ سَامٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ عَقَدَ مَعَهُ عَهْدًا بِقَوْلِهِ لَهُ : أَخْرِجْ مِنْ مَازِلِ ابْنِكَ

raient le soleil et la lune ; ils ne respectaient point leurs parents ; ils proféraient le mensonge ; ils pratiquaient la fourberie, le vol, l'homicide ; en un mot, ils se souillaient de toutes les turpitudes et de toutes les infamies.

16. *Vocation d'Abraham, An du monde, 2083,*

Pourtant, quelques hommes de bien, craignant Dieu, restèrent fidèles à la vraie religion et à la pratique de la vertu. Parmi eux était Abraham, de la race de Sem.

Dieu fit alliance avec lui en ces termes : « Sors de la maison de ton père ; abandonne

واهجر قبيلتك واذهب إلى الأرض التي أريكها  
 فسوف أعطيها لذريتك واني لأكثرنك تكثيراً  
 واجعلك اباً لأمم عديدة . وأبارك بك جميع قبائل  
 الأرض . انظر إلى السماء وأحصِ نجومها إن  
 استطعت إحصاءها فهكذا سيوازيها نسلك عدداً

### ١٧ في مَوْلِدِ إِسْحَقِ

وكان ابرهيم قد طعن في السنّ وكانت امرأته سارة  
 عاقراً . فترأى لها الله ووعدها بابن يولد منها .

ton pays, et va dans la terre que je te mon-  
 trerai, et que je donnerai à tes descendants. Je  
 te donnerai une postérité nombreuse; je te ferai  
 le père d'une foule de peuples, et je bénirai en  
 toi toutes les nations du monde. Regarde le  
 ciel; compte les étoiles, si tu le peux; ta pos-  
 térité les égalera en nombre. »

### 17. *Naissance d'Isaac.*

Abraham était devenu vieux, et Sara sa fem-  
 me était stérile.

Dieu leur apparut, et promit qu'un fils naî-  
 trait d'eux.

اذ قال لابرهم : سيكون لك ولد من سارة امرأتك \*  
 فحين سمعت سارة هذا الكلام . تبسمت ضاحكة .  
 ولم تصدق حالاً وَعَدَهُ تَعَالَى \* فلذا وَبَّخَهَا اللهُ  
 على هذا الارتياب : أَمَا ابرهيم فصدقه لوقته . وما  
 مضى من ذلك الزمان سنةً حَتَّى رُزِقَ مَوْلوداً فدعاهُ  
 باسم اسحق

١٨ في ان الله امر ابرهيم بان يذبح اسحق  
 فلماً ترعرع اسحق وشبَّ أراد الله سبحانه امتحان

« Tu auras un fils, lui dit-il, de Sara ton épouse, »

Sara l'entendit et se mit à rire : elle n'ajouta pas foi sur-le-champ aux promesses de Dieu, et Dieu la réprimanda de ce doute.

Abraham, au contraire, crut à la promesse de Dieu sur-le-champ.

Un an ne se passa pas, qu'un fils naquit à Abraham. Il l'appela Isaac.

18. *Dieu ordonne à Abraham d'immoler son fils.*

Lorsqu'Isaac fut grand, Dieu, voulant éprou-



ابراهيم فقال له : خذ ابنك الوحيد الحبوب منك . واذبحه لي على الجبل الذي اريكه . فقام ابراهيم لساعته بدون ابطاء ممثلاً لأمره تعالى . وحمل اسحق حطباً على منكبيه . واخذ هو سكيناً وناراً وانطلق هو وابنه . وفيما هما سائران في الطريق قال له اسحق : يا ابي ها الحطب والنار فأين الضحية للوقود . قال له ابراهيم : يا بني ثق فان الله يُعِدُّ لِنَفْسِهِ ذبيحةً

ver la foi d'Abraham, lui dit : « Prends ton fils unique, que tu chéris, et immole-le moi sur la montagne que je te montrerai. »

Abraham se leva aussitôt et obéit aux ordres de Dieu. Il chargea le bois sur les épaules d'Isaac : lui-même portait le feu et le glaive, et partit avec son fils.

Comme ils faisaient route ensemble, Isaac dit à son père : « Mon père, voici le bois et le feu ; mais où est l'holocauste ? » Abraham lui répondit : Mon fils, aie confiance, Dieu se trouvera une victime. »

١٩ في امسك الله يد ابرهيم

فلما وصل كلاهما إلى المكان المعين . شيد ابرهيم مذبحاً . وكوم عليه الحطب . وربط اسحق فوق الحطب وأستل السكين ليذبحه فإذا ملاك من السماء ناداه قائلاً : ابرهيم ابرهيم اردد يدك ولا تفعل بالغلام سوءاً فقد اضحي ايمانك لدي مبنياً . اذ لم تُشفق على أبنك الوحيد طاعة لي . فهذا اجازيك على هذا الايمان القويم أجراً عظيماً \* ثم حانت منه التفاتة الى ما حوله . فأبصر كبشاً قد انتشب

### 19. Dieu arrête la main d'Abraham.

Lorsqu'ils furent arrivés tous les deux à l'endroit désigné, Abraham éleva l'autel, disposa le bois, attacha Isaac sur le bûcher, puis dégaina le glaive pour l'immoler.

Alors un ange l'appela du haut du ciel et lui dit : « Abraham, Abraham, arrête ton bras ; ne fais point de mal à l'enfant. Ta foi à présent m'est connue ; puisque tu n'as pas épargné ton fils unique pour m'obéir, je récompenserai magnifiquement cette foi ferme. »

Abraham regarda autour de lui, et vit un bé-

قرناه في جداد. فأخذه ورفعهُ محرقةً بدلاً من ابنه  
اسحق

٢٠ في ذهاب اليعازر خادم ابرهيم طالباً زَوْجَةً لاسحق  
وفيا بعد أرسل ابرهيم عبده اليعازر الى اقربائه  
المقيمين ببلاد ما بين النهرين حتى يختار منهم  
زَوْجَةً لاسحق \* فذهب اليعازر بعشرة جمالٍ من  
ماشية سيده وهدايا نفيسة ليخف بها الصبية المختارة  
لاسحق ووالديها

lier dont les cornes étaient embarrassées dans  
un buisson ; il l'immola à Dieu, à la place de  
son fils.

30 *Éliézer, serviteur d'Abraham, va  
chercher une épouse à Isaac.*

Plus tard, Abraham envoya son serviteur  
Éliézer vers ceux de ses parents qui habi-  
taient la Mésopotamie, pour qu'il choisît une  
épouse à son fils Isaac.

Éliézer partit avec dix chameaux de son maî-  
tre, emportant avec lui des présents précieux  
pour la jeune fille destinée à Isaac, et pour ses  
parents.

ولمَّا وَصَلَ إِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ وَقَفَ هُوَ وَجَمَالُهُ  
 قَرَبَ بئرٍ \* وَكَانَ وَصُولُهُ مَسَاءً فِي الْوَقْتِ الَّذِي  
 اعْتَادَتِ النِّسَاءُ أَنْ يَرِدْنَ فِيهِ إِلَى الْعَيْنِ وَيَسْتَقِينَ مَاءً  
 ٢١ فِي طَلَبِ الْيَعَاظِرِ إِلَى اللَّهِ أَنْ يُلْهِمَهُ مَنْ تَكُونُ

خطيبة اسحق

فابتهل اليعازر الى الحق سبحانه وتعالى قائلاً :  
 اللهم اله ابرهيم اجعل الفتاة التي تسقيني انا  
 وجمالي ماءً تكون هي التي تختارها انت جل  
 شأنك خطيبةً لاسحق \* وللوقت وافت بتول

Lorsqu'il fut arrivé en Mésopotamie, il s'arrêta avec ses chameaux près d'un puits. C'était sur le soir, à l'heure où les femmes venaient d'habitude puiser de l'eau à la fontaine.

21. *Éliézer prie Dieu de lui faire connaître l'épouse destinée à Isaac.*

Éliézer pria Dieu en ces termes : « Seigneur, Dieu d'Abraham, fais que la jeune fille qui me donnera à boire ainsi qu'à mes chameaux, soit celle que tu destines à Isaac, »

Au même instant, une jeune fille d'une

بديعة في الجمال اسمها رَفْقًا حَامِلَةً عَلَى كَتِفِهَا جِرَّةً .  
 وانحدرت الى البئر فمَلَّت جَرَّتَهَا \* فدنا منها  
 اليعازر وقال : اعطيني يا صبية شَرْبَةَ مَاءٍ \* فوضعت  
 رَفْقًا الْجِرَّةَ عَلَى سَاعِدِهَا قَائِلَةً : أَشْرَبْ يَا سَيِّدِي . ومن  
 بعد ما شرب قَدَّمَتْ مَاءً لِكُلِّ جَمَالِهِ \* وجهذا استدل  
 اليعازر على ما كان يتمنى معرفتهُ

٢٢ في ان اليعازر سأل رَفْقًا عَن حَالِ عَائِلَتِهَا

فتناول اليعازر زَوْجَ اقْرَاطِ وَأَسَاوِرَ ذَهَبِ

rare beauté, nommée Rebecca, arriva, portant  
 une urne sur ses épaules; elle descendit au  
 puits, et remplit l'urne.

Éliézer s'approcha de la jeune fille: « Donne-  
 moi à boire, » lui dit-il. Rebecca mit l'urne  
 sur son bras, et lui dit. « Bois, mon seigneur.»

Quand il eut bu, Rebecca offrit aussi de l'eau  
 à tous ses chameaux. Éliézer reconnut à ce  
 signe ce qu'il désirait savoir.

## 22. *Éliézer interroge Rebecca sur sa famille.*

Éliézer sortit des boucles d'oreilles et des  
 bracelets d'or, qu'il donna à Rebecca: puis il

وَأَعْطَاهُمَا رَفَقًا وَسَأَلَهَا : مَنْ أَنْتَ وَهَلْ فِي بَيْتِ  
 أَيْكَ مَكَانٌ لِلزُّوْلِ . فَأَجَابَتْهُ رَفَقًا : أَنَا ابْنَةُ  
 بَتْوَائِيلَ ابْنِ أَخِي إِبْرَاهِيمَ وَعِنْدَنَا مَكَانٌ رَحْبٌ  
 لِلزُّوْلِ وَعَلَفٌ وَافِرٌ لِلْجِمَالِ \* فَمِنْ سَمِعَ الْيَعَازِرُ  
 هَذَا الْكَلَامَ حَمِدَ اللَّهَ وَشَكَرَهُ عَلَى أَنَّهُ سَهَّلَ طَرِيقَهُ  
 وَأَنَالَهُ مُرَادَهُ

٢٣ في قبول اليعازر بيت بتوائيل ابن اخي ابراهيم  
 فَأَسْرَعَتْ رَفَقًا إِلَى الْبَيْتِ وَأَخْبَرَتْ أُمَّهَا بِمَا جَرَى

lui demanda qui elle était, et s'il y avait place  
 dans la maison de son père pour y loger.

Rebecca répondit : « Je suis fille de Bathuel,  
 le neveu d'Abraham. Nous avons à la maison  
 un vaste logement pour recevoir un hôte; nous  
 avons aussi en abondance du fourrage pour  
 les chameaux. »

A ces mots, Éliézer rendit grâce à Dieu, qui  
 lui avait accordé un heureux voyage et l'ac-  
 complissement de ses vœux.

23. *Éliézer est reçu chez Bathuel, neveu  
 d'Abraham.*

Rebecca se hâta de rentrer à la maison, et  
 raconta à sa mère ce qui lui était arrivé,

لها \* فلما سمع لابان اخو رَفقا ما تكَلَّمَت بهِ اخته .  
 بادر إلى العَين حَيْثُ كان اليعازر وجماله فناداهُ .  
 تعال يا سيدي لماذا أنت مُقيمٌ خارجاً فقد هيأتُ  
 لك منزلاً ومُناخاً لجمالِكَ \* قال هذا وجاء بهِ إلى  
 البيت وقدم لهُ طعاماً

٢٤ في خُطبة اسحق لرفقا

فقصَّ حالاً اليعازر على والدي رَفقا سَبَبِ سفره .  
 وطلب اليها متضرعاً ان يستجيبا طلبتهُ هذه \*

Lorsque Laban, le frère de Rebecca, eut entendu le récit de sa sœur, il alla à la fontaine, où se tenait Éliézer avec les chameaux, et, lui adressant la parole: « Entre, lui dit-il, mon seigneur. Pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé un logement pour toi et une place pour tes chameaux. »

Il parla ainsi, et l'amena à la maison, et lui servit à manger.

#### 24. On fiance Rebecca à Isaac.

Sans plus tarder, Éliézer exposa aux parents de Rebecca le motif du voyage qu'il avait entrepris, et les pria d'accueillir sa demande.

فاجاباهُ : ان كان الله يريدُهُ فلا نستطيع ان نقاوم  
 ارادتهُ المقدسة . ها هي رفقا خُذها معك وزوجها  
 اسحق \* حينئذٍ اخرج اليعازر حليَّ ذَهَبِيَّة وفضيَّة  
 وملابس ثمينة وأعطاهما لرفقا . وقدَّم لأمها ولأخيها  
 هدايا نفيسة \* وجلسوا جميعهم على المائدة يأكلون  
 ويشربون

## ٢٥ في رحيل رفقا

وفي الغد قام اليعازر باكراً وقال لوالدي رفقا  
 إنَّ سيدي ينتظر قدومي . فدعوني ارجع اليه \*

Ils lui répondirent : « Si Dieu le veut, nous ne  
 pouvons nous opposer à sa volonté sainte.  
 Voici Rébecca : prends-la avec toi, et marie-la  
 à Isaac. »

Alors Éliézer tira des ornements d'or et d'ar-  
 gent et de riches étoffes, qu'il donna à Rebec-  
 ca : il offrit aussi des présents de grand prix  
 à sa mère et à son frère : puis ils se mirent  
 à table pour le festin.

25. *Départ de Rebecca.*

Le lendemain, Éliézer se leva de bonne heu-  
 re, et dit aux parents de Rebecca : « Mon maî-  
 tre m'attend : laissez-moi partir, afin que je  
 retourne vers lui. »



فقالا : ندعو الابنة ونسألها عما يحسن عندها \*  
 فلما حضرت رفقاً قالاً لها : أتريدين ان  
 تسافري مع هذا الرجل . أجابتهما : نعم اريد ذلك \*  
 فن تم أطلقاها صحبة مرضعتها داعيين لها بالتوفيق  
 والنجاح

### ٢٦ في زواج اسحق

واتفق صدفةً أن اسحق كان يتمشى في البرية  
 فشهد من بعيدٍ جمالاً قادمةً \* وعند ما ابصرته

Ils répondirent : « Appelons la jeune fille, et sachons ce qu'elle préfère. »

Quand Rebecca fut venue, ils lui dirent : « Veux-tu partir avec cet homme ? - Je le veux, » dit-elle.

Ils laissèrent donc partir Rebecca et sa nourrice, lui souhaitant prospérités et succès.

### 26. Mariage d'Isaac.

Par hasard, Isaac se promenait dans la campagne, quand il vit de loin s'avancer des chameaux. Rebecca, l'ayant aperçu, descendit de

رَفَقَانِزَلَتْ عَنِ الْجَمَلِ . وَسَأَلَتْ الْيَعَازِرَ قَائِلَةً مِنْ  
 هَذَا الرَّجُلِ فَقَالَ . هَذَا هُوَ سَيِّدِي \* فَالْوَقْتُ التَّخَفْتُ  
 بِإِزَارِهَا فَأَخْبَرَ الْيَعَازِرَ اسْحَقُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلَهُ \*  
 فَادْخُلْ اسْحَقُ رَفَقًا خِذِرَ أُمِّهِ . وَتَلَطَّفَ الْحُزْنَ  
 الَّذِي اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِ مِنْ جَرَى وَفَاةِ أُمِّهِ

٢٧ فِي أَنَّ عَيْسُو بَاعَ يَعْقُوبَ بِكَرِّيَّتِهِ

فَحَبَّلَتْ رَفَقًا وَوَلَدَتْ غُلَامَيْنِ تَوَآمَيْنِ : فَالَّذِي  
 خَرَجَ أَوَّلًا دَعَتْ أَسْمَهُ عَيْسُو . وَالَّذِي خَرَجَ آخِرًا  
 دَعَتْ أَسْمَهُ يَعْقُوبَ

son chameau, et dit à Éliézer :

« Qui est cet homme ? »

Éliézer répondit : « C'est mon maître. » Aussitôt elle se couvrit de son voile. Éliézer raconta à Isaac tout ce qu'il avait fait.

Isaac fit entrer Rebecca dans la tente de sa mère, et le chagrin qu'il ressentait de la mort de sa mère fut adouci.

27. *Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob.*

Rebecca conçut et mit au monde deux jumeaux.

Elle appela Ésaü celui qui naquit le premier ; elle donna au second le nom de Jacob.

أَمَّا عيسو فكان شَعْرَانِيًّا . وَأَمَّا يعقوب فكان  
 لَطِيفًا \* وكان الأوَّل صيَّادًا . أما الثاني فكان هاديًّا  
 سادج الأخلاق . ففي ذات يوم طبخ يعقوب أُكْلَةً  
 عدس فجاءه عيسو أخوه مُعِيًّا لشدَّة ما تكبَّدهُ من  
 المشاقِّ في الطريق وطلب اليه قائلاً : أطعمني من  
 هذه الأكلة فاني متضور . قال له يعقوب : اطعمك  
 ان بعني حُقوق بَكْرِيَّتِكَ \* قال عيسو : بعتك  
 أيَّها بطواعيةٍ مني واختيار \* قال يعقوب : احلف  
 لي انك بعنيها \* فحلف عيسو وهكذا باع حُقوق  
 بَكْرِيَّتِهِ لِأَخِيهِ

Ésaü était couvert de poils; Jacob avait la  
 peau unie. Le premier fut un chasseur; l'autre,  
 un homme doux et simple de mœurs.

Un jour que Jacob s'était préparé un plat  
 de lentilles, Ésaü arriva, fatigué d'une marche  
 pénible, et dit à son frère: « Donne-moi à man-  
 ger de ce plat, car je suis affamé. »

Jacob lui répondit: « Je te le donnerai, si tu  
 me vends ton droit d'aînesse.

— Je te le vends volontiers. » dit Ésaü. —  
 Jure-le donc, » dit Jacob Ésaü jura; et ainsi  
 il vendit son droit d'aînesse à son frère.

٢٨ في ان اسحق ارسل عيسو الى الصيد

وكان اسحق يُحِبُّ عيسو لالتذاده بالصيد \* اما  
 زُففا فكانت تُحِبُّ يعقوب اكثر من عيسو \* فلما  
 شاخ اسحق وضعف بصره دعا عيسو اليه وقال له :  
 يا ابني خذ جعبتك وقوسك ونشابك واعد لي من  
 صيدك طعاماً . حتى اذا اكلته اباركك قبل ان اموت .  
 فذهب عيسو الى الصيد طوعاً لأبيه

28. *Isaac envoie Ésaü à la chasse.*

Isaac aimait Ésaü, à cause de son goût pour la chasse; mais Jacob était plus cher à Rebecca.

Isaac, étant devenu vieux et ayant la vue affaiblie, appela Ésaü. « Prends, lui dit-il, ton arquois, ton arc et tes flèches; et prépare-moi un mets de ta chasse, afin que je le mange, cet qu'avant de mourir je te bénisse. »

Ésaü obéit à son père et partit pour la chasse.

٢٩ في أن رَفَقاً أشارت على يعقوب بأن يسبق عيسو  
فياخذ بَرَكَة اسحق

وكانت رَفَقاً سمعت ما قاله اسحق . فدعت  
يعقوب وقالت له : اذهب إلى المغزى وائتني  
بجديين رخصين لأجهزهما طعاماً يأتدُّ به  
ابوك . حتى إذا أتتهُ به يعطيك بَرَكَته \* فقال  
يعقوب : لست أجسر يا أمّاه على هذا الفعل . لان  
عيسو أشعر جسداً وأنا أملط . فاذا جسني ظنني

29. Rebecca conseille à Jacob de prévenir  
Ésaü, et de recevoir la bénédiction d'Isaac.

Rebecca avait entendu les paroles d'Isaac ; elle appela Jacob, et lui dit : « Va au bercail, et apporte-moi deux tendres chevreaux. J'en ferai un mets, que ton père goûte beaucoup. Tu le lui porteras, et il te donnera sa bénédiction. »

Jacob répondit : « Ma mère, je n'oserais le faire. Ésaü est couvert de poil, et j'ai le corps lisse. Si mon père me touche, il pensera que je

سَاحِرًا بِهِ فَلَعْنِي . وَأَكُون أَنَا الَّذِي جَابَتْ عَلَيَّ  
نَفْسِي اللَّعْنَةَ عَوَظَ الْبَرَكَاتِ

\* ٣٠ . فِي أَنَّ رَفَقًا هَيَّأَتْ طَعَامًا لِاسْحَقَ

فَشَجَّعَتْهُ رَفَقًا بِقَوْلِهَا لَا تَخَفْ يَا وَلَدِي فَإِن تَأْتَى  
مِنْ ذَلِكَ ضَرَّرْتُ أَقْبَلَهُ عَلَيَّ نَفْسِي تَمَامًا وَكَمَا لَا .  
فَعَلَيْكَ إِذَا إِن تَفْعَلْ مَا أَمُرُكَ أَنَا بِهِ \* فَمَضَى يَعْقُوبُ  
وَجَاءَ امْرَأَتُهُ بِجَدَّيَيْنِ فِيهِمَا طَعَامًا يَلْتَذُّ بِهِ رِجْلَيْهَا . وَابْتَسَمَ  
يَعْقُوبُ ثِيَابَ أَخِيهِ . وَلَقَّتْ يَدَيْهِ وَعُنُقَهُ بِجِلْدِ

me ris de lui, et il me maudira. Je m'attirerai ainsi moi-même la malédiction de mon père au lieu de la bénédiction. »

### 30. Rebecca prépare à manger à Isaac.

Rebecca l'encouragea et lui dit : « Ne crains pas, mon fils ; s'il en arrive quelque mal, je le prendrai entièrement sur moi. Pour toi, fais ce que je t'ordonne. »

Jacob s'en alla, et apporta à sa mère deux chevreaux ; elle en prépara un mets agréable à son époux, revêtit Jacob des habits de son frère, entoura ses mains et son cou de la peau

أحد الجديين . وقالت له اذهب وقدم لأبيك الطعام  
الذي يشتهي

٣١ في ان اسحق بارك يعقوب عوضاً عن عيسو  
فأتى يعقوب اياه بالطعام المهياً من أمه فسأله  
اسحق : من انت اجابه يعقوب : انا عيسو برك  
قد فعلت يا ابي ما أمرتني به . فقم إذا وكل من  
صيدي \* فسأله اسحق : كيف امكنك يا ابني ان  
تجد الصيد هكذا سريعاً . أجابه يعقوب وقال :  
وجدته أبت بحسن توفيق الله

d'un des chevreaux, et lui dit: «Va, et présente  
à ton père le mets qu'il désire. »

### 31. Isaac bénit Jacob au lieu d'Ésaü.

Jacob apporta à son père le mets préparé  
par sa mère.

Isaac lui dit: « Qui es-tu? » Jacob répondit:  
« Je suis Ésaü, ton fils aîné. J'ai fait, ô mon père,  
ce que tu m'as commandé; lève-toi, et man-  
ge de ma chasse. Comment, demanda Isaac,  
as-tu pu trouver sitôt ce gibier? » Jacob répon-  
dit: « Je l'ai trouvé, ô mon père, par un effet de  
la bonté de Dieu. »

وسأله أيضاً اسحق: أأنت هو عيسو بكري. اقترب  
إليَّ حتَّى أجسَّكَ \* فحين دنا يعقوب من أبيه. قال اسحق:  
أما الصَّوت صَوْت يعقوب واليد يد عيسو \* وقبَّله  
اسحق وفضَّله على أخيه واعطاه كلَّ حُقوق البكريَّة  
٣٢ في رجوع عيسو وطلبه البركة من أبيه

فبعد هنيهة من الزمان رجع عيسو من الصيد  
وقدَّم لأبيه الأكلة التي أعدَّها له فحار اسحق من  
ذلك حيرةً شديدةً. وقال: من تُراه إذا ذلك

Isaac lui demanda encore: « Es-tu bien Ésaü mon premier-né? Viens plus près de moi, que je te touche. »

Jacob s'approcha de son père et celui-ci dit: « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Il l'embrassa, le mit au dessus de son frère, et lui attribua tous les droits du premier-né.

32. *Ésaü revient, et demande la bénédiction de son père.*

Peu de temps après, Ésaü revient de la chasse, et offrit à son père le mets qu'il avait préparé.

Isaac fut saisi d'un grand étonnement, et dit: « Quel est donc celui qui tout à l'heure m'a



الذي قدّم لي طعاماً من ساعة وباركته كأنه  
بكري . فلما سمع عيسو هذا الكلام صرخ صرخة  
عظيمة وملاً البيت بكاءً

٣٣٣ في سفر يعقوب

فغضب عيسو على يعقوب أخيه وكان يهدده  
بالموت فخافت رفقا على يعقوب ولدها الحبيب .  
وقالت له اهرب يا بُنيَّ إلى لابان خالك وأقم  
عنده إلى أن يهد غضب أخيك . فسافر يعقوب  
برضى والديه قاصداً ما بين النهرين \* وفيما هو

apporté un mets, et que j'ai béni comme mon  
premier-né? »

Ésaü, entendant ces paroles, jeta un grand  
cri, et remplit toute la maison de ses pleurs.

### 33 Départ de Jacob.

Ésaü, saisi de colère contre son frère  
Jacob, le menaçait de la mort. Rebecca,  
craignant pour Jacob, son fils chéri, lui dit :  
« Fuis, mon fils, vers Laban ton oncle, et  
demeure auprès de lui jusqu'à ce que la colère  
de ton frère s'apaise. »

Jacob partit avec l'agrément de ses parents,  
et gagna la Mésopotamie. Chemin faisant,

سائرٌ وصلَّ إلى محَلِّ فبات فيه وقد اعيَا من  
أَتاعِبِ الطَّرِيقِ وَوَضَعَ حَجْرًا تَحْتَ رَأْسِهِ وَنَامَ

٣٤ فِي رُؤْيَا يَعْقُوبَ

فَرَأَى يَعْقُوبَ فِي حُلْمِهِ سُلَّمًا مُنْتَصِبَةً عَلَى الْأَرْضِ  
وَرَأْسُهَا مُتَّصِلٌ إِلَى السَّمَاءِ . وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ  
وَيَنْزِلُونَ عَلَيْهَا . وَسَمِعَ صَوْتَ اللَّهِ قَائِلًا لَهُ : أَنَا هُوَ  
إِلَهُ أَبِيكَ . سَأَعْطِيكَ هَذِهِ الْأَرْضَ الَّتِي أَنْتَ عَلَيْهَا  
رَاقِدٌ لَكَ وَلِنَسْلِكَ . لَا تَخَفْ . فَإِنِّي أُعِينُكَ وَأَحْرُسُكَ

il arriva en un endroit où, épuisé des fatigues de la route, il passa la nuit. Il mit une pierre sous sa tête, et s'endormit.

#### 34. *Vision de Jacob.*

Jacob vit en songe une échelle appuyée sur la terre, et dont le sommet atteignait le ciel, et les anges de Dieu qui montaient et descendaient.

Il entendit la voix de Dieu qui disait : « Je suis le Dieu de ton père. Je te donnerai, à toi et à tes descendants, la terre sur laquelle tu reposes. Ne crains rien ; je t'aiderai, et je te

اينا توجَّهت . وَاَرُدُّكَ اِلَى وَطَنِكَ . وَاُبَارِكُ بِكَ  
 جَمِيعَ قَبَائِلِ الْاَرْضِ \* فَاسْتَيْقِظْ يَعْقُوبُ مِنْ نَوْمِهِ  
 وَسَجَدَ لِلّٰهِ تَعَالَى

٣٥ في وُصُولِ يَعْقُوبِ اِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ

ثم مضى يعقوب في طريقه حتى بلغ ما بين النهرين \*  
 فشاهد ثلاثة قطعان غنم رابضة قرب بئر قد  
 اعتادت المواشي أن تشرب منها . وكان حَجَرٌ  
 عَظِيمٌ يَغْطِي فَمَّ الْبَئْرِ \* فدنا يعقوب من الرعاة  
 وسألهم : مَنْ اَيْنَ اَنْتُمْ يَا اِخْوَانَ قَالُوا نَحْنُ مِنْ  
 garderai partout où tu iras, et je te ramènerai  
 dans ta patrie, et je bénirai en toi toutes les  
 nations de la terre. »

Jacob s'éveilla de son sommeil, et adora le  
 Très-Haut.

### 35. *Jacob arrive en Mésopotamie.*

Jacob, continuant sa route, arriva en  
 Mésopotamie. Il vit trois troupeaux de brebis  
 couchés près d'un puits; car les troupeaux  
 avaient coutume de s'abreuver à ce puits.

Une grosse pierre en fermait l'ouverture.

Jacob s'approcha des pasteurs et leur  
 demanda: « D'où êtes-vous, frères? » Ils répon-

مدينة حرّان قال : أتعرّفون لابان قالوا نعم نعرفه \*  
 قال : وكيف حاله . قالوا بخير وها ابنته راحيل  
 آتية مع قطيعه

٣٦ في نزول يعقوب عند لابان

وَيْسِنَا كَانَ يَعْقُوبُ يَخَاطِبُ الرُّعَاةَ جَاءَتْ رَاحِيلُ  
 صُحْبَةَ غَنَمِ أَبِيهَا . لِأَنَّهَا كَانَتْ رَاعِيَةً لَهَا \* فَحَالَمَا شَاهَدَ  
 يَعْقُوبُ ابْنَةَ خَالِهِ دَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ قَمِ الْبَئْرِ . وَقَالَ  
 لَهَا : أَنَا أُنْ بِن رَفُقًا . وَعَانَقَهَا

dirent ! « Nous sommes de la ville d'Haran. »  
 Il leur dit : « Connaissez-vous Laban ? Oui, nous  
 le connaissons, » répondirent-ils. Il dit : « Com-  
 ment se porte-t-il ? Bien, dirent-ils. Voici sa fille  
 Rachel, qui vient avec son troupeau. »

### 36. *Jacob loge chez Laban.*

Tandis que Jacob s'entretenait avec les pas-  
 teurs, Rachel arriva avec les brebis de son  
 père, qu'elle faisait paître elle-même.

Aussitôt que Jacob vit la fille de son oncle, il  
 ôta la pierre de l'ouverture du puits, et lui dit :  
 « Je suis le fils de Rebecca », et il l'embrassa.

فأسرعت وبشّرت أباهما بقُدوم أبنِ اختِه فبادر لابان  
لاستقباله . وعرفهُ حالاً وفيما بعد زوجهُ راحيل ابنتهُ

٣٧ في رُجوع يعقوب إلى بيت أبيه

وأقام يعقوب عند لابان خاله زماناً طويلاً .  
وفي مُدّة إقامته هذه تسهلت مساعيه فأصبح من  
الأغنياء \* أخيراً نبههُ الله على الرُجوع إلى وطنه .  
فرجع ولم يحسُر على أن يدخل بيت أبيه خوفاً  
من غضب أخيه عيسو \* فأرسل إليه رسلاً

Rachelle se hâta de porter à son père la nouvelle de l'arrivée du fils de sa sœur. Laban s'empessa de l'accueillir, le reconnut, et ensuite lui donna en mariage sa fille Rachel.

### 37. Retour de Jacob à la maison de son père.

Jacob resta longtemps chez Laban son oncle. Pendant son séjour, ses affaires prospérèrent; le succès couronna ses efforts, et il devint très-riche. Enfin, Dieu l'avertit de retourner dans sa patrie.

Il partit, mais il n'osait entrer dans la maison de son père, craignant la colère de son frère Ésaü. Il lui envoya des messagers, afin

يَسْتَرْضُونَ خَاطِرَهُ عَلَيْهِ . فَأَتَوْهُ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا \*  
 فَطَابَ عَيْسُو نَفْسًا . وَخَرَجَ بِنَفْسِهِ لِمَلَاقَاةِ يَعْقُوبَ  
 أَخِيهِ . وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ . وَقَبَّلَهُ وَالِدُ الْمُوعِ تَهْطِلُ مِنْ  
 عَيْنِيهِ \* ولم يعد من ذلك الْحَيْنِ يُؤْذِيهِ بِنَحْوِ مَنْ  
 الْأَنْهَاءِ

### ٣٨ في صبوة يوسف

وَرَزَقَ يَعْقُوبَ اثْنَيْ عَشَرَ وَلَدًا . مِنْهُمْ يَوْسُفَ  
 الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ أَبُوهُ بِمَعْرَلٍ عَنْ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ . لِأَنَّهُ  
 كَانَ ابْنُ شَيْخُوخَتِهِ \* وَقَدْ أَعْطَاهُ قَمِيصًا مَنْسُوجًا

de gagner sa bienveillance.

Il vinrent à lui, et lui offrirent des présents.

Esau s'adoucit, et vint lui-même au-devant de son frère Jacob, se jeta à son cou, l'embrassa en pleurant, et ne lui fit plus aucun mal.

### 38. *Enfance de Joseph.*

Jacob eut douze fils, parmi lesquels fut Joseph. Son père le préférait à tous ses frères, parce qu'il était l'enfant de sa vieillesse. Il lui avait donné une robe tissée de fils de diver-

بألوانٍ مختلفة . فلهذا السَّبَبُ كان اخوته يُحْسِدُونَهُ  
 ولا سِيا بعدان أَخْبَرَهُمْ بِحُلْمَيْنِ يَدْلَانِ عَلَى مَا كَانَ  
 سَيَنَالُهُ مِنَ الدَّوْلَةِ . فَكَانُوا يَبْغِضُونَهُ بُغْضًا بَلِيغًا  
 حَتَّى أَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَكَلِّمُوهُ بِكَلَامِ  
 الْحُبِّ وَالْوَدَادِ

### ٣٩ في حلمي يوسف

هذان هما حلمي يوسف قال : حَلَمْتُ أَنَا كَنَّا  
 جَمِيعًا فِي الْحَقْلِ نَحْرِمُ حُرْمًا . فَإِذَا حُرْمَتِي قَامَتْ  
 مُنْتَصِبَةً فِي الْوَسَطِ وَكَانَتْ حُرْمَتِكُمْ وَاقِفَةً حَوْلَ

ses couleurs. Pour cette raison, ses frères lui portaient envie, surtout lorsqu'il leur eut raconté un double songe, qui présageait sa grandeur future.

Leur haine était si forte, qu'ils ne pouvaient s'entretenir amicalement avec lui.

### 39. Les deux songes de Joseph.

Or, tels étaient les songes de Joseph : « Nous attachions ensemble, dit-il, des gerbes dans un champ. Voilà que ma gerbe se leva et se tint droite; les vôtres étaient autour d'elle et l'adoraient.

حُزِمَتِي تَسْجُدُ لَهَا . ثُمَّ رَأَيْتُ فِي الْمَنَامِ الشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ وَاحِدَ عَشَرَ كَوْكَبًا سَاجِدَةً لِي \* فَقَالَ اخْوَتُهُ :  
مَاذَا يُرَادُ بِجَهْدَيْنِ الْحُلَمَيْنِ لَعَلَّكَ تَضْحِي مَلِكِنَا \*  
وَنَحْنُ نَسْمِي رَعِيَاكَ طَائِعِينَ لِأَوَامِرِكَ . فَمَنْ تَمَّ كَانُوا  
يَحْسُدُونَهُ . أَمَّا أَبُوهُ فَكَانَ يَتَأَمَّلُ فِي الْأَمْرِ وَلَا يَتَكَلَّمُ عَنْهُ  
٤٥ في ان اخوة يوسف اضمر وا في نفوسهم قتله

ففي ذات يوم كان إخوة يوسف يرعون قطعانهم  
بعيدا وهو وحده بقي في البيت \* فأرسله يعقوب

« Puis, je vis en songe le soleil, la lune et onze étoiles qui m'adoraient. »

Ses frères lui répondirent : « Que signifient ces songes ? Est-ce que tu seras notre roi ? Est-ce que nous serons tes sujets, soumis à tes ordres ? »

Ses frères donc étaient jaloux de lui ; mais son père considérait la chose sans en rien dire.

#### 40. Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.

Un jour que les frères de Joseph faisaient paître leurs troupeaux au loin, Joseph était resté à la maison. Jacob l'envoya vers ses frères



ليعرف كيف حالهم \* فلما رأوه مقبلاً نحوهم  
تشاوروا على قتله فقالوا : هوذا ناظر الاحلام قد  
أتى . تعالوا نقتله ونظره في هذا الجُبِّ . ونقول  
لأبيه إنَّ وَحْشاً ضارياً افترس يوسف . وحينئذٍ يظهر  
ماذا تُفیده أعلامه

٤١ في اعتناء روبين بكر اخوته بتخليص يوسف

ان روبين الذي كان اكبرهم عمراً ردعهم عن  
هذا الفعل القبيح بقوله لهم . لا تقتلوا الغلام فإنه اخونا .

res, pour savoir comment ils se trouvaient.

Quand ils virent Joseph qui s'approchait, ils formèrent le dessin de le tuer. « Voici, disaient-ils, le songeur qui arrive. Tuons-le, et jetons-le dans ce puits. Nous dirons à son père: Une bête féroce a dévoré Joseph. Alors on verra à quoi lui servent ses songes. »

41. Ruben, l'aîné des frères, s'efforce de le sauver.

Ruben, qui était l'aîné, détournait ses frères d'un si grand crime

« Ne tuez pas l'enfant, disait-il; c'est notre

بل اطرحوه في هذا الجب \* وكان روبين قاصداً  
 بذلك ان يخلص يوسف من بين أيديهم . ثم ينشله  
 من الجب ويرده إلى أبيه \* فقبِلوا هذا الرأي  
 وعَزَمُوا على إجرائه فعلاً

٤٢ في ان اخوة يوسف باعوه إلى التجار

فحالما وصل يوسف إلى اخوته نزعوا عنه القميص  
 الذي كان لابسهُ . وألقوه في الجب وجلسوا جميعاً  
 يأكلون \* فنظروا تجاراً إسماعيليين قاصدين

frère. Descendez-le plutôt dans cette fosse. »

Son intention était de tirer Joseph de leurs  
 mains, de le faire sortir de la fosse, et de le  
 rendre à son père.

Ils acceptèrent cet avis, et résolurent de le  
 mettre à exécution.

42. *Joseph est vendu par ses frères à des  
 marchands.*

Dès que Joseph arriva près de ses frères, ils  
 lui ôtèrent la robe dont il était revêtu, et le  
 jetèrent dans la fosse.

Puis, comme ils s'étaient assis pour prendre  
 leur repas, ils aperçurent des marchands qui

مِصْرَ وَمَعَهُمْ جَمَالٌ مَحْمَلَةٌ أَصْنَافًا كَثِيرَةً مِنَ الطُّيُوبِ  
 وَالْعَقَاقِيرِ فَخَطَرَ عَلَى بَالِحِمْ أَنْ يَبِيعُوهُمْ أَخَاهُمْ يُوسُفَ \*  
 فَاشْتَرَاهُ التُّجَّارُ بَعْشَرِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَاقْتَادُوهُ إِلَى مِصْرَ  
 ٤٣ فِي إِنْ الْإِخْوَةَ أَرْسَلُوا إِلَى آبِيهِمْ قَمِيصَ يُوسُفَ  
 مَلَطَّخًا بِالْأَيْدِي

فَذَبِحَ حَيْثُ إِخْوَةَ جَدِيًّا وَلَطَّخُوا بِأَيْدِيهِمْ قَمِيصَ  
 يُوسُفَ . وَأَرْسَلُوهُ إِلَى آبِيهِمْ قَائِلِينَ قَدْ وَجَدْنَا هَذَا  
 الْقَمِيصَ . انظُرْهُ لَعَلَّهُ لَعَلَّهُ قَمِيصَ ابْنِكَ \* فَلَمَّا شَاهَدَهُ

se rendaient en Égypte, avec des chameaux,  
 chargés de parfums de toutes sortes.

Il leur vint à l'esprit de vendre Joseph à ces  
 marchands.

Ceux-ci achetèrent Joseph pour vingt pièces  
 d'argent, et l'emmenèrent en Égypte.

43. *Ils envoient à leur père la robe de  
 Joseph teinte de sang.*

Alors les frères de Joseph tuèrent un che-  
 vreau, trempèrent dans le sang la robe de  
 Joseph, et l'envoyèrent à leur père, avec ces  
 paroles : « Nous avons trouvé cette robe ; vois  
 si c'est la robe de ton fils. »

يعقوب هتف صارخاً : هذا هو قميص يوسف فان  
 وَحِشاً ضارياً افترسه . قال هذا ومزق ثيابه ولبس  
 مسحاً . وعلق ينوح نادباً وآده \* فاجتمع اليه اولاده  
 كلهم ليعزوه . فأبى يعقوب أن يتعزى وقال لهم :  
 اني انزل القبر مع ابني حزينا

٤٤ في ان فوطيفار اشترى يوسف

ان فوطيفار المصري رئيس جيوش فرعون  
 ابتاع يوسف من أولئك التجار وبارك الله

Quand Jacob l'eut reconnue , il s'écria :  
 « C'est la robe de Joseph ; une bête cruelle a  
 dévoré Joseph. » Ayant ainsi parlé, il déchira  
 ses habits, se revêtit d'un cilice, et se mit à  
 pleurer.

Tous ses enfants vinrent auprès de lui pour  
 le consoler, mais Jacob ne voulait point recevoir  
 de consolation, et dit : « Je descendrai, accablé  
 de chagrin, dans le tombeau avec mon fils. »

#### 44. *Putiphar achète Joseph.*

L'Égyptien Putiphar, chef des armées de  
 Pharaon, acheta Joseph de ces marchands.

Dieu favorisa Putiphar à cause de Joseph.

فوطيفار لأجل يوسف . أي انه تعالى كان يُيسر  
 له جميع اموره \* ولهذا السبب كان فوطيفار  
 يحب يوسف ويعامله بالرحمة والرأفة . واقامه رباً  
 على بيته \* فشرع يوسف يدبر بيت سيده ويتمم  
 كل شيء حسبما يشاء ويريد \* ولم يعد فوطيفار  
 يتعاطى مصلحة من مصالح داره

٤٥ في ان امرأة فوطيفار اتهمت يوسف  
 ووضع يوسف في السجن

وكان يوسف جہي المنظر \* فأخذت امرأة

Il faisait réussir toutes ses affaires.

Pour cette raison, Putiphar aimait Joseph, et le traitait avec bonté et compassion; il le mit à la tête de sa maison.

Joseph administrait donc les biens de Putiphar: tout se faisait d'après sa volonté, et Putiphar ne prenait plus aucun souci d'aucune affaire de la maison.

45. *Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.*

Joseph était d'une remarquable beauté. La femme de Putiphar le sollicitait au crime.

فوطيفار تُراودهُ على الفسق . وأماً يوسفُ الصديق  
 فلم يطاوعها . ففي ذات يومٍ قبضت على طرفِ  
 ثوبِهِ . فتركهُ يوسفُ في يديها وولّى هارباً .  
 فاستشاطت تلك الشقيّة غضباً . ونادت الخدم  
 والحشم واتّهمتهُ لدى زوجها فصدّق كلامها حالاً  
 وطرح يوسفُ في الحبس

٤٦ في حلمِ رجلين من خدام الملكِ فرعون

وكان وقتئذٍ في ذلك الحبس نفسه خادمان من  
 خدام الملكِ مسجونين . أحدهما رئيسُ السقاة والآخر

Mais le juste Joseph ne voulut point  
 l'écouter.

Un jour, elle saisit le bord de son manteau ;  
 Joseph laissa le manteau dans ses mains, et  
 s'enfuit.

Cette femme irritée appela ses serviteurs et  
 ses esclaves, et accusa Joseph auprès de son  
 époux ; celui-ci la crut aussitôt et fit jeter  
 Joseph en prison.

46. *Songes des deux serviteurs du roi*

*Pharaon.*

Dans la même prison se trouvaient alors  
 deux officiers du roi, le chef des échansons

رئيس الخبازين وكلاهما حلما في ليلة واحدة حلماً  
 إلهياً . فلما أتاهما يوسف صباحاً وجدتهما حزينين  
 مكتئبين فسألها قائلاً : ما عسى أن يكون سبب  
 حزنكما وأكتئابكما . فأجاباه وقالا : قد حلمنا  
 حلماً وليس من يفسره لنا \* قال لهما : أليس  
 الله هو الذي يُنبئ بالأمور المستقبلية . أخبراني بما  
 حلمتما

et le chef des panetiers.

Tous deux eurent la même nuit un songe envoyé du ciel.

Joseph, s'étant approché d'eux le matin, et les ayant trouvés tristes et inquiets, leur demanda quelle était la cause de leur chagrin.

Ils répondirent; « Nous avons eu un songe, et il n'y a personne qui puisse nous l'interpréter. »

« N'appartient-il pas à Dieu, dit Joseph, de connaître l'avenir? Dites-moi vos songes. »

٤٧ في تفسير يوسف حلم رئيس السقاة

فشرح الأول يقصُّ حلمه على يوسف قائلاً :  
 رأيت في المنام كرمة ذات ثلثة قضبان عسجت  
 وأزهرت وأتت بعناقيد عنب ناضجة \* فكنت أعصر  
 من عنبها في قدح فرعون وأقدمه له \* فقال  
 يوسف : يطمئن قلبك فإن الملك فرعون يرُدك إلى  
 وظيفتك السابقة بعد ثلثة أيام . فأرجوك ان  
 تذكرني

47. *Joseph explique le songe du grand échançon.*

Alors le premier raconta ainsi à Joseph le songe qu'il avait eu : « J'ai vu dans mon sommeil une vigne qui avait trois branches ; peu à peu elle produisit des bourgeons ; puis, des fleurs sortirent, et les raisins mûrirent.

« J'exprimais le jus des raisins dans la coupe de Pharaon, et je la lui présentais. »

« Aie bon courage, dit Joseph ; dans trois jours, le roi Pharaon te rétablira dans ton ancienne dignité ; je te prie de te souvenir de moi. »



٤٨ في تفسير حلم رئيس الخبازين  
 وشرع الآخر يقصّ حلمه على يوسف قائلاً :  
 حَامَت اني كنت حاملاً على رأسي ثلث سِلال  
 فيها من جميع المأكولات المعتاد الخبازون أن  
 يصنعوها . فاذا طُيورٌ حامت حَوَلي مرفرفةً وتلقفت  
 تلك المأكولات \* فأجابه يوسف : هذا هو تفسير  
 حلمك . ان المراد بالثلث السلال الأيَّام الثلاثة  
 القادمة التي بعد مرورها يأمر الملك بان يُقطع  
 رأسك ويرفعك على صليبٍ حيث تغتذي الطيور  
 من لحمك

48. *Explication du songe du grand panetier.*

L'autre aussi raconta son songe à Joseph

« J'ai rêvé que je portais sur ma tête trois corbeilles remplies de ces mets que font les panetiers. Mais voilà que des oiseaux voltaient autour des corbeilles et mangeaient les mets. »

Joseph lui dit : « Voici l'interprétation de ce songe : Les trois corbeilles sont trois jours, après lesquels Pharaon te fera trancher la tête et attacher à un poteau, où les oiseaux se repaîtront de ta chair. »

## ٤٩ في نِجَازِ الحُلَمِينِ

وفي اليَوْمِ الثالثِ كانَ ميلادَ فِرْعَوْنَ \* فصنع  
 هذا الملكَ وليمةً فاخرةً . وحينئذٍ ذَكَرَ الملكَ خادِمِيهِ  
 اللّٰذِينَ فِي الحَبْسِ . فردَّ رَئِيسَ السُّقَاةِ اِلى وظيفتِهِ .  
 وأمرَ بِقِطْعِ رَأْسِ رَئِيسِ الخَبَّازِينَ وِبِرْفَعِهِ عِلى  
 صليبٍ . وجمدا نَمَّتْ نَبْوَةٌ يوسُفَ بِكَمَا لَهَا \* غيرَ ان  
 رَئِيسَ السُّقَاةِ نَسِيَ يوسُفَ ولم يذْكَرْ ما قد ابدى  
 نحوهُ مِنَ الفَضْلِ وَالِإِحْسَانِ

49. *Accomplissement des deux songes.*

Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, ce prince fit préparer un splendide repas.

Alors le roi se souvint de ses deux officiers, qui étaient en prison.

Il rendit sa charge au grand échanson; mais il donna l'ordre de trancher la tête au grand panetier, et le fit attacher à un poteau. Ainsi la prophétie de Joseph fut accomplie entièrement.

Cependant le grand échanson oublia Joseph, et ne se souvint pas du service qu'il lui avait rendu.

## ٥٥ في حلمي الملك فرعون

ومن بعد سنتين حلم الملك نفسه حُلماً . وهو  
 انه كان جالساً على ريف النيل : فخرجت منه سبع  
 بقرات سمان وأخذن يرتعين في المَرَج . ثم  
 خرجت منه أيضاً سبع بقرات عجاف فابتلعت البقرات  
 السمان \* فاستيقظ فرعون ثم نام فحلم حُلماً آخر  
 وهو ان سبع سنابل ملآنة نبتت من قصبة واحدة  
 وسبع سنابل دقيقات نبتت بعدها فاكلت السنابل  
 الحسان

### 50. *Les deux songes du roi Pharaon.*

Deux ans plus tard, le roi lui-même eut un songe.

Il lui semblait être sur les bords du Nil; et voilà que sept vaches grasses sortirent du fleuve, et se mirent à paître dans un pré.

Puis, sept autres vaches maigres sortirent du même fleuve et dévorèrent les vaches grasses.

Pharaon s'éveilla, puis se rendormit, et eut un autre songe. Sept épis pleins crûrent sur une seule tige; autant d'épis maigres sortirent ensuite, et dévorèrent les épis pleins.

٥١ في ان رئيس السقاة أخبر الملك بيوسف

فاضطرب الملك جداً من هذين الحلمين . ولما أصبح الصبح جمع اليه سحرة مصر . وقص عليهم الحلمين فلم يستطع أحد منهم ان يفسرهما . حينئذ قال رئيس السقاة : اعترف لك يا مولاي بذنبي وهو انه لما كنت ورئيس الخبازين في الحبس . حلمنا كلانا في ليلة واحدة . وكان محبوساً معنا غلام عبراني قد فسر لكل منا حلمه وتأكد تفسيره فعلاً

51. *Le grand échanson parle de Joseph au roi.*

Pharaon fut fort troublé de ces deux songes, et dès qu'il fit jour, il manda tous les magiciens de l'Égypte, et leur raconta les songes; mais aucun d'eux ne put les expliquer.

Alors le grand échanson dit au roi: « Seigneur, j'avoue ma faute; lorsque j'étais en prison avec le grand panetier, nous eûmes tous deux un songe la même nuit.

« Il se trouvait en prison avec nous un jeune Hebreu, qui nous expliqua nos songes; et l'événement a confirmé son interprétation.

٥٢ في أن يوسف فسّر حلمي الملك

فأمر فرعون باحضار يوسف وأخبره بمحاميته .  
 فأجابه يوسف : ان حلميك أيها الملك العظيم  
 يدلان على معنى واحد . وهو ان السبع البقرات  
 السمان والسبع السنابل الملائنة يراد بها سبع سني  
 خصب تبتدئ من الآن . وان السبع البقرات  
 العجاف والسبع السنابل الدقيقات يراد بها سبع  
 سني جوع تعقب سني الخصب \* فعليك والحالة هذه  
 أيها الملك ان تسلط على كل مضر رجلاً حكيماً

52. *Joseph explique les deux songes du roi.*

Le roi fit venir Joseph , et lui raconta ses deux songes. Alors Joseph dit à Pharaon: « Les deux songes, ô grand roi, annoncent une seule et même chose.

« Les sept vaches grasses et les sept épis pleins sont sept années d'abondance qui vont venir; les sept vaches maigres et les sept épis vides sont autant d'années de famine, qui suivront les années d'abondance.

« Ainsi ô roi, place à la tête de toute l'É-

يجمع في الأهرام جزءاً من القمح في سني الخصب .  
ويحفظه بحرص لسني المجاعة

٥٣ في تولي يوسف الديار المصرية

فَأَعْجَبَتْ فِرْعَوْنَ هَذِهِ الْمَشُورَةُ وَقَالَ لِيُوسُفَ :  
أَأَعْلَمُ بِيُوجَدِ فِي مِصْرَ رَجُلٌ أَكْثَرَ حِكْمَةً مِنْكَ  
فَفِي الْحَقِيقَةِ مَا مِنْ أَحَدٍ يَقْدِرُ عَلَى أَنْ يَقُومَ بِهَذِهِ  
الْوِظِيفَةِ مِثْلَكَ . فَهَذَا قَدْ مَنَحْتِكَ تَدْبِيرَ مَمْلَكَتِي \*  
وَأَسَاعَتِهِ تَزْعُ الْمَلِكِ خَاتَمَهُ مِنْ يَدِهِ وَجَعَلَهُ فِي إِصْبَعِ

gypte un homme sage, qui mette en réserve dans les greniers publics, durant les années de fertilité, une partie du froment, et qui la conserve avec vigilance pour les années de famine.

53 *Joseph est établi intendant de toute l'Égypte.*

Le conseil plut au roi. Il dit donc à Joseph :

« Y a-t-il en Égypte quelqu'un de plus sage que toi ? Personne assurément ne s'acquittera aussi bien que toi de cet emploi. Allons, je te remets le soin de mon royaume. »

Aussitôt il ôta son anneau de sa main et le passa au doigt de Joseph ; il le revêtit d'un

يوسف وألبسه ثوباً أرجوانياً . وطوق عنقه بطوق  
 من ذهب وأجلسه الى جنبه على مركبته \* وكان  
 ليوسف من العمر ثلثون سنة يوم تسلّم من الملك  
 السلطنة المطلقة على كل مصر

٥٤ في ان يوسف جمع حنطة وافرة لبيعها في المستقبل

وطاف يوسف جميع أقاليم مصر . وجمع في مدة  
 سبع سني الخصب كمية وافرة من القمح \* فلما وافت  
 سنو المجاعة . اشتدّ الجوع في كل المسكونة \* وضايق  
 المصريين ضيقاً عظيماً حتى اتوا الملك وسألوه

habit de pourpre, lui mit au cou un collier d'or,  
 et le fit asseoir à côté de lui sur son char.

Joseph avait trente ans lorsqu'il reçut du roi  
 la souveraine puissance sur toute l'Égypte.

54. *Joseph met en réserve une grande  
 quantité de blé pour le vendre ensuite.*

Joseph parcourut toutes les contrées de l'É-  
 gypte, et, pendant les sept années d'abondance,  
 amassa une quantité considérable de blé.

Quand vinrent les années de disette, la famine  
 sévit sur l'univers entier.

Alors les Égyptiens, pressés par le besoin

طعاماً \* فأرسلهم فرعون إلى يوسف ففتح الأهرام  
وباعهم من القمح

٥٥ في ان يعقوب بعث أولاده الى مصر  
وما أبقى عنده إلا بنيامين

وكان أناسٌ كثيرون من سائر البلاد يقصدون  
مصر لابتاعوا مؤنوتهم . حتى ان يعقوب أيضاً  
اضطرته الحاجة إلى إرسال أولاده إلى هنالك \*  
فسافروا وأبقى أبوهم عنده في البيت ابنه الأصغر  
vinrent trouver le roi et lui demandèrent des  
vivres.

Pharaon les renvoya à Joseph. Celui-ci ouvrit les greniers, et vendit du blé aux Égyptiens.

55. *Jacob envoie ses enfants en Égypte pour acheter du blé, et ne retient auprès de lui que Benjamin.*

On venait aussi en foule des autres pays en Égypte, pour acheter des vivres.

Jacob, pressé par la même nécessité, y envoya ses fils.

Les frères de Joseph partirent donc; mais leur père retint à la maison le plus jeune, qui



المدعو بنيامين احتراساً من ان تدهمهُ مصيبةٌ في الطريق \*  
 وكان يوسفُ يُحِبُّ بنيامينَ أكثرَ من سائرِ إخوتهِ .  
 لأنَّهُ مولودٌ من أمِّهِ

٥٦ في ان يوسف تظاهر باتخاذِ إخوتهِ

نظيرِ جواسيسِ

فحضر العشرة الاخوة إلى قُدَّامِ أخِيهِم يوسفَ  
 وخرُّوا لهُ ساجدين \* فعرَفَهُم ولم يعرفوه . ولم يُرد  
 ان يُعلمهم حالاً مَنْ هو . بل أخذ يسألهم كغرباء  
 s'appelait Benjamin.

Il craignait qu'il ne lui arrivât malheur dans le voyage.

Joseph aimait Benjamin plus que ses autres frères, parce qu'il était de la même mère que lui.

56. *Joseph feint de prendre ses frères pour des espions.*

Les dix frères parurent en présence de Joseph, et se prosternèrent pour le saluer.

Joseph les reconnut, mais ils ne le reconnurent point; il ne voulut pas leur révéler aussitôt qui il était; mais il les interrogea comme

فائلاً لهم : من أين أنتم آتون وما سبب إتيانكم  
 أجابوه : نحن من أرض كنعان . جئنا إلى هنا لنبتاع  
 طعاماً \* قال لهم يوسف : ليس الأمر كذلك . إنما  
 جئتم إلى هنا لغاية رديئة حتى تجسوا مدناً وأماكن  
 مصر القليلة التحصين \* أجابوه : لا ما جئنا إلى  
 هنا لغاية سوء . نحن اثنا عشر اخاً . وأصغرنا بقي  
 في البيت عند أبيه . والآخر انتقل من هذه الحياة

des étrangers, leur disant « D'où venez-vous ?  
 Quel est le motif de votre arrivée ? »

Ils répondirent : « nous sommes du pays  
 de Chanaan ; nous sommes venus ici pour acheter  
 du blé. »

« Il n'en est point ainsi , dit Joseph , mais  
 vous êtes venus ici dans des intentions hosti-  
 les : vous voulez reconnaître nos villes et les  
 endroits peu fortifiés de l'Égypte. »

« Nullement, répondirent-ils ; nous ne som-  
 mes pas venus dans une intention hostile. Nous  
 sommes douze frères. Le plus jeune a été retenu  
 à la maison près de notre père ; un autre est  
 mort. »

٥٧ في ان يوسُفَ أَمْسَكَ شَمْعُونَ رَهْنًا عِنْدَهُ  
حَتَّى يَحْضُرَ لَدَيْهِ بَنِيَامِينَ

فَشَقَّ عَلَى يوسُفَ عَدَمَ حَضُورِ بَنِيَامِينَ مَعَ  
إِخْوَتِهِ . وَلِهَذَا قَالَ لَهُمْ : لِاخْتِبَارِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مِنْ  
الصَّادِقِينَ . خُذُوا الحِنْطَةَ وَارْجِعُوا إِلَى وَطَنِكُمْ مَا  
عَدَا وَاحِدًا مِنْكُمْ فَإِنَّهُ يَبْقَى رَهْنًا عِنْدِي إِنْ أَنْ يَحْضُرَ  
أَخَوَكُمْ الْأَصْغَرَ \* فَشَرَعُوا بَعْضُهُمْ يَقُولُ لِبَعْضٍ :  
إِنَّا الْمُسْتَحْقُونَ أَنْ نَحْتَمِلَ وَنَكَابِدَ هَذِهِ الشَّدَائِدَ لِأَنَّنا  
قَسَوْنَا عَلَى أَخِينَا . فَخَنَ الْآنَ نُعَاقِبُ عَلَى هَذَا الْإِثْمِ \*

57. *Joseph retient Siméon en otage jusqu'à ce qu'on lui amène Benjamin.*

Joseph était affligé de ce que Benjamin n'était pas avec les autres.

C'est pourquoi il leur dit : « Je verrai si vous êtes véridiques. Prenez votre blé et retournez en votre pays, à l'exception de l'un de vous qui restera auprès de moi comme otage, jusqu'à ce que votre jeune frère vienne ici.

Alors les frères de Joseph se dirent l'un à l'autre : nous méritons de souffrir ces épreuves. Nous avons été cruels envers notre frère ; nous portons maintenant la peine de ce crime.

قالوا هذا لظنهم ان يوسف لا يفهم لغتهم لانه كان  
 يكلمهم بواسطة ترجمان فتحوّل يوسف عنهم  
 وقتاً وبكى

٥٨ في رجوع اخوة يوسف من مصر

وأمر يوسف بأن تملأ اعدال إخوته قمحاً  
 وتوضع فضة كل منهم في قم عدله ويعطى لهم  
 زاد الطريق \* ثم أطلق سيدهم إلا شمعون  
 اعتقله عنده \* فسافروا ولما وصلوا إلى أبيهم أخبروه

Ils parlaient ainsi, croyant que Joseph ne comprenait pas leur langage, car il s'entretenait avec eux à l'aide d'un interprète.

Joseph se détourna un instant, et pleura.

58. *Les frères de Joseph reviennent d'Égypte.*

Joseph fit remplir de blé les sacs de ses frères, et fit remettre à l'ouverture des sacs l'argent que chacun avait apporté; il leur fit encore donner des provisions pour la route.

Puis il les congédia, à l'exception de Siméon, qu'il retint en otage.

Les frères de Joseph partirent, et lorsqu'ils furent arrivés chez leur père, ils lui racontè-

بجميع ما جرى لهم . واذ فتحوا اعدالهم ليفرغوا القمح  
وجدوا فضة كل منهم في عدله \* فاحتاروا منذهلين  
من هذا الامر

٥٩ في ان يعقوب لم يسمح بسفر بنيامين

فحين بلغ يعقوب أن بنيامين مطلوب من وادي  
مصر . طفق يبكي وينوح قائلاً : لقد اعدتموني  
أولادي فمات يوسف وبقي شمعون في مصر . ومع  
هذا كله تريدون ان تأخذوا مني بنيامين .

rent tout ce qui leur était arrivé.

Quand ils ouvrirent les sacs pour répandre le blé, chacun d'eux retrouva son argent dans son sac. Ils en furent saisis d'étonnement.

59. *Jacob ne veut point laisser partir Benjamin.*

Jacob, apprenant que le gouverneur de l'Égypte demandait Benjamin, se mit à pleurer et à gémir; en disant : « Vous m'avez privé de mes enfants : Joseph est mort; Siméon est retenu en Égypte; vous voulez encore emmener Benjamin. »

ان كل هذه البلايا أحقت بي فاني لا أدع بنيامين  
يتغرب لانه اذا أصابته داهية في الطريق فلا يستطيع  
ان أعيش ساعة من بعده بل أموت تحسراً

٦٥ في ان اولاد يعقوب الحوا على أبيهم

في ان يرتضي بسفر بنيامين

فلما فرغت الغلة المجلوبة من مصر قال يعقوب  
لأولاده ارجعوا إلى مصر وأبتاعوا لنا طعاماً .  
فأجابوه : لا نقدر على مواجهة والي مصر بدون

« C'est sur moi que retombent tous ces maux.  
Je ne laisserai pas partir Benjamin; car, s'il  
lui arrive malheur pendant le voyage, je ne  
pourrai lui survivre un instant, mais le cha-  
grin me tuera. »

60. *Ses enfants le pressent de consentir au  
départ de Benjamin.*

Quand les vivres qu'ils avaient apportés  
furent consommés, Jacob dit à ses fils : « Re-  
tournez en Égypte pour nous acheter des vi-  
vres. » Ils répondirent : « Nous ne pouvons pa-  
raître auprès du gouverneur d'Égypte sans

بنيامين لانه أمرنا بان نأتيه به \* قال لهم يعقوب :  
 ولماذا ذكرتم أخاكم الأصغر أمام الوالي : قالوا هو  
 الذي سألنا هل لم يزل أبوكم في الحياة وهل  
 لكم اخ آخر . فجاوبناه لسوالاته ولم يسبق علمنا انه  
 يقول لنا : ائتوني بأخيكم الأصغر

٦١ في ارتضاء يعقوب بسفر بنيامين

فتقدم حينئذ يهوذا أحد أولاد يعقوب وقال لأبيه :  
 يا أبي استودعني الغلام فاني اتخذته بكفالتي واحفظه

Benjamin; car c'est lui-même qui nous a ordonné de l'amener. »

« Pourquoi, dit le père, avez-vous parlé devant le gouverneur de votre plus jeune frère? »

Ils répondirent : « C'est lui qui nous a demandé si notre père vivait encore, si nous avions un autre frère. Nous avons répondu à ses questions; nous ne pouvions prévoir qu'il nous dirait : Amenez-moi votre jeune frère. »

61. *Jacob consent enfin au voyage de Benjamin.*

Alors Judas, l'un des fils de Jacob, s'avança et dit à son père : « Confie-moi l'enfant; je le prends sous ma protection; je le garderai, je

وَأَرَدَهُ إِلَيْكَ سَالِمًا صَحِيحًا \* وَالْأَفْلَتَكَنْ خَطِيئَتُهُ فِي  
 ذِمَّتِي وَلَوْ شِئْتُ مِنْذُ الْأَوَّلِ أَنْ يُسَافِرَ مَعَنَا لَكُنَّا  
 رَجَعْنَا مِنْ سَفَرَتِنَا الثَّانِيَةِ \* فَإِذَا سَمِعَ يَعْقُوبُ هَذَا  
 الْكَلَامَ رَضِيَ بِمَطْلُوجِهِمْ وَقَالَ لِأَوْلَادِهِ : فَمَيْتَ  
 لَا بُدَّ مِنْ ذَلِكَ فَلَيْسَافِرَ بَنِيَامِينَ مَعَكُمْ وَخُذُوا  
 لِلْوَالِي هَدَايَا وَثَمَنًا مَضَاعِفًا . فَرَبَّمَا يَكُونُ الثَّمَنُ الْأَوَّلَ  
 مَرْدُودًا إِلَيْكُمْ بِطَرِيقِ السَّهْوِ وَالغَلَطِ

te le ramènerai sain et sauf; sinon, toute la  
 faute retombera sur moi. Si tu avais consenti  
 d'abord à le laisser partir, nous serions déjà  
 de retour de ce second voyage. »

Jacob, entendant ces paroles, consentit à  
 leur demande : « Puisque cela est nécessaire,  
 dit-il, que Benjamin parte avec vous. Portez au  
 gouverneur des présents et le double du prix, de  
 peur que le premier argent ne vous ait été ren-  
 du par méprise et par erreur. »



## ٦٢ في ان يوسف صنع لإخوته وليمة فاخرة

فسافر أولاد يعقوب ثانيةً إلى مصر \* ولما بُشِرَ  
يوسف بوصولهم ومعهم أخوهم الأصغر أمر أمينه بان  
يُدخلهم الدار ويُعدّ لهم غداءً فاخرًا \* أمّا هم فلخوفهم  
من ان الأمان يسألمهم عن الفضة التي كانوا وجدوها في  
أعدالهم . سبقوا فبرروا انفسهم قُدّامه قائلين : لقد جئنا  
الى هنا مرّة اخرى . واننا لما رجعنا الى بيتنا وجدنا

62. Joseph fait préparer un grand repas  
à ses frères.

Les enfants de Jacob allèrent une seconde fois en Égypte; et quand on annonça à Joseph qu'ils étaient arrivés, et que leur jeune frère était avec eux, il donna ordre à son intendant de les introduire chez lui et de préparer un magnifique repas.

Ceux-ci craignant que l'intendant ne les accusât au sujet de l'argent qu'ils avaient retrouvé dans leurs sacs, le prévirent et s'excusèrent auprès de lui en disant :

« Nous sommes déjà venus ici, dirent-ils. De retour dans notre maison, nous avons trouvé

ثمن القمح في أعدالنا . ولم نعلم كيف تأتت معنا  
 هذا الأمر لكننا أتينا بالثمن ذاته \* فأجابهم الأمين  
 وقال : ليطمئن قلوبكم \* وأخرج لهم شمعون الذي  
 كان مرهوناً

٦٣ في مقابلة أولاد يعقوب لأخيم يوسف

ثم دخل يوسف البيت الذي كان فيه اخوته \*  
 فخرُّوا له ساجدين . وقدّموا له هدايا \* فسألم  
 عليهم سلام مودّةٍ وسألهم قائلاً : كيف حال أيكم

dans nos sacs le prix du blé. Nous ne savons  
 par quel hasard cela s'est fait ; mais nous rap-  
 portons la même somme. »

L'intendant leur répondit : « Soyez sans in-  
 quiétude. » Puis il amena près d'eux Siméon,  
 qui avait été retenu.

63. *Les fils de Jacob sont admis à l'audi-  
 ce de Joseph.*

Bientôt Joseph entra dans l'appartement où  
 étaient ses frères ; ceux-ci se prosternèrent  
 pour le saluer, et lui offrirent des présents.

Joseph leur rendit le salut avec bonté :  
 « Comment se porte votre vieux père, leur

الشيخ . وهل هو أيضاً في قيد الحياة أجابوه : ابونا  
 بخير . وما زال حياً حتى الآن \* وحوّل نظره الى  
 بنيامين وقال : هذا هو أخوكم الأصغر الذي كان  
 باقياً في البيت عند أبيه قالوا : نعم يا مولانا \*  
 فقال له يوسف : ليرحمك الله يا ولدي وأسرع  
 واعتزل عنهم لأن فؤاده قد تحرك وذرفت عيناه  
 الدموع

demanda-t-il encore ? Vit-il toujours ? »

« Notre père est en bonne santé, répondirent-ils ; il vit encore. »

Joseph, jetant les yeux sur Benjamin, dit : « C'est là votre jeune frère, qui était resté à la maison auprès de son père ? » Oui, seigneur, répondirent-ils. » Puis il ajouta : « Que Dieu te soit propice, mon fils ; » et il se hâta de s'éloigner d'eux ; parce que son cœur était ému, et que les larmes jaillissaient de ses yeux.

٦٤ في ان يوسف أمر باخفاء كاسه الفضية

في عدل بنيامين

ثم غسل يوسف وجهه ورجع الى إخوته . وأمر  
 بإحضار الطعام وأجلسهم معه على المائدة . ووزع  
 الطعام على كلِّ منهم \* فكانت حصّة بنيامين  
 أكبر من حصصهم بخمس دفعات \* فلما انتهى  
 الغداء . أوعز يوسف الى أمينه ان يملاً أوعيتهم  
 قمحاً ويضع فضة كلِّ منهم في عدله ويخفي  
 كأسه الفضية في عدل بنيامين \* ففعل الأمين ما  
 أمره به سيده بدون إبطاء

64. *Joseph fait cacher sa coupe d'argent  
 dans le sac de Benjamin.*

Joseph se lava la figure, revint vers ses frères, donna ordre de servir le repas, et s'assit à table avec eux. Puis, il distribua de la nourriture à chacun de ses frères ; mais la part de Benjamin était cinq fois plus grosse que celle des autres. Le repas terminé, Joseph chargea son intendant de remplir leurs sacs de blé, d'y remettre leur argent, et en outre de cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.

L'intendant exécuta ses ordres sans retard.

٦٥ في ان يوسف أمر أمينه بأن يلحق إخوته

فسافر اخوة يوسف من مصر ولم يبتعدوا  
 الا قليلاً عن المدينة حتى استدعى يوسف أمينه  
 وقال له : جدّ في أثر القوم واذا أدركتهم فقلّ لهم :  
 لماذا جازيتمونا عوض الخبز شراً . فقد سرقتم  
 الكأس التي يشرب بها سيدي . فساء ما فعلتم \* فأنفذ  
 الأمين أوامر يوسف : واتبع خطواتهم ركضاً حتى  
 أدركهم . فوجههم على السرقة مبيّناً لهم عدم لياقة هذا الفعل

65. *Joseph envoie son intendant à la poursuite de ses frères.*

Les frères de Joseph s'étaient mis en route, et n'étaient pas encore éloignés de la ville.

Alors Joseph appela l'intendant de sa maison et lui dit : « Poursuis ces hommes, et, quand tu les auras rejoints, dis-leur : « Pourquoi nous avez-vous payé le bienfait par l'injure ? »

« Vous avez dérobé la coupe d'argent dans laquelle boit mon maître; vous avez fait une mauvaise action. »

L'intendant accomplit les instructions de Joseph ; il courut en hâte vers eux, jusqu'à ce qu'il les eut atteints; il leur reprocha le vol, et leur remontra l'indignité de cette action.

## ٦٦ في وُجود الكأس في عدل بنيامين

فَأَجَابَ الإِخْوَةَ وَقَالُوا لِلْأَمِينِ : مَعَاذَ اللَّهِ تَعَالَى  
 مِنْ أَنْ نَكُونَ أَرْتَكِبْنَا هَذَا الإِثْمَ . لِأَنَّكَ كَمَا عَلِمْتَ  
 قَدْ رَجَعْنَا الْفِضَّةَ الَّتِي وَجَدْنَاهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ فِي أَعْدَانَا .  
 فَإِذَا بَعِيدٌ عَنَّا نَسْرِقُ كَأْسَ سَيِّدِكَ \* وَمَعَ ذَلِكَ  
 فَتَشَّنَا فَرْدًا فَرْدًا . فَذَلِكَ الَّذِي تَجِدُ الْكَأْسَ  
 عِنْدَهُ يَمُوتُ مَوْتًا \* قَالُوا هَذَا وَفَكَوْا الْأَحْمَالَ وَفَتَحُوا  
 الْأَعْدَالَ \* فَفَتَشَّهَا الْأَمِينُ وَوَجَدَ الْكَأْسَ فِي عِدْلِ  
 بَنِيَامِينَ

66. *La coupe se trouve dans le sac de Benjamin.*

Les frères de Joseph répondirent à l'intendant : « Dieu nous garde d'avoir commis ce crime. Nous avons, comme tu le sais toi-même, rapporté l'argent que nous avons trouvé la première fois dans nos sacs; tant s'en faut que nous ayons volé la coupe de ton maître. Quoiqu'il en soit, fouille chacun de nous et que celui sur qui on trouvera la coupe soit puni de mort. »

Ils parlent ainsi, ils déposent leurs sacs et les ouvrent. L'intendant les fouille, et trouve la coupe dans le sac de Benjamin.

## ٦٧ في رجوع الإخوة الى مصر بقلب كئيب

حينئذ اعتراهم الحزن وعادوا إلى المدينة \* ولما  
 امثلوا بين يدي يوسف انطرحوا على قدميه \*  
 فقال لهم : كيف استطعتم ان ترتكبوا هذا الإثم . قال  
 يهوذا : حقاً ان ذنبنا واضح لا يحتاج إلى بيّنة ولا  
 يمكننا ان نعتذر عنه . ولا نجسر على ان نطلب منك  
 الغفران . ولا ان نرجوه . فها نحن لك أسرى  
 فافعل بنا ما تشاء وتريد . قال لهم يوسف : كلا

67. *Les frères de Joseph retournent à la ville, accablés de chagrin.*

La tristesse saisit alors les frères de Joseph, et ils retournèrent à la ville.

Amenés auprès de Joseph, ils se jetèrent à ses pieds. « Comment, leur dit-il, avez-vous pu commettre ce crime ? »

Judas répondit : « Je l'avoue, le crime est manifeste, nous ne pouvons alléguer aucune excuse, et nous n'osons demander ni espérer notre pardon ; nous serons tous tes esclaves ; fais de nous ce que tu voudras.

« Nullement, dit Joseph ; mais celui dans

انما الذي وُجد الكأس في عدله هو يكون لي  
عَبْدًا . اما انتم فانطلقوا الى ابيكم بدون مانع ولا  
معارض

٦٨ في ان يهوذا قدم ذاته عبداً عوضاً عن بنيامين

حينئذ دنا يهوذا من يوسف وقال ارجو منك  
يا مولاي ان تميل اذنك الى ما اعرضه لديك وهو  
ان ابي يحب هذا الغلام محبة خصوصية . ولم يريد  
منذ الاول ان يرسله الى هنا . ولم اقدر ان استمد  
منه ذلك حتى تعهدت له ان اقيه كل خطر

le saç duquel on a trouvé la coupe sera mon es-  
clave; pour vous, retournez en toute liberté  
auprès de votre père. »

68. *Judas s'offre en servitude à la place de Benjamin.*

Alors Judas, s'approchant de Joseph : « Je t'en conjure, mon seigneur, dit-il, écoute avec indulgence ce que j'ai à te dire. Notre père aime cet enfant d'un amour tout spécial. Il ne voulait pas d'abord le laisser partir. Je n'ai pu obtenir cela de lui qu'après avoir promis que je le prémunirais contre tout danger. Si donc



فاذا رجعنا والحالة هذه إلى ائينا بدون الغلام بنيامين  
 فيموت ابونا حُزناً لا محالة . ناشدتك الله يا وليَّ  
 الأمر ان تخلي سبيله وتستعبدني بدلاً منه . فاني  
 اقبل بمخاطري وتَمَّام رضاي ان اتحمل ما يستوجبهُ  
 من العقاب

٦٩ في إظهار يوسف نفسه لإخوته

فلما سمع يوسف هذا الكلام لم يعد يستطيع ان  
 يضبط نفسه \* فنَّ ثمَّ أمر المصريين الحاضرين  
 بالخروج وحينئذ بكى وهتف بصوت مرتفع

nous retournons sans l'enfant auprès de notre  
 père, il mourra assurément de chagrin.

« Je te prie, seigneur, au nom de Dieu,  
 de laisser partir cet enfant et de me réduire  
 en servitude à sa place. Je prends sur moi  
 de plein gré et je subirai la peine qu'il a  
 méritée. »

69. *Joseph se fait connaître à ses frères.*

Joseph en entendant ces paroles, ne pouvait  
 plus se contenir; c'est pourquoi il ordonna aux  
 Egyptiens qui étaient là de se retirer.

Alors, pleurant, il dit à haute voix; « Je

وقال لآخوته : أنا هو يوسف أخوكم وهل ان أبي بعد  
 في قيد الحياة . فبهت الإخوة ولم يقدرُوا على ان  
 يجيبوه بكلمة لشدة ما اعتراهم من الخوف \* ثم  
 قال لهم بحمبة : تعالوا إليّ أنا هو أخوكم يوسف  
 الذي يعتمدوه للتجار المتوجهين الى مصر . لا تخافوا  
 فان الله تعالى قد دبّر هذا الأمر وأرسلني الى مصر  
 لأجل خلاصكم من الجوع

٢٠ في ان يوسف أمر اخوته بان يقودوا آباهم الى مصر  
 فلما فرغ يوسف من هذا الكلام . عانق أخاه

suis Joseph votre frère. Est-ce que mon père  
 vit encore ? »

Ses frères, interdits par l'excès de la crainte,  
 ne pouvaient lui répondre.

« Avancez vers moi, leur dit-il avec amitié ;  
 je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu  
 à des marchands qui se rendaient en Égypte.  
 Ne craignez rien : C'est Dieu qui a dirigé cet  
 évènement et qui m'a envoyé en Égypte pour  
 vous sauver de la famine. »

70 Joseph charge ses frères d'amener  
 leur père en Égypte.

Ayant ainsi parlé. Joseph embrassa son frère

بنِيامينُ وَغَسَّاهُ بِالدموعِ . وَعانقِ سائرَ إِخوتِهِ  
 باكياً \* وَمذُ تلكَ الدقيقَةِ طفقوا يتكلمونَ معهُ  
 بثقةٍ \* ثم قالَ لهم يوسُفُ : انطلقوا مُسرِّعينَ إِلى  
 أَبِي وبشِّروهُ بانِ ابنِهِ يوسُفُ حيٌّ وذو سَطوَةِ  
 واقْتدارِ عظيمٍ لدى فرعونِ . واقنعوهُ بانِ يرحلَ  
 وعائلتهُ جميعاً إِلى مِصرِ

٧١ في ان فرعون بعث الى يعقوب جديا يا وعجلات  
 وشاع خبر وصول إخوة يوسف في كل مصر

Benjamin, et l'arrosa de ses larmes.

Puis il embrassa ses autres frères en pleurant. Alors ceux-ci se mirent à lui parler avec confiance.

« Allez, leur dit Joseph, allez vite trouver mon père; annoncez-lui que son fils Joseph est vivant, et qu'il est en grande faveur auprès du roi Pharaon. Persuadez-lui de venir s'établir en Égypte avec toute sa famille. »

71. *Pharaon envoie des présents et des chariots à Jacob.*

Le bruit de l'arrivée des frères de Joseph se répandit dans toute l'Égypte, et parvint aux

حتى انه بلغ آذان الملك فرعون \* فأحضرهم اليه  
 وأعطاهم هدايا ليقدموها إلى والدهم وأوصاهم قائلاً :  
 اذهبوا وأتوا بأبيكم وعائلته ولا تحتموا بأمر معيشتكم  
 فاني أعطيتكم كل ما تحتاجون إليه وامتعكم بخيرات  
 مصر كافة \* وأرسل معهم أيضاً عجلات لنقل  
 أبيهم الشيخ والأولاد الصغار والنساء

٧٢ في ان الإخوة بشروا أباهم بان يوسف حي  
 فعاد الإخوة مسرعين إلى أبيهم وبشروه بان

oreilles du roi: il les fit venir, leur donna des présents pour les porter à leur père, et y joignit ces recommandations: « Allez et amenez ici votre père avec toute sa famille; ne vous préoccupez pas de votre subsistance, car je vous fournirai tout ce dont vous aurez besoin, et toutes les richesses de l'Egypte seront à vous. »

Il envoya aussi des chars pour transporter leur vieux père, les petits enfants et les femmes.

72. *Les frères de Joseph annoncent à leur père que Joseph est vivant.*

Les frères de Joseph retournèrent en toute hâte auprès de leur père, et lui annoncèrent

ابنه يوسف حي ومتول على الديار المصرية كلها .  
 فلما سمع يعقوب هذا الخبر أصبح كأنه مستيقظ من  
 سبات عميق ووقع في جبة التعجب والاندھال . ولم  
 يرد أن يصدق الأمر حتى أبصر بعينه الهدايا والمعجلات  
 المرسلة إليه من قبل يوسف \* حينئذ عادت إليه  
 روحه وقال : حسبي ما قد عشت اذا كان  
 يوسف لم يزل حياً إلى الآن فأذهب لأشاهده قبل  
 ان أموت

que son fils Joseph était vivant, et qu'il était  
 à la tête de toute l'Égypte.

A cette nouvelle, Jacob, comme s'il s'éveil-  
 lait d'un profond sommeil, resta frappé de stu-  
 peur, et d'abord il ne voulut pas ajouter foi  
 au récit de ses fils, jusqu'à ce qu'il eut vu les  
 chariots et les présents que lui envoyait  
 Joseph ; alors il revint à lui et dit : « J'ai assez  
 vécu, si Joseph vit encore. J'irai et je le verrai  
 avant de mourir. »

٧٣ في رحيل يعقوب وعائلته إلى مصر

فسافر يعقوب وأولاده وأولاد أولاده ووصلوا  
إلى مصر \* وعند وصولهم إلى مصر أرسل يهوذا  
ليخبر يوسف بقدمهم \* فخرج يوسف في الحال  
لاستقبال أبيه وإذ عاينه تقدم نحوه وعانقه  
والعبارات تسيل من جفونهما \* ثم قال يعقوب :  
حقاً إنني عشتُ عمراً كافياً . والآن أموت رخي  
إلهاً لان الله قدّرني على أن احظى بمشاهدتك  
واتركك حياً من بعد وقاتي

73. *Jacob part avec toute sa famille pour  
aller en Égypte.*

Jacob partit avec ses fils et ses petits-fils, et, arrivé en Égypte, il envoya Juda à Joseph pour le prévenir de son arrivée.

Aussitôt Joseph s'avança au-devant de son père. Dès qu'il l'aperçut, il se jeta à son cou, et l'embrassa en mêlant ses larmes aux siennes.

« J'ai assez vécu, dit Jacob; maintenant je mourrai content, puisque Dieu m'a donné de jouir de ta vue, et que je te laisserai vivant après ma mort. »

٧٤ في ان يوسف بشر الملك بوصول أبيه

فرضى يوسف وأخبر فرعون بقُدوم أبيه .  
 وأحضر إليه خمسة من إخوته \* فسألهم الملك عن  
 المهنة التي يتعاطونها أجابوا أنهم رعاة . فقال  
 الملك ليوسف ان الديار المصرية تحت سلطانك  
 وفي قبضة يدك . فعليك اذا ان تجعل لايك  
 وإخوتك مقاماً من أحسن الاماكن وإن وجدت  
 بينهم رجالاً نشيطين أذكياً فوظفهم على رعاية  
 ماشيتي

74. *Joseph annonce au roi l'arrivée de son père.*

Joseph alla trouver Pharaon, et lui apprit que son père était arrivé; il présenta aussi cinq de ses frères au roi.

Celui ci leur demanda quelle était leur occupation. Ils répondirent qu'ils étaient pasteurs.

Le roi dit à Joseph : « Tu es maître de l'Égypte. Aie soin que ton père et tes frères habitent dans la meilleure contrée; et, s'il en est parmi eux qui soient actifs et intelligents, confie-leur le soin de mes troupeaux. »

٧٥ في أن يوسف مثل أباه بازاء فرعون

وأخذ يوسف أباه الى فرعون . فسلم يعقوب  
 على الملك . وسأله الملك كم له من السنين . قال  
 عشت مائة وثلثين سنة ولم أبلغ بعد شيخوخة  
 آبائي \* ثم دعا يعقوب للملك بالعز والنصر  
 وانصرف عنه . فأخذ يوسف أباه وإخوته وأسكنهم  
 أجود أرض مصر \* وكان يقدم لهم بكثرة جميع  
 لوازمهم

75. *Joseph présente son père à Pharaon.*

Joseph conduisit son père chez Pharaon. Jacob salua le roi, et celui-ci lui demanda quel âge il avait.

Jacob répondit au roi: « J'ai vécu cent trente ans, et je n'ai pas encore atteint la vieillesse de mes ancêtres. » Puis, après avoir fait des souhaits en faveur du roi, il prit congé de lui.

Joseph établit son père et ses frères dans la meilleure contrée de l'Égypte, et leur fournit en abondance toutes les choses nécessaires.



٧٦ في ان يعقوب طاب ان يُدفن

في مغارة أبيه

وطاش يعقوب بعد إتيانه مصر سبع عشرة سنة \*  
 فاذا شعر بقرب انقضاء أجله استدعى إليه ابنه  
 يوسف وقال له : ان كنت تحبني فاحلف لي على أنك  
 تعمل ما أطلبه إليك . وهو ان لا تدفن جسدي  
 في مصر بل تنقله من هذه الأرض وتدفنه في  
 قبر آبائي فقال يوسف . يا أباي انني فاعل ما

76. *Jacob demande à être enterré auprès de  
 ses pères.*

Jacob vécut encore dix-sept ans après son établissement en Égypte.

Dès qu'il sentit sa mort approcher, il fit venir Joseph et lui dit : « Si tu m'aimes, jure de faire ce que je vais te demander, de ne pas m'ensevelir en Égypte, mais de transporter mon corps loin de ce pays, et de l'ensevelir dans le tombeau de mes ancêtres. »

« Je ferai ce que tu ordonnes, mon père, dit Joseph.

أَمَرْتَنِي بِهِ \* قَالَ لَهُ يَعْقُوبُ . أَقْسِمُ لِي يَمِينًا أَنَّكَ لَا  
تُحْمِلُ ذَلِكَ \* فَأَقْسَمَ يَوْسُفُ يَمِينًا عَلَى مَا رَغِبَ أَبُوهُ إِلَيْهِ

٧٧ فِي أَنَّ يَوْسُفَ أَحْضَرَ ابْنَيْهِ إِلَى يَعْقُوبَ لِيُبَارِكَهُمَا

وَأَقَامَ مَنَسَّى ابْنَهُ الْبِكْرَ عَنْ يَمِينِ الشَّيْخِ . وَأَقَامَ  
ابْنَهُ الْأَصْغَرَ عَنْ يَسَارِهِ وَسَأَلَهُ أَنْ يُبَارِكَهُمَا \* فَصَلَّبَ  
يَعْقُوبُ يَدَيْهِ عَلَيْهَا . أَيَّ إِنَّهُ وَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَى  
أَقْرَامِ وَيَدَهُ الْيُسْرَى عَلَى مَنَسَّى وَبَارَكَهُمَا مَعًا \*

« Jure-moi donc, reprit Jacob, que tu ne manqueras pas de le faire. »

Joseph fit le serment que désirait son père.

77. Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.

Joseph amena à son père ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Il plaça Manassé, qui était l'aîné, à la droite du vieillard, et Éphraïm, qui était le plus jeune, à sa gauche et le pria de les bénir.

Mais Jacob, croisant les mains, plaça la droite sur Ephraïm, la gauche sur Manassé, et les bénit tous les deux à la fois.

فلما لاحظ يوسف ما فعل أبوه استاء من ذلك  
 وأراد ان يغير وضم يديه فمانعه يعقوب بقوله . اني  
 لعالم يا ابني ان هذا هو الأكبر وهذا هو الأصغر ومع  
 ذلك بقصد صنعت \* وهكذا يعقوب قدم افرام  
 على منسى

٧٨ في تتيم يوسف واجباته الاخيرة مع أبيه

فلما رأى يوسف أباه أنه قد أسلم الروح بكى  
 عليه وقبّله وناح عليه زماناً طويلاً . ثم أمر الأطباء بأن

Joseph, ayant remarqué ce que faisait son  
 père, en fut peiné, et essaya de changer ses  
 mains de place.

Mais le père résista, et dit à Joseph : « Je  
 sais, ô mon fils, que celui-ci est l'aîné, et celui-  
 là le plus jeune ; j'ai agi à dessein. »

C'est ainsi que Jacob préféra Épharaïm à  
 Manassé.

78. *Joseph rend les derniers devoirs à son père.*

Dès que Joseph vit son père mort, il se jeta  
 sur lui en versant des larmes, l'embrassa et le  
 pleura longtemps.

Ensuite il ordonna aux médecins d'embaumer

يُحْنِطُوا جَسَدَهُ \* وَنَقَلَهُ هُوَ وَإِخْوَتُهُ وَكَثِيرُونَ مِنْ  
 أَهْلِ مِصْرٍ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ حَيْثُ جَنَزُوهُ بِبَيْتِ  
 عَظِيمٍ وَقَبَرُوهُ فِي الْمَغَارَةِ الْمَدْفُونِ بِهَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ  
 وَعَادُوا إِلَى مِصْرٍ

٧٩ فِي أَنْ يُوسُفَ عَزَى إِخْوَتَهُ

فَغَبَّ وَفَاتَ يَعْقُوبَ خَافَ أَوْلَادُهُ مِنْ أَنْ أَخَاهُمْ  
 يُوسُفَ يُوَآخِذُهُمُ بِالْإِهَانَةِ الَّتِي لِحَقَّتْهُ مِنْهُمْ . وَلِهَذَا  
 أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رُسُلًا يَطْلُبُونَ مِنْهُ بِاسْمِ آبَائِهِمْ أَنْ

le corps; et lui-même, accompagné de ses frères et d'une foule d'Égyptiens, transporta son père dans le pays de Chanaan.

Là, ils firent ses funérailles avec de grands gémissements, et l'ensevelirent dans le caveau où reposaient Abraham et Issac; puis, ils retournèrent en Egypte.

79. *Joseph console ses frères.*

Après la mort de Jacob, ses fils craignirent que leur frère Joseph ne vengeât l'injure qu'il avait reçue d'eux. Ils envoyèrent donc vers lui des députés, le suppliant, au nom de

يَنسَى وَيَغْفِرْ لَهُمْ مَا مَضَى أَمَّا يُوسُفُ فَقَالَ لَهُمْ :  
 لَا تَخَافُوا لِأَنَّكُمْ نَوَيْتُمْ لِي شَرًّا . لَكِنَّ اللَّهَ تَعَالَى حَوَّلَ  
 الشَّرَّ إِلَى خَيْرٍ \* وَانِّي لِأَعُولُكُمْ أَنْتُمْ وَعِيَالِكُمْ أَجْمَعِينَ \*  
 وَسَلَامٌ بِأَقْوَالِكُمْ كَثِيرَةً مِّمَّا كُنْتُمْ تُكْفِرُونَ

### ٨٠ في موت يوسف

وعاش يوسف مائة وعشر سنين \* وحينما  
 أشرف على الموت دعا إليه إخوته وأخبرهم بقرب  
 انقضاء أجله بقوله لهم ها انا أموت . والله لا يهملكم

leur père, d'oublier et de leur pardonner le passé. »

Joseph leur répondit ; « Ne craignez rien. Vous m'avez voulu du mal ; mais Dieu a changé le mal en bien ; je vous nourrirai, vous et vos familles. » Il les consola longuement, et s'entretint amicalement avec eux.

### 80. Mort de Joseph.

Joseph vécut cent dix ans, et, comme sa mort approchait, il convoqua ses frères, et les avertit qu'il allait mourir.

« Je meurs, leur dit-il, Dieu ne vous aban-

بَلْ يُعِينَكُمْ وَيَقُودَكُمْ يَوْمًا مِنْ مِصْرٍ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي  
وَعَدَ بِهَا آبَاءُنَا \* فَأَرْجُوا كَمَا اسْتَحَفَّ أَنْ تَنْقُلُوا عِظَامِي  
إِلَى هُنَاكَ ثُمَّ رَقَدَ بِسَلَامٍ فَحَنَطَ جَسَدَهُ وَوَضَعَ  
فِي تَابُوتٍ

٨١ في اضطهاد الإسرائيليين من بعد وفاة يوسف

وكان العبرانيون الذين هم تسل يعقوب ينمون  
ويكثرُونَ يَوْمًا فَيَوْمًا حَتَّى خَافَ الْمِصْرِيُّونَ مِنْ  
كَثْرَتِهِمْ \* وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ مِصْرَ مَلِكٍ جَدِيدٍ

donnera pas, mais il sera votre appui; il vous  
fera sortir un jour de l'Égypte, et vous mènera  
dans le pays qu'il a promis à nos pères. Je vous  
prie et vous conjure d'y transporter mes os. »

Puis il mourut paisiblement. Son corps fut  
embaumé et déposé dans un cercueil.

81, *Après la mort de Joseph, les Israélites  
sont persécutés.*

Cependant les Hébreux, descendants de  
Jacob, se multiplièrent d'une manière éton-  
nante, et leur nombre, qui croissait chaque  
jour, inspirait de la crainte aux Égyptiens.

Un nouveau roi monta sur le trône d'Égypte.

لم ير يوسف ولم يتذكر قط إحصانه \* فمن ثم  
 شرع يظلم العبرانيين ويضايقهم \* فليهلكهم أخذ في  
 أول الأمر يكلفهم أتعاباً شاقة مضية . أما  
 بعد فأمر بأن تطرح في النيل اطفالهم الذكور  
 حالاً بعد ميلادهم

٨٢ في مَوْلِدِ موسى سنة ٢٤٥٣ للعالم

ان امرأة عِبْرَانِيَّة وُلِدَت طِفْلاً ذَكَرًا \* فَلَمَّا  
 رَأَتْهُ بِهِيَ الْحُسْنَ رَغِبَتْ فِي أَنْ تَخَاصَّهُ \* فَأَخْفَتْهُ  
 ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ \* وَلَمَّا لَمْ يَعْذُ فِي إِمْكَانِهَا إِخْفَاؤُهُ

Il n'avait pas vu Joseph, et ne se souvenait pas de ses services. Il se mit dès lors à persécuter et à tourmenter les Hébreux.

Pour les anéantir, il les accabla d'abord de travaux pénibles; ensuite, il ordonna même de jeter dans le fleuve tous leurs enfants mâles aussitôt après leur naissance.

82. *Naissance de Moïse. An du monde 2453.*

Une femme israélite mit au monde un fils, et, comme elle le voyait plein de beauté, elle voulut le sauver.

Elle le cacha pendant trois mois, mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus long-

أَخَذَتْ سَفَطًا وَطَلَّتْهُ بِالزَّفْرِ وَالْقَارِ وَجَعَلَتْ ابْنَهَا  
 دَاخِلَهُ وَالْقَتُّهُ فِي أَعْجَمَةٍ قَصَبٍ بِجَانِبِ رَيْفِ النَّيْلِ  
 وَكَانَتْ بِصُحْبَتِهَا أُخْتُ الصَّبِيِّ فَامْرَأَتُهَا بَانَ تَقِفٌ مِنْ  
 بَعْدٍ وَتَرُصِدٌ مَا سَيُحْدِثُ

٨٣ في ان ابنة فرعون خلّصت الطفل من ماء النيل

فاتفق بعد مُدَّةٍ ان ابنة فرعون جاءت إلى  
 النَّهْرَ تَسْتَحِمُّ \* فشاهدت سَفَطًا معلقًا بالقصب \*  
 فارسلت إحدى جوارحها لتأيتها به \*

temps, elle prit une corbeille de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix.

Puis, elle y plaça l'enfant, et l'exposa au milieu des roseaux, sur le bord du fleuve.

Elle avait avec elle la sœur de l'enfant; elle lui ordonna de rester à quelque distance, pour voir ce qui arriverait.

### 83. *La fille de Pharaon sauve l'enfant des eaux du Nil.*

Bientôt après, la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner. Elle aperçut une corbeille arrêtée dans les roseaux; et envoya une de ses suivantes la chercher.



فَإِذْ فَتَحْتَهُ أَبْصَرَتْ فِيهِ رَضِيعًا يَبْكِي \* فَفَرَّقَ لَهُ قَابِهَا  
 وَقَالَتْ هَذَا مِنْ أَطْفَالِ الْعِبْرَانِيِّينَ . حِينَئِذٍ دَنَتْ  
 أُخْتُ الطِّفْلِ مِنْ ابْنَةِ الْمَلِكِ وَقَالَتْ لَهَا : أَتُرِيدِينَ  
 يَا مَوْلَاتِنَا أَنْ أَسْتَدْعِيَ لَكَ أَمْرَأَةً عِبْرَانِيَّةً حَتَّى  
 تُرْضِعَ هَذَا الطِّفْلَ أَجَابَتْهَا : إِذْهَبِي . فَذَهَبَتْ وَأَتَتْهَا  
 بِأُمِّ الطِّفْلِ فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ : رَبِّي هَذَا  
 الطِّفْلُ فَأَفِيكَ أُجْرَتِكَ \* فَأَخَذَتْهُ أُمُّهُ وَرَبَّتْهُ حَتَّى  
 كَبُرَ فَرَدَّتْهُ إِلَى ابْنَةِ الْمَلِكِ فَتَبَنَّتْهُ وَدَعَتْهُ بِاسْمِ  
 مُوسَى الَّذِي تَأْوِيلُهُ مَنْشُولٌ مِنَ الْمَاءِ

Ayant ouvert la corbeille, elle vit un petit enfant qui criait, et elle eut pitié de lui : « C'est, dit-elle, un enfant des Hébreux. »

A ce moment, la sœur de l'enfant s'approcha et lui dit : « Veux-tu que je fasse venir une femme israélite pour nourrir ce petit enfant ? » « Va, répondit-elle. » Elle alla, et revint avec la mère de l'enfant.

La fille de Pharaon lui dit : Éleve cet enfant, et je te donnerai ton salaire. La mère prit l'enfant, et l'éleva.

Quand il fut grand, elle le rendit à la fille de Pharaon; celle-ci l'adopta et l'appela Moïse, c'est-à-dire, sauvé des eaux.

٨٤ في أن موسى سعى بعق شعبه

فلما بلغ موسى سنَّ الرِّجال ذهب إلى فرعون  
وأوعز إليه باسمه تعالى ان يطلق العبرانيين \* فأبى  
هذا الملك المنافق ان يُطِيع لأمر الله \* فلما  
يقهر موسى تصلُّبه أتاهُ بآيات مُذهلة معروفة  
بضربات مصر \* ومع ذلك بقي فرعون مُصرًّا  
على عناده فقتل الله ابنه البكر مع سائر  
أبكار مصر في ليلة واحدة بسيف ملاك الهلاك

84. *Moïse entreprend de délivrer son  
peuple.*

Moïse, ayant atteint l'âge viril, alla trouver Pharaon, par l'ordre de Dieu, et, au nom du Seigneur, lui ordonna de laisser partir les Hébreux.

Ce roi impie refusa d'obéir aux ordres de Dieu. Moïse, pour vaincre l'obstination de Pharaon, fit paraître plusieurs prodiges effrayants, qu'on appelle les plaies d'Égypte.

Comme Pharaon n'en persistait pas moins dans sa résolution, Dieu fit périr son fils aîné et tous les fils aînés des Égyptiens, en une seule nuit, par le glaive de l'ange exterminateur.

حَيْثُذِ اطَّاعَ فِرْعَوْنَ لِهٖ جَلَّ وَعَلَا اَشَدَّةَ خَوْفِهٖ  
وَأَذِنَ لِلْعِبْرَانِيْنَ اَنْ يَّرْحَلُوْا مِنْ مِصْرَ

٨٥ في خروج بني إسرائيل من مصر

مهتدين بعمود نار

فسافر العبرانيون من مصر . وكان وقتئذٍ  
عددهم ستمائة ألف رجلٍ ما عدا الصغار وما  
انضم إليهم من الرعاة \* وحالما خرجوا من مصر  
كان عمود سحاب يتقدمهم في النهار . وعمود  
نارٍ في الليل \* وكان ذلك العمود يهديهم في

Alors, vaincu par la crainte, le roi obéit,  
et donna aux Hébreux la permission de partir.

85. *Les Hébreux sortent de l'Égypte,  
conduits par une colonne de feu.*

Les Hébreux partirent d'Égypte au nombre  
de six cent mille, sans compter les petits en-  
fants et le menu peuple, qui s'unit à eux.

A leur sortie d'Égypte, une colonne de nuée  
les précédait pendant le jour, et une colonne  
de feu pendant la nuit, pour les guider dans

طريقهم . ولم يتوارَ قطُّ عن أبصارهم مدَّة أربعين  
سنةً \* وبعد أيام قليلة وصلوا إلى شاطئ البحر الأحمر  
وعسكروا هنالك

### ٨٦ في أن موسى شقَّ مياه البحر

فغِبَّ مُرُورَ برهةٍ وجيزةٍ ندم الملك فرعون  
على ما فعل من اطلاقه العبرانيين الذين بلغوا  
عدداً وفيراً . فجمع جيشاً عظيماً وجدَّ في إثرهم \*  
فلما رأى العبرانيون انفسهم من الجهة الواحدة  
محاطين بالبحر الأحمر . ومن الجهة الاخرى مكتنفين

leur route; et, pendant quarante années, cette colonne ne les quitta pas.

Au bout de quelques jours, les Hébreux arrivèrent au bord de la mer rouge, et y établirent leur camp.

### 86. Moïse sépare les eaux de la mer.

Bientôt le roi se repentit d'avoir laissé partir tant de milliers d'hommes, et, rassemblant une armée considérable, il se mit à leur poursuite.

Les Hébreux, se voyant, d'un côté, arrêtés par la mer, de l'autre, pressés par l'armée de

بجنود فرعون خافوا خوفاً عظيماً \* فقال الله  
لموسى : مَدَّ يَدَكَ إِلَى الْبَحْرِ فَشُقَّتِ الْمِيَاهُ وَبَقِيَ مَكَانُهَا  
أَرْضاً يَابِسةً فَيَسِيرُ فِيهَا الْعِبْرَانِيُّونَ

٨٧ في أن العبرانيين عبروا البحر الأحمر بالأرجل

فَفَعَلَ مُوسَى مَا أَمَرَهُ بِهِ رَبُّهُ . وَإِذْ مَدَّ يَدَهُ إِلَى  
الْبَحْرِ انشَقَّتِ الْمِيَاهُ وَارْتَفَعَتْ فَوْقَ مَنَ الْجِهَتَيْنِ  
وَهَبَّتْ رِيحٌ عَاصِفَةٌ فَيَبَسَ قَعْرُ الْبَحْرِ . فَدَخَلَ

Pharaon, furent saisis d'une profonde terreur.

Alors Dieu dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer, et sépare les eaux, afin qu'elles offrent aux Hébreux un chemin sec par où ils puissent passer. »

87. *Les Hébreux passent la mer rouge à pied sec.*

Moïse fit ce que Dieu lui avait ordonné. Et lorsqu'il étendit sa main sur la mer, les eaux se séparèrent, et s'élevant, restèrent suspendues des deux côtés.

Un vent violent s'éleva, et dessécha le lit de la mer.

العِبْرَانِيُونَ فِي الْبَحْرِ عَلَى الْيَسْرِ . وَكَانَتِ الْمِيَاهُ شَبَهَ  
 حَائِطٍ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ . أَمَّا فِرْعَوْنُ الَّذِي كَانَ  
 يَتَّبِعُهُمْ فَلَمْ يَتَرَدَّدْ فِي أَنْ يَدْخُلَ هُوَ وَجُنُودُهُ أَيْضًا  
 فِي طَرِيقِ الْبَحْرِ

### ٨٨ فِي غَرَقِ الْمِصْرِيِّينَ جَمِيعَهُمْ فِي الْبَحْرِ

فَمِنْ كَانَ الْمِصْرِيُّونَ يَتَقَدَّمُونَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ .  
 قَلَّبَ اللَّهُ مَرَآكِبَهُمْ وَطَرَحَ فُرْسَانَهُمْ . فَجَزِعُوا خَوْفًا  
 وَوَلَّوْا مُذْبِرِينَ \* فَقَالَ اللَّهُ لِمُوسَى : اْمُدُّ يَدَكَ

Alors les Hébreux entrèrent dans la mer, qui était à sec; l'eau s'élevait comme un mur à leur droite et à leur gauche.

Pharaon, qui les poursuivait, n'hésita pas à entrer avec toute son armée dans le passage que présentait la mer.

### 88. *Les Égyptiens sont tous engloutis dans la mer.*

Tandis que les Égyptiens s'avançaient au milieu de la mer, le Seigneur renversa leurs chars, et abattit leurs cavaliers.

Les Égyptiens, frappés de terreur, prirent la fuite, et Dieu dit à Moïse : « Étends de nou-

ثانيةً إلى البحر لترجع المياه إلى مكانها . فدها  
 موسى وفي الحال سالت المياه وغمرت  
 المصريين ومراكبهم وفرسانهم أجمعين \*  
 فهلكت جنود فرعون اجمع ولم يسلم منهم  
 من يأتي بخبر هذه المهلكة الهائلة . وهكذا  
 أعتق الله العبرانيين من رق عبودية  
 المصريين

veau la main sur la mer, afin que les eaux re-  
 viennent à leur place. »

Moïse obéit, et aussitôt les eaux, reprenant  
 leur cours, engloutirent les Égyptiens, leurs  
 chars et leurs cavaliers.

L'armée entière de Pharaon périt au milieu  
 des flots; pas un n'échappa pour porter la  
 nouvelle d'un si grand désastre.

C'est ainsi que Dieu délivra les Hébreux du  
 joug de la servitude des Égyptiens.

٨٩ في ان الله عال شعبه في القفر

فلما اجتاز العبرانيون البحر الأحمر تاهوا في  
 برية واسعة زمناً مديداً . واعوزهم الخبز فقاتهم  
 الله نفسه مدة اربعين سنةً طعاماً ينزله من  
 السماء دعوهُ المَنَّ \* وكان لهذا المَنَّ طعم السميد  
 بالعسل \* ثم اعوزهم الماء . فأمر الله موسى بان  
 يضرب الصخر بعصاه . فانجبر منه ماء عذب يرويه  
 كافة

89. *Dieu nourrit son peuple dans le désert.*

Les Hébreux, après avoir traversé la mer rouge, errèrent longtemps dans un vaste désert.

Le pain manquait; mais Dieu lui-même les nourrit pendant quarante ans, en faisant tomber du ciel une nourriture qu'ils appelèrent manne.

Cette nourriture avait un goût de farine mêlée de miel.

Ensuite l'eau manqua. Mais, sur l'ordre de Dieu, Moïse frappa un rocher de sa baguette; et aussitôt il en jaillit de l'eau douce, qui les désaltéra tous.



٩٠ في أن الله أعلن شريعته ما بين الصواعق والبروق  
 وفي الشهر الثالث لخروج العبرانيين من مصر  
 وصلوا إلى طور سيناء \* وهناك أعطاهم الله شريعته  
 باستعداد رهيب \* فان الرعود أخذت في القصف .  
 والبروق في اللعنان . والأبواق في التصويت  
 وحجبت الجبل سحابة مدهمة . وكان الشعب  
 واقفاً على السفح فارتعدت فرائصه فرقاً . وتكلم  
 الله فوق الطور في وسط السحابة ما بين البروق  
 والرعود

90. *Dieu publie sa loi au milieu des foudres et des éclairs.*

Trois mois après leur sortie d'Égypte, les Hébreux arrivèrent au mont Sinai.

Là, Dieu leur donna sa loi avec un appareil effrayant.

On entendit le tonnerre, les éclairs brillèrent, le son des trompettes éclatait avec fracas, un nuage épais couvrait la montagne.

Le peuple se tenait debout, tremblant de crainte, au pied de la montagne.

Dieu parlait sur la montagne, du sein d'un nuage au milieu des éclairs et du tonnerre.

## ٩١ في اخصّ قضايا الشريعة

هذا ما قاله الحقُّ سُبحانهُ وتعالى : انا هو الرب  
 إلهك الذي اخرجك من عبودية المصريين . لا تتخذ  
 لك آلهة غريبة . انا هو الله الواحد ولا اله الا انا .  
 لا تحلف باسم الرب إلهك باطلاً وبدون ضرورة  
 داعية \* احفظ يوم السبت ولا تعمل فيه  
 عملاً خدماً \* أكرم أباك وامك \* لا تقتل \*  
 لا تزني \* لا تسرق \* لا تشهد على قريبك شهادة

## 91. Principaux articles de la loi.

Voici les paroles que Dieu prononça : « Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la servitude des Égyptiens.

« Vous n'aurez point de Dieu étranger; je suis le seul Dieu, et il n'en est point d'autre que moi.

« Vous ne jurerez point témérairement et en vain par le nom de votre Dieu.

« Gardez le jour du sabbat, et n'y faites nulle œuvre servile. Honorez votre père et votre mère. Vous ne tuerez point. Vous ne ferez point d'adultère.

« Vous ne commettrez point de larcin. Vous ne direz point de faux témoignage contre votre

زور . لا تشته امرأة قريبك ولا تشته مال غيرك

٩٢ في قيام خيمة المحضر وفي وفاة موسى

واوصى الله موسى بان يصنع خيمة محضر من  
جلود ومنسوجات ثمينة وأن يُصنَّح تابوت العهد بالذهب  
الإبريز ويضع فيه لوحى الوصايا الالهية \* ففعل  
موسى ما أمره الرب \* وان هذا الرجل العجيب  
الشهير بالحكمة وباقي الفضائل مات قبالة  
أرض الميعاد . فراح عليه العبرانيون ثلاثين يوماً \*

prochain. Vous ne désirerez point la femme de  
votre prochain. Vous ne convoiterez point le  
bien d'autrui.»

92. Construction du tabernacle.

*Mort de Moïse.*

Dieu ordonna à Moïse de faire un tabernacle avec des peaux et des étoffes très-précieuses, de plus une arche d'alliance revêtue d'or pur, dans laquelle il déposerait les tables de la loi divine. Moïse exécuta les ordres de Dieu.

Cet homme admirable, que sa sagesse et toutes ses autres vertus ont rendu célèbre, mourut lorsqu'il était en face de la terre promise.

Le peuple Hébreu le pleura pendant trente jours,

وخلفه يشوع بن نون الذي عينه موسى نفسه قبل وفاته

٩٣ في أن العبرانيين عبروا الاردن بالارجل

وذلك تحت تدبير يشوع

ووصل العبرانيون إلى حدود أرض  
الميعاد \* ولكيما يدخلوها اقتضى الأمر ان يقطعوا  
الأردن \* ولما لم يكن لهم قوارب يركبونها .  
وكانت مياهه غامرة فلم يستطيعوا العبور  
فيه \* فجاء الله لمعونتهم فأمر يشوع بان يحمل

Josué succéda à Moïse, qui l'avait lui-même désigné avant de mourir.

93. *Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.*

Les Hébreux étaient arrivés aux confins de la terre promise. Pour y entrer il fallait traverser le Jourdain; or, ils n'avaient point de barques pour le passer, et le fleuve, qui coulait alors à pleins bords, n'était pas guéable.

Dieu vint à leur secours. Il ordonna à Josué de porter en avant l'arche d'alliance; le peuple

تابوت العهد من قُدَّام . وبان يتبعهُ الشَّعْبُ \* فحالما  
 دنا التابوت إلى الاردن انشق ماوؤه إلى شَطْرَيْن  
 فوقف الذي في الشَّطْر الأعلى عن جَرِيَانِهِ وصار  
 كمثل جَبَلٍ وجرى الماء الذي في الشَّطْر الأسفل  
 منصرفاً وترك مكانه يابساً

٩٤ في أن يشوع أقام بنياناً ذِكْرًا لهذه العجيبه  
 فرَّ العبرانيون باليبس حتى انتهوا جميعهم إلى  
 الشَّط الآخر \* وحينئذ سالت المياه الى مَكانها  
 القديم \* وأمر يشوع بأخذ اثني عشر حجراً من وَسَطِ

la suivrait.

A l'approche de l'arche, les eaux se divisèrent : celles qui coulaient d'en haut arrêterent leur cours, et s'élevèrent comme une montagne; celles qui étaient au-dessous descendirent, et laissèrent le lit à sec.

94. *Josué élève un monument en mémoire de ce prodige.*

Les Hébreux s'avancèrent à travers le lit desséché, et atteignirent tous la rive opposée.

Alors les eaux reprirent leur ancienne place.

Josué fit prendre douze pierres enlevées du

النَّهْرَ وَبَنَاهَا بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ذِكْرًا مُخَلِّدًا لِهَذَا  
 الْعُبُورِ الْعَجِيبِ . فَقَالَ لِلْعِبْرَانِيِّينَ : إِذَا سَأَلَكُمْ أَبْنَاؤُكُمْ  
 مَا الْمُرَادُ بِبُنْيَانِ هَذِهِ الْحِجَارَةِ فَجَاوِبُوهُمْ قَائِلِينَ :  
 إِنَّا عَبَرْنَا الْأُرْدُنَ بِالْأَرْجُلِ . فَمَنْ ثَمَّ جَعَلَتْ هَذِهِ  
 الْحِجَارَةُ ذِكْرًا أَبَدِيًّا دَالًّا عَلَى هَذِهِ الْآيَةِ وَلِتَعْلَمُوا  
 كَمْ هِيَ عَظِيمَةُ قُدْرَةِ اللَّهِ تَعَالَى

٩٥ في سقوط أسوار اريحا من تلقاء ذاتها

وكان في تلك النواحي مدينةٌ حصينة ذات أبراج

milieu du fleuve, et les fit mettre en tas, en souvenir éternel de ce passage merveilleux.

Il dit aux Hébreux : « Si vos fils vous demandent ce que signifie cet amas de pierres, vous leur répondrez : « Nous avons traversé à pied « sec le Jourdain. Ces pierres ont été placées « pour conserver éternellement le souvenir de « ce prodige, et pour que vous sachiez combien « grande est la puissance de Dieu. »

95. *Les murailles de Jéricho tombent  
 d'elles-mêmes.*

Il y avait dans ces lieux une ville forte,

وَأَسْوَارِ مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ . وَلَمْ تَكُنْ تُحَاصَرُ وَلَا تُؤْخَذُ  
بِسَهْوَةٍ \* وَمَعَ ذَلِكَ فَتَحَهَا يَسُوعُ لَا بِالسَّلَاحِ وَلَا  
بِالْإِقْتِدَارِ بَلْ بِالِاتِّكَالِ عَلَى عَوْنِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ  
فَإِنَّهُ أَمَرَ بَنِي يُطَافُ بِالتَّابُوتِ حَوْلَ الْمَدِينَةِ  
سَبْعَ مَرَّاتٍ وَبَنِي يُتَقَدَّمُهُ الْكَهَنَةُ بِصَوْتِ الْأَبْوَاقِ \*  
فَلَمَّا كَمَلَتِ الدَّوْرَةَ السَّابِعَةَ سَقَطَتِ حَالًا أَسْوَارُ  
أُرُجَا وَبِرَاجِهَا مُتَهَابَةً مِنْ تَلْقَاءِ ذَاتِهَا . وَمَلَكَهَا  
الْعِبْرَانِيُّونَ وَهَبُوهَا

appelée Jéricho, défendue par des tours et par de puissantes murailles, et qui ne pouvait facilement ni être prise, ni même être assiégée.

Josué, comptant sur le secours divin, n'attaqua point cette ville par les armes et par la force.

Il fit porter l'arche autour des murs sept fois, ordonnant aux prêtres de marcher devant et de sonner de la trompette.

Quand le septième tour fut achevé, les murailles et les tours s'écroulèrent tout à coup d'elles-mêmes.

Les Hébreux prirent la ville et la pillèrent.

٩٦ في أن يشوع وقف الشمس عن مسيرها  
 أمّا الملوك الكنعانيون فلما علموا ما فعل  
 العبرانيون بمدينة اريحا جمعوا قواهم وبرزوا  
 لمحاربتهم \* فقال الله ليشوع لا تخف منهم . فاني  
 أوليك النصر \* فوثب عليهم وثبة هائلة فجزعوا  
 منه وارتعدوا فرقا وولوا مذبرين \* حينئذ  
 رماهم الله تعالى بمجارة وقتل منهم كثيرين  
 وكان يشوع يتبعهم \* ولما مال النهار للغروب ولم  
 يكن يشوع بعد انتصر على الاعداء الانتصار التام

96. *Josué arrête le soleil.*

Les rois de Chanaan, ayant appris ce que les Hébreux avaient fait de Jéricho, réunirent leurs forces et marchèrent contre eux.

Mais Dieu dit à Josué : « Ne les crains pas ; je te donnerai la victoire. »

Josué les attaqua donc avec une vive ardeur, et, saisis d'une épouvante subite, ils s'enfuirent.

Alors, Dieu fit tomber sur eux une pluie de pierres, qui en tua un grand nombre.

Josué les poursuivait ; mais comme le jour allait finir, et que la victoire n'était pas encore



أمر الشمس بأن تقف عن مسيرها . فوقفت  
الشمس وطال ذلك النهار إلى أن بادت عساكر  
الأعداء

٩٧ في أن يشوع اسكن العبرانيين أرض الميعاد

ومات سنة ٢٥٧٠ للعالم

فبعد أن كسر يشوع جميع شعوب فلسطين  
وضع العبرانيين في المكان المعين لهم . وقسم لكل  
سبط منهم ما خصه من الأراضي والمدن المتسلط  
عليها \* أخيراً انتقل بالوفاة إلى رحمة مولاة \*

complète, Josué ordonna au soleil de s'arrêter;  
le soleil s'arrêta, et le jour dura jusqu'à ce que  
l'armée ennemie fût détruite.

97. *Josué établit les Hébreux dans la terre  
promise et meurt. An du monde 2570.*

Josué, vainqueur de tous les peuples de la  
Palestine, établit les Hébreux dans le pays qui  
leur était destiné, attribua à chaque tribu ce  
qui lui revenait de toutes les terres et des vil-  
les conquises, puis il mourut.

ومن بعده انتقلت القيادة إلى القضاة الذين اشتهر  
 منهم جِدْعُون وشمشون وصاموئيل \* وكانت  
 احوال العبرانيين تتقلب حسب تقلب أعمالهم \*  
 فكُلَّمَا خَطُّوا اهلهم الله من عونه وسلمهم إلى  
 ايدي اعدائهم وكُلَّمَا تابوا إليه تعالى واستعانوا به  
 رضي عنهم وأنقذهم من الظلم

٩٨ في أن ملاكاً تراءى لجِدْعُون وأرسله

لخلاص شعبه

وإذ كان العبرانيون متضايقين من المديانيين

Après lui, le souverain pouvoir passa à des juges, parmi lesquels se distinguèrent Gédéon, Samson et Samuel.

La fortune des Hébreux varia ensuite avec leurs mœurs. Quand ils péchaient, alors privés de la protection divine, ils étaient livrés à leurs ennemis. Toutes les fois que, revenant à Dieu, ils implorèrent son secours, Dieu, apaisé, les délivra de l'oppression.

98. *Un ange apparaît à Gédéon, et l'envoie délivrer son peuple.*

Les Hébreux, harcelés par les Madianites,

استغاثوا عليهم بالله المغيث \* فاستجاب الله طلبتهم  
 وأرسل ملاكهُ إلى جدعون قائلاً : الرب معك  
 ايها البطل \* أجاب جدعون وقال للملاك : اذا  
 كان الله معنا فلماذا نحن مستعبدون عبودية  
 شاقّة : قال له الملاك سكن روعك فانك ستخلص  
 شعبك من عبودية المديانيين \* فلم يشأ جدعون  
 ان يقوم بهذا الحمل الثقيل . حتى آتاه الملاك  
 بآيتين شجعتاهُ على ذلك فارتضى به

demandèrent du secours à Dieu. Dieu écouta leurs prières, et envoya un ange à Gédéon :

« Le Seigneur est avec toi, lui dit-il, homme plein de courage.

Gédéon répondit : « Si Dieu est avec nous, pourquoi sommes-nous accablés par une dure servitude ? »

L'ange dit : « Aie confiance ; tu délivreras ton peuple de la servitude des Madianites. »

D'abord Gédéon ne voulait pas se charger d'un si pesant fardeau ; mais l'ange le rassura par un double miracle, et il accepta.

٩٩ فِي أَنْ جِدْعُونَ جَمْعَ جَيْشًا وَسَارِجَهُمْ

لِمُقَابَلَةِ الْمَدْيَانِيِّينَ

فَجَمَعَ جِدْعُونَ اثْنِينَ وَثَلَاثِينَ أَلْفَ رَجُلٍ  
وَعَسَاكِرَهُمْ تَجَاهَ مَعْسَكَرِ الْأَعْدَاءِ \* وَكَانَتْ لِلْمَدْيَانِيِّينَ  
كَثْرَةٌ لَا عَدَدَ لَهَا وَلَا إِحْصَاءَ لِأَنَّ مَلِكَ الْعَالِقَةِ  
اتَّخَذَ مَعَهُمْ \* وَمَعَ ذَلِكَ جَمِيعِهِ قَالَ اللَّهُ لِدِعْعُونَ :  
لَسْتَ أَنْتَ بِمُحْتَاجٍ إِلَى كُلِّ هَذِهِ الْأُلُوفِ الَّتِي مَعَكَ  
أَطْلِقْ سَبِيلَهُمْ وَلَا تَبْقِ مِنْهُمْ مَعَكَ إِلَّا ثَلَاثِينَ رَجُلًا  
لَأَنْ لَا يَنْسُبُوا الْغَلْبَةَ لِقُدْرَتِهِمْ بَلْ لِقُدْرَتِي الْإِلَهِيَّةِ

99. *Gédéon lève une armée, et marche contre les Madianites.*

Gédéon rassembla trente-deux mille hommes, et assit son camp vis-à-vis le camp de l'ennemi.

Or, l'armée des Madianites était innombrable; car le roi des Amalécites s'était joint à eux.

Cependant Dieu dit à Gédéon : « Tu n'as pas besoin de tant de milliers d'hommes; renvoie-les, et garde seulement trois cents hommes, afin qu'ils n'attribuent pas la victoire à leur courage, mais à ma puissance divine. »

١٠٠ في محاربة جدعون الاعداء وظفره جهم

فقسم جدعون الثلاثة رجلاً التي أبقاها معه  
إلى ثلاثة أقسامٍ واعطاهم ابواقاً وآنية خزفية ذات  
مصاييح مضيئة \* فقدموا نصف الليل ودخلوا  
معسكر الاعداء . وطفقوا ينفخون بالابواق ويكسرون  
الآنية بعضها ببعض \* فلما سمع المديانيون  
ضحج الابواق ورأوا ضياء المصاييح ارتعدت  
فرائصهم فرقاً وولوا مذبرين في كل وجه \*

100. *Gédéon livre bataille à l'ennemi,  
et remporte la victoire.*

Gédéon partagea les trois cents soldats restés avec lui en trois troupes ; il leur donna des trompettes et des vases de terre cuite, dans lesquels étaient des lampes allumées.

Ceux-ci, pénétrant au milieu de la nuit dans le camp ennemi, se mirent à sonner de la trompette et à heurter les vases les uns contre les autres.

Les Madianites, entendant le bruit des trompettes et voyant les lampes, s'effrayèrent, et, prenant la fuite, se dispersèrent de tous côtés.

ثُمَّ جَرَدُوا السُّيُوفَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَقَتَلُوا بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا \* وَجَرَى جِدْعُونَ مُسْرِعًا خَلْفَ مُلُوكِ الْأَعْدَاءِ  
الْمُنْهَزِمِينَ وَأَدْرَكَهُمْ وَاهْلَكَهُمْ جَمِيعًا

١٠١ في مولد شمشون وفي قوته الخارقة العادة

وحينما كان الفلستينيون مستولين على  
العبرانيين وكانوا يضيّقون عليهم ويُعذّبونهم ولد  
شمشون الذي كان مُزْمِعًا أَنْ يَنْتَقِمَ لَشَعْبِهِ مِنْ هَوْلَاءِ  
الْأَعْدَاءِ . وَكَانَتْ أُمُّهُ قَدْ اسْتَمَرَّتْ عَاقِرًا زَمَانًا  
طَوِيلًا . فَتَرَاءَى لَهَا مَلَاكُ الرَّبِّ وَبَشَّرَهَا بِأَنَّهَا

Enfin ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et s'entr'égorgeèrent.

Gédéon poursuivit les rois ennemis, les atteignit, et les mit tous à mort.

101. *Naissance de Samson ; sa force extraordinaire.*

Tandis que les Hébreux étaient au pouvoir des Philistins, persécutés, et opprimés par eux, Samson, qui devait un jour venger son peuple de ses ennemis, vint au monde.

Sa mère avait été longtemps stérile ; mais un ange du Seigneur lui apparut, et lui prédit

ستلد ابناً يرُدُّ شعبه إلى حال الحرّية \* فولدت  
 المرأة الابن ودعت اسمه شمشون \* فنشأ هذا  
 الغلام ولم يُحلق قط شعر رأسه ولم يشرب خمرًا ولا  
 مُسكرًا \* وكان ذا قُوَّة وبأس لا مزيد عليهما حتى  
 قتل بيده ذات يوم سبعاً مُقبلاً إليه

١٠٢ في قهر شمشون الفلسطينيين

عند بلوغه سن الشبيبة

فإذ شبَّ شمشون بلا الفلسطينيين بأضرار  
 جسيمة . منها أنه أمسك ثلاثاً ثعلب وربط

qu'elle enfanterait un fils, qui rendrait un jour  
 la liberté à ses concitoyens.

Elle mit au monde un fils, et elle lui donna le  
 nom de Samson.

L'enfant grandit. Ses cheveux ne furent ja-  
 mais coupés; il ne but ni vin ni boisson eni-  
 vrante. Il était d'une force et d'une vigueur sans  
 égale; il tua de sa main un lion qui venait à lui.

102. *Samson, devenu grand, tourmente les  
 Philistins.*

Samson, devenu grand, fit essayer aux  
 Philistins une foule de calamités. Il prit trois  
 cents renards, leur attacha à la queue des

بأذناهما مصايح مُضِيَّةٌ وَسَرَّحَهَا فِي حَقُولِهِمْ \* وَكَانَتْ  
 وَقْتَهُ أَيَّامَ الْحَصَادِ فَأَحْرَقَتْ كُلَّ بِيَادِرِ الْفِلَسْطِينِيِّينَ  
 وَكُرُومِهِمْ وَزَيْتُونِهِمْ \* وَلَمَّا رُبِّطَ شِمْشُونُ بِجَبَائِنَ  
 وَدُفِعَ إِلَى أَيْدِي الْفِلَسْطِينِيِّينَ قَطَعَ الْحَبَائِنَ كَخَيْطٍ  
 وَأَمْسَكَ فَكَّ حِمَارٍ صَادِفُهُ فِي الطَّرِيقِ وَقَتَلَ بِهِ  
 أَلْفَ رَجُلٍ مِنَ الْأَعْدَاءِ

١٠٣ فِي أَنْ شِمْشُونُ حِينَ أُغْلِقَ عَلَيْهِ فِي مَدِينَةٍ

قَلَعَ بِأَجْمَا وَمَصْرَاعِيهِ

وَفِي ذَاتِ يَوْمٍ دَخَلَ شِمْشُونُ مَدِينَةَ

torches allumées, puis les lâcha dans les  
 champs des ennemis.

C'était alors le temps de la moisson.

Tous les blés, les vignes, et les oliviers furent  
 brûlés.

Samson, lié par deux cordes et livré aux Phi-  
 listins, rompit les liens comme un fil, et,  
 saisissant une mâchoire d'âne, qu'il trouva sur  
 le chemin, il en tua mille ennemis.

103. *Samson, en fermé dans une ville,  
 en enlève les portes avec les poteaux.*

Un jour Samson entra dans une ville des



الفلسطينيين التي هي غَزَّة وكان مُرادُه أن يبيت فيها . فإذ عَلِمَ بِهِ الفِلسطِينيون استغنموا الفُرْصَةَ لِأَخْذِ ثَارِهِمْ مِنْهُ فَأَمَرُوا بِإِغْلَاقِ أَبْوَابِ الْمَدِينَةِ لئَلَّا يُخْرَجَ مِنْهَا أَحَدٌ . وَكَانَ الْفِلسطِينيون كَامِنِينَ يَرُصُّونَ شَمْشُونَ طُولَ اللَّيْلِ حَتَّى يَقْتُلُوهُ صَبَاحًا عِنْدَ خُرُوجِهِ \* فقام شَمْشُونَ نِصْفَ اللَّيْلِ وَجاءَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ فوجدَهُ مُقْفَلًا : فحملَ عَلَى عَاتِقِهِ الْبَابَ وَمَصْرَاعِيهِ وَاقْفَالَهُ وَجَعَلَهَا عَلَى مَنْكَبِيهِ وَصَعِدَ إِلَى رَاسِ الْجَبَلِ الْقَرِيبِ مِنْ غَزَّةِ

Philistins appelée Gaza, où il voulait passer la nuit.

Les Philistins, l'ayant appris, saisirent cette occasion de se venger de lui, et donnèrent ordre de fermer les portes, afin que personne ne pût sortir.

Pendant toute la nuit, ils attendaient en embuscade, pour tuer Samson le matin, lorsqu'il sortirait.

Mais Samson se leva au milieu de la nuit, et se rendit à la porte de la ville. La trouvant fermée, il l'enleva sur ses épaules avec les poteaux et les verrous, et la transporta au sommet d'une montagne voisine de Gaza.

١٠٤ في أن الفلّسطينيين رشوا امرأة شمشون  
حتى أسلمته إليهم

فبعد ما عجز الفلّسطينيون عن أن يقبضوا على شمشون  
رشوا امرأته بالفضّة لكي تدفعه إليهم \* فاحتالت  
على زوجها في أن يدلّها على سبب قوته العجيبة \*  
فأذ علمت ان قوته قائمة بشعر رأسه حلقتة وهو  
نائم وأسلمته إلى الفلّسطينيين . ففقاؤا عينيه وربطوه  
بسلاسل وطرحوه في السجن واستهزأوا به مدة

104. *Les Philistins gagnent la femme  
de Samson, et elle le leur livre.*

Enfin les Philistins qui ne pouvaient s'em-  
parer de Samson, gagnèrent sa femme par  
une somme d'argent, afin qu'elle leur livrât  
son mari.

Celle-ci persuada à Samson de lui faire con-  
naître la cause de sa vigueur extraordinaire ;  
et, lorsqu'elle sut que ses forces étaient dans  
ses cheveux, elle lui rasa la tête pendant son  
sommeil, et le livra ainsi aux Philistins.

Ceux-ci lui crevèrent les yeux, l'enchaî-  
nèrent, le jetèrent en prison, et s'en firent

طويلة \* لكن شعره كان يطول شيئاً فشيئاً  
وأخذت قوته ترجع إليه نامية مع نماء شعره .  
فأذ شعر شمشون بكونه ارتد إلى عافيته الأولى  
أخذ يترقب الفرصة لأخذ ثاره من أعدائه

۱۰۵ في موت شمشون واماتته معه ثلاثة الاف فلسطيني  
وكان للفلسطينيين عادة أنهم في أيام أعيادهم  
يقودون شمشون إلى محفل حافل زبادة للاحتفال  
ويسخرون بأسيرهم \* ففي ذات يوم عملوا وليمة

longtemps un jouet.

Mais avec le temps les cheveux, qui avaient été coupés, grandirent, et avec eux la force revint à Samson. Bientôt, sûr d'avoir recouvré sa vigueur, il attendit le moment de tirer vengeance de ses ennemis.

105. *Samson meurt en faisant périr trois mille Philistins*

Les Philistins avaient coutume, dans leurs jours de fête, de faire paraître Samson dans une nombreuse assemblée, comme pour ajouter à la pompe, et afin d'insulter à leur captif.

Un jour qu'on célébrait un grand festin, où se

حافلةً واجتمع إليها جميع عظمائهم وثلاثة آلاف من الرجال والنساء وأمروا بإحضار شمشون إلى الوَسَط \* وكان البيت الذي صارت فيه الوليمة مستنداً إلى عمودين ضخمين . فلما أقتيد شمشون إلى ما بين العمودين إنتهز الفرصة لأخذ ثاره . فقبض على العمود الأول بيمينه وعلى العمود الآخر بيساره ولاحظها معاً بقوله : فلتمت نفسي مع أهل فلسطين \* فسقط البيت على من كانوا فيه . ومات شمشون وأعداؤه تحت الرِّدم \*

trouvaient tous les chefs avec trois mille hommes et femmes, ils ordonnent d'amener Samson au milieu d'eux.

La maison dans laquelle ils se trouvaient à table était soutenue par deux colonnes d'une prodigieuse grosseur.

On amène Samson, et on le place entre les deux colonnes.

Samson, profitant de l'occasion pour se venger, saisit de la main droite une des colonnes, l'autre de sa gauche, et les secoue en disant : « Que je meure avec la race des Philistins. » La maison tomba sur tous ceux qui y étaient. Samson périt sous les ruines avec ses ennemis.

فبلغ عدد الذين قتلهم في موته أكثر من الذين قتلهم  
في حياته

### ١٠٦ في مولد صموئيل

ولمّا كان عالي عظيم الأخبار وُلد صموئيل  
النبي \* فأخذته أمّه إلى الحبر المذكور ونذرتّه  
للرب ليكون خادماً له تعالى في تقدمة الذبائح  
والقرايين \* وكان صموئيل كريم الشيم محبوباً من  
الله والناس \* ومكثت أمّه مدةً تُهديه كل سنة  
ثوباً صغيراً نسج يديها \*

Le nombre de ceux qu'il fit périr en mourant  
surpasse le nombre de ceux qu'il tua pendant  
sa vie.

### 106. Naissance de Samuel.

Du temps qu'Héli était grand prêtre, le prophète Samuel naquit. Sa mère l'amena au prêtre, et l'offrit au Seigneur pour le servir dans l'offrande des sacrifices et des oblations.

L'enfant, doué d'une noble nature, était cher à Dieu et aux hommes. Sa mère, chaque année, lui apportait une petite tunique qu'elle avait faite elle-même.

وكان لعالي المومئ إليه ولدان سَيِّئَا السَّيِّرَةِ حَتَّى  
 كَانَا يُضَدَّانَ الشَّعْبَ عَن عِبَادَةِ اللَّهِ . وَمَا كَانَ  
 أَبُوهُمَا يُوَدِّجُهُمَا تَأْدِيبًا شَدِيدًا حَسَبَ مَا يَقْتَضِي الْحَالُ .  
 فَلِهَذَا السَّبَبِ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلَى وَلَدَيْهِ كَلِمَتَهَا

١٠٧ في أَنَّ اللَّهَ أَوْحَى إِلَى صَمُوئِيلَ مَا نَوَاهُ

من العقاب لعالي

ففي بعض الليالي كان عالي راقداً على فراشه .  
 فنادى الله صموئيل . فظنّ هذا الغلام ان عالي الحبر

Héli avait deux fils de mœurs si perverses  
 qu'ils détournaient le peuple d'honorer Dieu;  
 et jamais leur père ne les reprit assez sévère-  
 ment, comme il le fallait.

Aussi Dieu était irrité et contre les enfants  
 et contre le père.

107. Dieu révèle à Samuel le châtement  
 qu'il réserve à Héli.

Une nuit, comme Héli était couché dans son  
 lit, le Seigneur appela Samuel; celui-ci pen-  
 sant que le grand prêtre le demandait, accou-

الأعظم ناداهُ \* فأسرع إليه قائلاً : هَذَا لَأَنَّكَ ناديتني \* أجابهُ عالي وقال : ما ناديتك يا وَلَدِي ارجع إلى سَرِيرِكَ \* فرجع صموئيل وناداهُ اللهُ مَرَّةً ثَانِيَةً ثُمَّ ثَالِثَةً وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ كَانَ يَذْهَبُ صَمُوئِيلُ إِلَى عَالِي وَيَسْأَلُهُ مَاذَا يُرِيدُ مِنْهُ \* أَخِيرًا قَالَ لَهُ عَالِي . إِذَا نَادَاكَ اللهُ مَرَّةً أُخْرَى فَقُلْ : تَكَلَّمْ يَا رَبِّ فَإِنَّ عَبْدَكَ يَسْمَعُ . ففعل صموئيل ما أمره به عالي . وحينئذ قال له اللهُ : اني لابلون عالي ببلايا لا يسمعا أحداً إلا تظنُّ اذناهُ وذلك rut et dit ; « Me voici ; car tu m'as appelé. »

Héli répondit : « Je ne t'ai point appelé, mon fils ; retourne dans ton lit. » Dieu l'appela une seconde, puis une troisième fois ; et chaque fois ; Samuel allait trouver Héli, et lui demandait ce qu'il voulait de lui.

Enfin Héli lui dit : « Si Dieu t'appelle une autre fois, réponds : parlez, Seigneur, votre serviteur vous écoute. »

Samuel fit ce qu'Héli lui avait ordonné.

Alors Dieu dit à Samuel : « J'accablerai la maison d'Héli de malheurs tels, que personne ne pourra en entendre parler sans que les oreilles lui en tintent, parce qu'il a été pour ses

لأنه أكثر من التواضع عن ابنه وقد احتمل  
 رذائلها بصبر فائق الحدّ

١٠٨ في اعلان صموئيل لعالي ما قاله الله له  
 وبعد ذلك أخذ صموئيل الرقاد ونام حتى  
 الصبح . فلاماً لاحت أنوار النهار نهض من فراشه  
 وفتح باب خيمة المحضر كجاري عادته \* وكان  
 خائفاً من أن يُخبر عالي بما كان سمعه من الله .  
 غير ان عالي استدعاه وقال له : ناشدتك الله  
 يا ولدي أن تُقصّ عليّ كل ما أوحاه اليك والله وألّا

enfants faible jusqu'à l'excès, et qu'il a supporté leurs vices avec trop de patience. »

108. *Samuel découvre à Héli ce que Dieu lui a dit.*

Le sommeil s'empara ensuite de Samuel, qui dormit jusqu'au matin.

Dès que le jour parut, il se leva de son lit et ouvrit la porte du tabernacle, comme il avait coutume de le faire; or, il craignait de révéler à Héli les paroles de Dieu.

Héli l'ayant appelé : « Je t'en prie, au nom de Dieu, lui dit-il, révèle-moi tout ce que Dieu



تُخْفِي عَلِيَّ شَيْئًا \* فَأَطَاعَ صَمُوئِيلُ أَمْرَ رَئِيسِ الكَهَنَةِ  
 وَتَلَا عَلَيْهِ كَلَامَ اللَّهِ مُفَصَّلًا فَقَالَ عَلِيٌّ : هُوَ الرَّبُّ  
 فَلْيَفْعَلْ بِي مَا يَشَاءُ وَيُرِيدُ

١٠٩ في تراكم النقمات الالهية على عالي وعلى ولديه  
 وما مضى على ذلك الأمدَّةُ يسيرة حتى قامت حرب  
 بين الفِلِسْطِينِيِّينَ وَالْعِبْرَانِيِّينَ \* فنقل العِبْرَانِيُّونَ  
 تابوت العهد إلى ساحة الحرب وكان أبنا عالي  
 يتقدَّمَانِهِ \* ولكن من حيث ان الله كان ساخطاً

t'a dit; et ne me cache rien de ce que tu as entendu. »

Samuel obéit à l'ordre du grand prêtre, et lui re-dit toutes les paroles du Seigneur. « Il est le Seigneur, dit Héli; qu'il fasse de moi ce qu'il voudra. »

109. *La vengeance divine fond sur Héli  
 et sur ses enfants.*

Peu de temps après, une guerre s'éleva entre les Philistins et les Hébreux.

Les Hébreux portèrent l'arche sur le champ de bataille, et devant elle s'avançaient les fils a'Héli. Mais, parce que Dieu était irrité contre

عليها اضرّ التابوت بالعبيرانيين اكثر مما نفعهم  
 في المعركة حيث أنّ الفلّسطينيين ظفروا بهم وقتلوا  
 أبنّي عالي وأخذوا التابوت ذاته \* فحالما بلغ عالي  
 خبر هذه الواقعة الهائلة سقط من اعلى مرتبته فانشق  
 رأسه ومات

١١٠ في أنّ صموئيل كان آخر قضاة العبرانيين

وفي قيام شاول ملكاً سنة ٢٩٠٠ للخلقة

وكان صموئيل القاضي الأخير على العبرانيين \*

وقد حكم عليهم بأمانٍ كاملٍ وإطمئنانٍ دائمٍ \*

eux, l'arche fut plus funeste qu'utile aux Hébreux dans le combat.

Les Philistins les vainquirent, tuèrent les deux fils du grand prêtre, et s'emparèrent de l'arche elle-même.

Héli, à la nouvelle d'un si grand désastre, tomba de son siège, se brisa la tête, et mourut.

110. *Samuel dernier juge des Hébreux.*

*Saül est choisi pour roi. An du monde 2900.*

Samuel fut le dernier juge des Hébreux, et il administra leurs affaires au sein d'une paix profonde et d'une continuelle tranquillité.

فلما شاخ ولم يكن أبناء مقتفين آثاره الحميدة بل  
 كانا بعيدين عنها بعداً شاسعاً طلب الشعب لهذا  
 السبب وميلاً إلى الامور الجديدة أن يقيم لهم ملكاً \*  
 ففي البداءة لم يوافقهم صموئيل على طلبهم هذا بل  
 بذل جهده ليبعدهم عنه : ولكن إذ أعتوه اوحى  
 الله إليه أن يقبل طلبهم ويكرس شاول بن  
 قيس ملكاً . وكان شاول طويل القامة  
 حسن الخلق فكانت صفاته هذه تليق بالعظمة  
 الملكية

Comme il était déjà vieux, et que ses fils ne  
 marchaient pas sur ses traces, mais s'éloi-  
 gnaient beaucoup des mœurs paternelles, le  
 peuple, pour cette raison et par amour de la  
 nouveauté, lui demanda un roi.

Samuel n'accéda pas d'abord à leur deman-  
 de et fit tous ses efforts pour les détourner de  
 ce projet; mais ils persistèrent dans leur résolu-  
 tion; et Dieu avertit Samuel d'accéder à leur  
 demande, et de sacrer roi, Saül, fils de Cis.

Saül était d'une haute taille, d'une remar-  
 quable beauté; ces qualités de sa personne  
 répondaient à merveille à la dignité royale.

## ١١١ في عصيان شاول المرّة الاولى

وهجم الفيلسطينيون بغتةً على أرض العبرانيين  
فخرج شاول لمقابلتهم وعسكر قدام الجبال التي  
كانت مدينةً شهيرةً في تلك الجهات \* فأمر  
صموئيل بأن ينتظروه سبعة ايام وأن لا يشتبكوا مع  
العدو حتى يأتي هو ويقدم لله ذبيحة \* فإذا فات  
السبعة الايام ولم يات صموئيل ملّ الشعب من  
بطئه . وشرعوا يتفرقون واحداً فواحداً \* فلماذا  
قام شاول وقدم الذبيحة عوضاً عن الكاهن \*

## 111. Première désobéissance de Saül.

Les Philistins firent une irruption subite sur le territoire des Hébreux.

Saül marcha donc contre eux, et établit son camp près de Galgala, ville célèbre de ce pays.

Or, Samuel avait ordonné qu'on l'attendit durant sept jours, et qu'on n'engageât pas l'action avec les ennemis avant qu'il fût venu offrir un sacrifice à Dieu.

Le septième jour, comme Samuel tardait, et que le peuple, fatigué d'attendre, se dispersait, Saül lui-même fit le sacrifice à la place du prêtre.

وما فرغ من تقديمه حتى جاء صموئيل بغته وعنفه  
تعنيفاً مراً على اختلاسه وظيفة الكهنوت بوقاحة

١١٢ في أن يوناثان بن شاول كسر

جيش الفيلسطينيين

ولما كان العبرانيون مولين من وجه الفيلسطينيين .  
قصد يوناثان بن شاول قصداً جسوراً وتممه  
فعلاً . وهو انه دخل مع حامل أسلحته معسكر الأعداء .  
وقتل منهم عشرين رجلاً وضرب بقيتهم بخوف شديد \*

A peine le sacrifice était-il accompli, que Samuel arriva et blâma vivement le roi de s'être arrogé témérairement la fonction des prêtres.

112. *Jonathas, fils de Saül, met en déroute l'armée des Philistins.*

Comme les Hébreux fuyaient devant les Philistins, le fils de Saül, Jonathas, conçut et exécuta un hardi projet.

Accompagné seulement de son écuyer, il entra dans le camp ennemi, tua une vingtaine de Philistins, et frappa tous les autres de terreur.

فَأَخَذَ الْفِلِسْطِينِيُّونَ لَا يَحْفَظُونَ التَّرْتِيبَ وَلَا يُتَمَمُونَ  
 الْأَوَامِرَ . بَلْ يَوَلُّونَ هَارِبِينَ \* فَحِينَ لَاحَظَهُمْ شَاوُلُ  
 مَنزَمِينَ أَخْرَجَ جُنُودَهُ مِنَ الْمَعْكَرِ وَجَدَّ فِي إِثْرِهِمْ  
 وَعَلَيْهِمْ غَلَبَةٌ عَظِيمَةٌ

١١٣ في أن شاول أراد أن يميت ابنه يوناثان

وبينما كان شاول لاحقاً الفلستينيين . أمر بأن  
 لا يذوق أحدٌ طعاماً ما لم تنكسر الأعداء انكساراً  
 تاماً . وتهدد بالموت كل من يخالف أمره \*

Les Philistins commencèrent à ne plus garder leurs rangs, à ne plus exécuter les ordres et à prendre la fuite.

Saül, les voyant fuir, fit sortir ses troupes du camp, se mit à leur poursuite, et remporta sur eux une grande victoire.

113. Saül veut faire mourir son fils

Jonathas.

Tandis que Saül poursuivait les Philistins, il avait ordonné que personne ne prît de nourriture avant qu'on n'eût achevé la déroute des ennemis, menaçant de punir de mort quiconque transgresserait sa défense.

وكان يوناتان وَقْتِئذٍ غَائِبًا وَلَمْ يَسْمَعْ أَمْرَ الْمَلِكِ \*  
 فَاتَّفَقَ أَنَّهُ لَمَّا كَانَ يُطَارِدُ عَسَاكِرَ الْأَعْدَاءِ دَخَلَ غَائِبًا  
 فِيهِ عَسَلٌ كَثِيرٌ \* وَلَعَدَمَ عِلْمِهِ بِنَبِيِّ أَبِيهِ مَدَّ الْعَصَا  
 الَّتِي كَانَتْ بِيَدِهِ وَغَمَسَهَا فِي الْعَسَلِ وَأَدْنَاهُ مِنْ فِيهِ \*  
 فَإِذْ عَلِمَ أَبُوهُ ذَلِكَ أَرَادَ أَنْ يَحْكُمَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ \*  
 لَكِنَّ مَا عَمِلَهُ هَذَا الشَّابُّ مِنَ الْمَعْرُوفِ أَنْقَذَهُ مِنْ هَذِهِ  
 التَّهْلُكَةِ \* وَلَمْ يَحْتَمِلِ الشَّعْبُ أَنْ يُدْفَعَ إِلَى عَذَابِ  
 الْمَوْتِ

Jonathas n'était pas présent alors, et n'avait pas entendu l'ordre du roi.

Il arriva qu'en poursuivant les ennemis, il entra dans une forêt où se trouvait du miel en abondance.

Jonathas, ignorant la défense de son père, étendit une baguette qu'il tenait à la main, la trempa dans le miel, et l'approcha de sa bouche.

Quand le roi l'apprit, il voulut condamner son fils à la mort; mais le service que venait de rendre le jeune homme le tira du danger, et le peuple ne souffrit pas qu'on le livrât au supplice.

١١٤ في معصية شاول الثانية وفي عزله

وفي مسح داود ملكاً

وبعد ذلك أمر الله شاول على لسان صموئيل  
النبي بأن يحارب العمالقة ويُهْلِكهم جميعاً . ونهاه عن  
أن يستبقي شيئاً من متروكاتهم \* فسار شاول  
لمقاتلة هؤلاء الأعداء وأماهم بحدّ السيف \* لكنه  
استخيا ملكهم وما كان حسناً من المواشي . فلهذا  
السبب ردّ الله شاول واختار بدلاً منه داود بن  
يسى الذي كان وقتئذٍ شاباً من سبط يهوذا .

114. *Saül désobéit une seconde fois; il est  
rejeté, et David est sacré roi.*

Plus tard, Dieu ordonna à Saül, par la bouche de Samuel, de faire la guerre aux Amalécites, et de les détruire tous. Il lui défendit de ne rien réserver de leurs dépouilles.

Saül marcha contre ces ennemis, et les passa au fil de l'épée.

Mais il épargna le roi et la meilleure partie des troupeaux.

C'est pourquoi Dieu rejeta Saül, et choisit à sa place David fils d'Isaï, jeune encore, de la



١١٥ في انصراف شاول من الشيطان

واستدعاه داود حتى يهديه

فبعد ما خالف شاول الله تعالى في أوامره  
 دخله الروح الشرير . وكان يُلقيه مراراً في  
 الجنون \* فأشار عليه أهل بلاطه أن يستدعي إليه  
 رجلاً يُحسِن ضرب القيثارة . حتى يهدى روحه  
 المريض \* فاستدعي داود الذي كان حاذقاً بهذه  
 الصناعة . ولاجلها أحصاه ما بين خدم داره

tribu de Juda, et Samuel le sacra roi.

115. *Saül est agité par le démon, et ap-  
 pelle David pour le calmer.*

Après que Saül eut contrevenu aux ordres de Dieu, l'esprit malin entra en lui, et il le mettait souvent en fureur.

Les gens de son palais lui conseillèrent d'appeler quelqu'un qui sût jouer de la harpe, pour calmer son esprit malade.

Il fit venir David, qui excellait dans cet art, et à cause de ce talent, il le compta parmi les

الْمَلِكِيَّةُ \* فَكَانَ إِذَا خَبَطَ الرُّوحُ الشَّرِيرُ شَاوُلَ  
وَكَرْبَهُ يُضْرِبُ دَاوُدَ بِالْقَيْثَارَةِ فَيَهْدَأُ الْمَلِكَ

١١٦ في إغراء جليات العبرانيين بالحرب

وَوَقَعَ حَرْبٌ بَيْنَ الْعِبْرَانِيِّينَ وَالْفِلَسْطِينِيِّينَ وَلَمَّا  
كَانَ الْفَرِيقَانِ بَعْضُهُمَا يُتَجَاهُ بَعْضَ خَرَجٍ مِنْ  
الْفِلَسْطِينِيِّينَ رَجُلٌ جَبَّارٌ طَوِيلُ الْقَامَةِ يُدْعَى  
جُلْيَاتَ . وَتَقَدَّمَ إِلَى مَا قُدَّامَ وَطَلَبَ مَرَّاتٍ مِنْ  
الْعِبْرَانِيِّينَ إِنْسَانًا يُقَاتِلُهُ \* وَكَانَ جُلْيَاتَ لَابْسًا دِرْعًا

officiers de sa maison royale.

Aussitôt que l'esprit malin saisissait Saül et le tourmentait, David jouait de la harpe, et la fureur du roi s'apaisait.

116. *Goliath défie les Hébreux au combat.*

Il survint une guerre entre les Hébreux et les Philistins. Comme les deux armées étaient en présence, un Philistin du nom de Goliath, homme d'une haute taille, sortit des rangs, et à plusieurs reprises, provoqua l'un des Hébreux à un combat singulier.

Goliath était revêtu d'une cuirasse; il avait

ولأفًا ساقيه بخفين نحاسين ومغطياً رأسه بخوذة  
 نحاسية . وساتراً كتفيه بئرس نحاسي \* فوعد شاول  
 كل من يقتل ذلك الجبار أن يكافئه اعظم  
 مكافأة ويزوجه ابنته ومع ذلك لم يجسر أحد من  
 العبرانيين على برازه \* فن ثم كان جليات يعيهم  
 ويستهزيهم على جبانهم

۱۱۷ في تقدم داود لمحاربة جليات

فاضطرب داود من قبل تعير شعبه وقدم

aux jambes des brodequins d'airain, un casque d'airain couvrait sa tête, et un bouclier d'airain protégeait ses épaules.

Saül offrit de magnifiques récompenses, et même la main de sa fille, à quiconque tuerait ce géant.

Mais personne d'entre les Hébreux n'osait avancer contre lui; et Goliath, prodiguant l'outrage et la raillerie, reprochait aux Hébreux leur lâcheté.

117. *David se présente pour combattre Goliath.*

David, ému de l'affront fait à son peuple,

ذاتهُ للحَرْبِ . فاقْتيدُ إلى شاولِ الذي لَدَي  
اعتبارِهِ صِغَرِ سنِّهِ خافَ من عاقبةِ القتالِ . فقال  
لَهُ : لا تقدرِ اِجْماعُ الشابِ على أَنْ تحاربَ ذلكَ  
الجبارِ . فقال داودُ لا تخفُ اِجْماعُ الملكِ . فاني  
حينَ كنتُ أرعى غنمَ أبي هجمَ على القطيعِ أسدٌ  
واقترسَ منه نَجْجَةً . فلحقتهُ وقتلتهُ وخلصتُ النجْجَةَ  
من بينِ أنيابه . وكذلكَ قتلْتُ دُبًّا . فالربُّ الاله  
الذي وقاني من الأسدِ والدبِّ يقيني أيضاً من هذا  
الفيلسطيني

s'offrit lui même à combattre.

On le conduisit auprès de Saül, qui, considérant son jeune âge, craignait l'issue du combat.

« Tu ne pourras, lui dit-il, ô jeune homme, combattre ce géant. »

« Ne crains rien, ô roi, répondit David. Quand je faisais paître les brebis de mon père, un lion se jeta sur le troupeau, et saisit une brebis. Je le poursuivis, je le tuai et j'arrachai la brebis de sa gueule. Je tuai de même un ours. Dieu, qui m'a défendu contre le lion et l'ours, me défendra encore contre ce Philistin. » —

حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ شَاوُل اذْهَبْ مُتَوَكِّلًا هَكَذَا عَلَى اللَّهِ .  
وَهُوَ تَعَالَى يَكُونُ مُعِينِكَ

١١٨ فِي أَنْ دَاوُدَ خَرَجَ إِلَى قِتَالِ جُلْيَاتِ وَلَمْ  
يَأْخُذْ مَعَهُ مِنَ الْأَسْلِحَةِ سِوَى مِقْلَاعِ

وَأَرَادَ شَاوُل أَنْ يُقَلِّدَ دَاوُدَ سِلَاحَهُ . فَوَضَعَ  
خُوْدَةً عَلَى رَأْسِهِ وَجَعَلَ دِرْعًا عَلَى صَدْرِهِ وَسَيْفًا  
عَلَى يَدَيْهِ \* لَكِنَّهُ لَمْ يَعُدْ دَاوُدَ قَادِرًا عَلَى أَنْ يَخْطُوَ  
خُطْوَةً إِلَّا بِالْجُهْدِ . وَذَلِكَ لِارْتِبَاكِهِ مِنْ هَذِهِ الْأَسْلِحَةِ  
الْغَيْرِ الْمَعْتَادِ عَلَيْهَا \*

« Va donc dit Saül, avec cette confiance en Dieu. Dieu te soit en aide. »

118. *David ne prend pour arme qu'une fronde, et s'avance contre Goliath.*

Saül voulut revêtir David de ses armes, il lui mit un casque sur la tête, lui couvrit la poitrine d'une cuirasse, et lui ceignit les flancs d'une épée.

Mais David, embarrassé de ces armes, auxquelles il n'était pas accoutumé, pouvait à peine faire un pas.

فمن ثمَّ طرَحها عنه جانِباً ولم يأخذ معه إلاَّ عَصَاهُ الَّتِي  
يرعى بها ومِقْلَاعاً وخَمْسَةَ حِجَارَةٍ فِي مِحْلَةٍ وَجِهَدَهُ  
الْأَسْلِحَةُ بَرَزَ إِلَى مُقَاتَلَةِ جُلْيَاتِ

١١٩. فِي أَنْ دَاوُدَ قَتَلَ جُلْيَاتِ

فَتَقَدَّمَ جُلْيَاتِ مِنَ الْجِهَةِ الْأُخْرَى وَإِذْ رَأَاهُ  
شَابًّا قَالَ لَهُ: أَتَظُنِّي كَلْبًا حَتَّى تَتَّبِعَ عَلِيَّ بِالْعَصَا.  
قَالَ دَاوُدُ: أَنْتَ تَأْتِينِي بِالسِّيفِ وَالرَّمْحِ وَالتُّرْسِ  
وَأَنَا آتِيكَ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْجَيْشِ الَّذِي تَجَسَّرْتَ  
عَلَى أَنْ تَشْتُمَهُ \* حَيْثُ وَضَعَ حِجْرًا فِي مِقْلَاعِهِ

Il les mit donc de côté, et prit seulement son bâton de berger, et une fronde avec cinq pierres dans sa panetière. Avec ces armes, il marcha contre Goliath.

119. *David tue Goliath.*

Goliath s'avança du côté opposé, et s'écria dès qu'il vit le jeune homme: « Me prends-tu pour un chien, toi qui viens m'attaquer avec un bâton? »

David lui répondit: « Tu viens à moi avec une épée, une pique et un bouclier; mais moi, je viens au nom du Seigneur, le Dieu des armées, que tu as osé outrager. »

Alors, il mit une pierre dans sa fronde,

وضرب الفلستيني في جبهته \* فانطرح جليات على  
الأرض مغشياً عليه فركض إليه داود واستل  
من عدوه المنطرح سيفه وقطع به رأسه \* فلما رأى  
الفلستينيون جبارهم مقتولاً ذعروا وولّوا مدبرين .  
فجرى وراءهم العبرانيون وقتلوهم ونالوا عليهم  
راية الظفر

### ١٢٠ في حسد شاول لداود

فيما كان داود راجعاً من قتل جليات مضى  
العبرانيون للقاءه واقتادوه إلى مدينة أورشليم

et frappa le Philistin au front. Celui-ci fut ren-  
versé à terre sans connaissance. David s'élan-  
çant sur lui, arracha l'épée à son ennemi  
abattu, et lui coupa la tête.

Les Philistins à la vue de leur général mort,  
furent saisis de frayeur, et prirent la fuite. Les  
Hébreux les poursuivirent, les attaquèrent, et  
remportèrent sur eux la victoire.

### 120. Saül conçoit de la jalousie contre David.

Lorsque David revenait de combattre Go-  
liath, les Hébreux allèrent au-devant de lui, et  
le conduisirent à la ville de Jérusalem,

وهم يهنئونه بالانتصار \* وكذلك خرجت النساء  
 من بيوتهن يتغنين له بصوت الطبول والدفوف \*  
 وان اكرام الشعب هذا الجزيل اشعل حسد شاول .  
 فعلى يقته من ذلك الوقت وينظر إليه شراً مع  
 ان ابنه يونانان كان بعكس ذلك يتعجب مندهلاً  
 من شجاعة داود ويحبه حباً عظيماً حتى وهبه منطقتة  
 وقوسه وسيفه

١٢١ في أن شاول لم يشأ أن يكمل ما وعد به  
 وكان شاول قد وعد بابنته لداود لكنه لم يستمر

le félicitant de la victoire ; les femmes sortiront de leurs maisons , et chanteront ses louanges au son des cymbales et des tambours.

Cette faveur déclarée du peuple alluma la jalousie de Saül, qui se montra dès lors malveillant pour David, et ne le regarda plus d'un oeil favorable. Son fils Jonathas, au contraire, admirait la valeur de David ; il s'attacha à lui d'une affection singulière, et lui fit présent de son baudrier, de son arc et de son épée.

121. Saül ne veut point remplir la promesse qu'il avait faite.

Saül avait promis au vainqueur la main de sa fille, mais il ne tint point sa promesse ,



على وَعَدِهِ . بل اشترط عليه شَرْطًا آخَرَ ووعد  
 داود بتزويجه ابنته ان كان يقتل مائة فِلِسْطِينِي \*  
 وقد فعل شاول ذلك بِنَيْتَةِ رَدِيَّةٍ مُؤَمَّلًا ان  
 الشاب الجَسُور يَهْلِك في القِتَالِ \* غيرَ انَّ اَمْلَهُ  
 خاب لان داود قتل مائتي فِلِسْطِينِي وعاد سالمًا  
 معافًى . وبالنتيجة تزوج ابنة الملك

١٢٢ في أن شاول حاول مرات كثيرة أن يقتل داود

وكان بُغْضُ شاول لداود ينمو مُزْدَادًا يَوْمًا فَيَوْمًا

et lui proposa une condition nouvelle : il promit.  
 à David de lui donner sa fille en mariage, s'il  
 tuait cent Philistins.

Saül agissait ainsi dans un mauvais des-  
 sein; il espérait que l'audacieux jeune homme  
 périrait dans le combat. Mais il fut trompé dans  
 son espoir.

David, après avoir tué deux cents Philistins,  
 revint sain et sauf, et en conséquence il  
 reçut la fille du roi en mariage.

122. Saül essaye plusieurs fois de tuer  
 David.

La haine de Saül, enflammée par la jalousie

بِحَسَدٍ إِلَى أَنَّهُ صَارَ يَعْمَلُ عَلَى هَلَاكِهِ لَا سِرًّا  
 وَخُفْيَةً بَلْ جَهْرًا وَعِلَانِيَةً \* فَانَّهُ مَرَّتَيْنِ حَاوَلَ أَنْ  
 يَطْعَنَهُ بِحَرْبَةٍ . أَمَا دَاوُدَ فزَاحَ عَن ذَلِكَ الضَّرْبِ  
 الْمَمِيتِ \* وَأَمَرَ شَاوُلَ ابْنَهُ يُونَاثَانَ بَأَن يَقْتُلَ دَاوُدَ .  
 فَلَمَّ يَقْبَلُ يُونَاثَانَ أَنْ يَطِيعَ أَمْرَ أَبِيهِ هَذَا الْبَرْبَرِيِّ . بَلْ  
 تَضَرَّعَ إِلَيْهِ بِدُمُوعٍ وَافِرَةٍ أَنْ يَدَعَ عَنْهُ هَذَا الْقَصْدَ  
 الْمَلْتَوِي الْأَثِيمَ \* ثُمَّ أَرْسَلَ شَاوُلَ قَوْمًا مِّنْ أَعْوَانِهِ إِلَى  
 بَيْتِ دَاوُدَ كِي يَذْجِبُوهُ تَجَاهَ عَيْنِي أَمْرَاتِهِ . فَهِيَ أَحْدَرَتْ  
 زَوْجَهَا مِّنَ الطَّاقِ وَخَلَّصَتْهُ مِّنَ ذَلِكَ الْخَطَرِ

croissait de jour en jour; ce n'était déjà plus en secret et en cachette, mais ouvertement, qu'il préparait la mort de David.

Deux fois il essaya de le percer de sa lance; mais David, en se détournant, évita le coup mortel.

Saül ordonna à Jonathas de faire périr David; mais Jonathas ne voulut pas exécuter l'ordre cruel de son père; il alla même jusqu'à le conjurer en pleurant de renoncer à un si injuste dessein.

Ensuite Saül envoya des soldats pour massacrer David dans sa maison, sous les yeux de sa femme. Mais celle-ci fit descendre son époux par une fenêtre, et le déroba ainsi à ce danger.

١٤٣ في أن داود وهو هارب عفا عن شاول

الذي كان يضطهده

فلما رأى داود أن شاول لم يرجع عن غضبه ابتعد من البلاط إلى القفر قاصداً الوحدة \* فتبعه شاول لكن داود نجا من يد عدوه بمعونة الله بل وعفا عن قتله لا مرة واحدة بل أكثر \* وأنه كانت في القفر مغارة رحبة واسعة . فدخلها داود واصحابه واختموا فيها \* فعرض اتفاقاً أن شاول نفسه دخل تلك المغارة ولم يبصر أولئك الذين كانوا مختفين

123, *David, dans sa fuite épargne Saül qui le poursuivait.*

Lorsque David vit que Saül était implacable dans sa colère, il s'éloigna de la cour, et s'en alla au désert, cherchant la solitude.

Saül le poursuivit; mais, protégé par Dieu, David échappa aux mains de son ennemi, et lui-même plus d'une fois sauva les jours de Saül.

Il y avait dans le désert une caverne, d'une grande profondeur; David y était entré, et s'y tenait caché avec ses compagnons.

Par hasard, Saül entra lui-même dans la caverne, et ne vit pas ceux qui y étaient ca-

فِيهَا . فَغَسَّ وَنَامَ \* حِينَئِذٍ أَخَذَ أَصْحَابُ دَاوُدَ يُحْضِرُونَهُ  
 عَلَى أَنْ يَغْتَمِ الْفُرْصَةَ لِقَتْلِ شَاوُلَ . فَلَمَّ يُرِدُ دَاوُدَ  
 قَتْلَ عَدُوِّهِ مَعَ أَنَّهُ كَانَ قَادِرًا عَلَى أَنْ يَقْتُلَهُ وَلَا  
 تَلْحَقَهُ طَائِلَةٌ

### ١٢٢ في موت شاول

وَاصْطَلَّتْ نَارُ الْحَرْبِ بَيْنَ الْعِبْرَانِيِّينَ وَالْفِلِسْطِينِيِّينَ .  
 فَسَارَ شَاوُلُ وَجَيْشُهُ لِمُحَارَبَتِهِمْ \* وَلَمَّا اشْتَبَكَ  
 بَيْنَهُمَا الْقِتَالُ انْكَسَرَ الْعِبْرَانِيُّونَ وَقُتِلَ فِي حَوْمَةِ  
 الْمِيدَانِ ثَلَاثَةٌ مِنْ أَوْلَادِ شَاوُلَ . وَإِذْ كَانَ شَاوُلُ

chées; accablé de sommeil, il s'endormit.

Les compagnons de David l'engagèrent à saisir cette occasion de faire mourir Saül; mais David ne voulut point tuer son ennemi, bien qu'il pût le faire impunément.

### 124. Saül meurt.

La guerre entre les Hébreux et les Philistins se ralluma; Saül marcha contre eux avec son armée.

On livra bataille, et les Hébreux furent mis en déroute. Trois fils de Saül périrent sur le champ de bataille. Saül lui même, fuyant, tom-

عَيْنُهُ مَنهزِمًا وَقَعَ عَن فَرَسِهِ . فَلَكَيْلًا يَقَعُ حَيًّا فِي أَيْدِي  
 الْأَعْدَاءِ أَمْرٌ حَامِلٌ سِلَاحِهِ أَنْ يَضْرِبَهُ فِي جَنْبِهِ  
 فَضْرِبُهُ وَمَاتَ شَاوُلٌ \* فَحِينَا دَرَى الْعِبْرَانِيُّونَ بِمَجَبَّرِ  
 مَوْتِهِ وَلَوْا جَمِيعَهُمْ هَارِبِينَ وَيَوْمَئِذٍ انْتَصَرَ عَلَيْهِمُ  
 الْفِلِسْطِينِيُّونَ انْتِصَارًا عَظِيمًا

١٢٥ في بكاء داود على موت شاوُل

فَحِينَ بَلَغَ دَاوُدُ خَبَرَ وِفَاةِ شَاوُلٍ ذَرَفَ عَلَيْهِ  
 دُمُوعًا وَافِرَةً . وَلَعَنَ جِبَالَ جَلْبُوعِ الَّتِي حَدَثَتْ عَلَيْهَا  
 تِلْكَ الْمَقْتَلَةُ . وَإِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي قَتَلَ شَاوُلًا وَجَاءَ

ba de son cheval, et, pour ne pas tomber vivant  
 au pouvoir des ennemis, il ordonna à son écuyer  
 de lui percer le flanc, ce qu'il fit, et Saül mourut.

Les Hébreux, ayant appris la nouvelle de  
 sa mort, prirent tous la fuite, et, ce jour-là,  
 les Philistins remportèrent une grande victoire.

125. *David pleure la mort de Saül*

David, à la nouvelle de la mort de Saül, ver-  
 sa des larmes abondantes.

Il maudit les montagnes de Gelboé, où ce  
 meurtre avait été commis. Quant à l'homme

إليه بزينة الملكية متباهياً بقتله حكم عليه داود  
بالموت عقاباً لاهاتته جلالة الملك العلية \* وشكر  
داود معروف أهل يابيس على أنهم دفنوا شاول  
وأولاده \* فان هذا النموذج العجيب يدل على أن  
داود كان يحبّ عدوه حباً حقيقياً خالصاً

١٢٦ في ارتكاب داود إثمين فاحشين

وبعد أن جالس داود على كرسي الملك أخطأ  
خطيئين ثقيلين جداً. انه عشق امرأة تدعى بثشبع

qui avait tué Saül, et était venu lui apporter  
les insignes du roi, en se vantant de lui avoir  
donné la mort, il donna ordre de le faire périr,  
pour le punir d'avoir attenté à la majesté royale.

Il témoigna sa reconnaissance aux habitants  
de la ville de Jabé, pour avoir enseveli les  
corps de Saül et de ses fils.

Exemple admirable qui montre que David ai-  
mait son ennemi d'une affection vraie et sincère.

126. *David commet deux grands crimes.*

Après que David fut monté sur le trône, il se  
souilla de deux crimes très-graves.

Il aima une femme du nom de Bethsabée, et

فَأَغْرَاهَا بِالْفِسْقِ وَانَّهُ كَانَ لِهَذِهِ الْمَرْأَةِ رَجُلٌ  
بَطَلٌ يُدْعَى أُورِيَا وَكَانَ يَوْمئِذٍ فِي الْمَعْسَكِ  
يَفِيْدُ وَطَنَهُ إِفَادَةً عَظِيمَةً . فَهَذَا أَمْرٌ عَلَيْهِ دَاوُدُ أَنْ  
يُتْرِكَ يَوْمَ الْجِهَادِ أَمَامَ الْأَعْدَاءِ عُرْضَةً لِاسْتِحْتِمِ \*  
فَتَمَّ أَمْرُهُ فِعْلًا وَقُتِلَ أُورِيَا . إِلَّا أَنْ اللَّهَ أَرْسَلَ  
النَّبِيَّ نَاثَانَ إِلَى دَاوُدَ لِيُؤَبِّخَهُ وَيُرِيَهُ الْعِقَابَ الَّذِي  
يَلْقَاهُ جَزَاءً عَلَى ذَنْبِهِ

١٤٧ في أن النبي ناثان ضرب مثلاً للملك المذنب

فانطلق النبي ناثان إلى داود وقال له هكذا : كان

la poussa au crime.

Le mari de cette femme, nommé Urie, homme d'un grand courage, était alors au camp, et rendait à sa patrie de grands services.

David ordonna de le laisser un jour de bataille en face des ennemis, exposé à leurs traits. Son ordre fut exécuté, et Urie périt.

Mais Dieu envoya le prophète Nathan à David, pour le reprendre et lui annoncer le châtiement futur de son crime.

127. *Le prophète Nathan propose une parabole au roi coupable.*

Le prophète vint trouver David, et lui parla

في مدينة رجلان أحدهما غني عنده بقرة ومغز وغنم  
والآخر فقير عنده نعجة واحدة فقط قد اشتراها  
بكد يمينه وكان يربّيها باعتناء جزيلا في بيته \*  
فاتفق أنه نزل بيت الغني صيفاً واقتضى الأمر  
أن يعمل له وليمة . فعوضاً عن أن يذبح الغني نعجة  
من نعاجه غضب نعجة الفقير رَغماً عنه وجعلها  
طعاماً لنزله . فما قولك في هذا الفعل يا أيها الملك

١٤٨ في أن النبي اعاد المثل إلى داود

فلما سمع الملك هذا الكلام غضب وقال :

ainsi : « Il y avait dans une ville deux hommes. L'un était riche, et avait de nombreux troupeaux de bœufs, de chèvres et de brebis ; l'autre pauvre, n'avait rien qu'une brebis, qu'il avait achetée du travail des ses mains, et qu'il nourrissait avec soin dans sa maison.

Un hôte vint chez l'homme riche, et, comme il fallait lui préparer un repas, le riche, au lieu de tuer une de ses brebis, fit enlever de force la brebis du pauvre, et la donna à manger à son hôte.

« Que dis-tu, ô roi, de cette action. »

128. *Le prophète applique la parabole à David.*

Le roi, ayant entendu ce récit, fut saisi d'indignation, et dit :



مَنْ فَعَلَ هَذَا الْفِعْلَ الظَّالِمَ يَلْتَزِمُ بِنِ يُرَدُّ أَرْبَعَ نَعَجَاتٍ  
 عَوَضًا عَنِ النَّعْجَةِ الَّتِي سَلَبَهَا . حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ النَّبِيُّ  
 بِدُونِ رَمَزٍ : أَنْتَ هُوَ ذَلِكَ الرَّجُلُ فَإِنَّ اللَّهَ كَسَاكَ  
 بِخِلْعِ إِفْضَالِهِ وَإِنْعَامِهِ وَسَلَطَكَ عَلَى رِقَابِ الْعِبَادِ  
 وَانْقَذَكَ مِنْ غَضَبِ شَاوُلَ وَرَزَقَكَ بِلَاطَأِ مَلِكِيَّا  
 وَأَمْلَاكَ مَلِكِيَّةً . فَلِمَاذَا خَطَفْتَ امْرَأَةَ أُورِيَا وَمَاذَا  
 قَتَلْتَ بِسَيْفِ الْأَعْدَاءِ رَجُلًا بَارًّا يُجَاهِدُ عَنْكَ . فَتَحْرِكُ  
 دَاوُدَ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ وَعَرَفَ ذَنْبَهُ وَأَقْرَرَ مَعْتَرَفًا بِهِ .

« Celui qui a commis cette injustice doit rendre quatre brebis pour celle qu'il a enlevée. »

Alors le prophète, parlant sans figure :  
 « C'est toi, dit-il, qui es cet homme. Dieu t'a comblé de ses biens et de ses faveurs : il t'a fait roi ; il t'a sauvé de la colère de Saül ; il t'a donné une demeure royale, de royales richesses.

« Pourquoi, donc as-tu enlevé la femme d'Urie ? pourquoi as-tu fait tuer par le glaive des ennemis un innocent, un homme qui combattait pour toi ; »

David, touché de ces paroles, reconnut et confessa sa faute.

فَقَالَ لَهُ النَّبِيُّ : إِذَا لَقِدْتَ غُفْرَانَكَ اللَّهُ خَطِيئَتِكَ . لَكِنَّ  
الطِّفْلَ الَّذِي رَزَقْتَهُ مِنْ بَثْشَبَاعَ فَإِنَّ الْمَنِيَّةَ تَخَطَّفَتْهُ

١٢٩ في صيام داود وصلاته لاجل حياة الطفل

وَبَعْدَ بَرِّهِ مِنَ الزَّمَانِ بُلِيَ الطِّفْلُ بِمَرَضٍ  
عُضَالٍ . فَصَامَ دَاوُدُ وَصَلَّى لِأَجْلِهِ بِالْبُكَاءِ وَالنَّحِيبِ  
سَبْعَةَ أَيَّامٍ \* وَلَمَّا كَانَ الْيَوْمَ السَّابِعَ تُوْفِيَ الطِّفْلُ  
وَلَمْ يَجْسُرْ حَشَمُ الْمَلِكِ عَلَى أَنْ يُعْلِمُوهُ بِهَذَا الْخَبَرِ  
الْمَكْرُوهِ . فِإِذْ رَأَاهُم دَاوُدُ يَحْمِسُونَ بَيْنَهُمْ فَهَمَّ أَنْ يَطْفُلَ

« Dieu, lui dit le prophète, t'a pardonné ton péché. Cependant le fils qui t'est né de Bethsabée, sera enlevé par la mort. »

129. *David jeûne et prie pour la vie de son enfant.*

Bientôt l'enfant tomba gravement malade. Pendant sept jours, David jeûna et pria pour lui, pleurant et gémissant.

Le septième jour, l'enfant mourut; et les serviteurs du roi n'osaient lui annoncer cette triste nouvelle.

Quand David les vit parler bas entre eux, il comprit que l'enfant était mort,

قد مات \* قترك البكاء والنحيب وأمر حشمة بان  
 يقدّموا له طعاماً فأخذهم منه العجب والاندهال .  
 فقال لهم داود : لما كان الطفل مريضاً كنت  
 أصوم وأصلي لأجله راجياً أن الله يصفح عنه ولا  
 يميتة . ولكن إذا كان قد مات فلماذا انوح  
 عليه عبثاً ألي قادرٌ على أن ابعثه من الموت إلى  
 الحياة

١٣٠ في أن ايشالوم تمرد على أبيه

وازداد داود وجعاً على ذلك الوجع لان ابنه

Alors, laissant les larmes et les gémissements, il ordonna à ses serviteurs de lui servir à manger.

Ils en furent étonnés, et David leur dit : « Tant que l'enfant était malade, je jeûnais et je priais, espérant que Dieu l'épargnerait et ne le ferait pas mourir. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi m'affliger inutilement ? Pourrai-je le rappeler de la mort à la vie ? »

130. Absalon se révolte contre son père.

A cette douleur de David vint se joindre une autre douleur. Absalon, son fils, aspira au

ايشالوم رام أن يتقلد زمام الملك فهبج قوماً جهلة  
 وتمرّد على أبيه \* فحين علم داود ذلك نزع عن  
 المدينة خوفاً من انه إذا بقي فيها يأتي ابنه مع جيشه  
 ويحاصر المدينة ويفزوها بالحديد والنار \* فلهذا  
 السبب خرج داود منها هو واصحابه الذين استمروا  
 حافظين لواجباتهم وصعدوا إلى جبل الزيتون  
 باكياً حافياً ورأسه مغطى

trône, et, soulevant une multitude insensée,  
 se révolta contre son père.

Dès que David en fut instruit, il sortit de  
 Jérusalem, craignant que, s'il y restait,  
 son fils ne vînt avec son armée assiéger la  
 ville, et ne la devastât par le fer et le feu.

Il sortit donc avec ceux de ses sujets qui  
 étaient restés dans le devoir, et gravit la  
 montagne des Oliviers, pleurant, les pieds nus  
 et la tête couverte.

## ١٣١ في صبر داود العجيب

وفيا كان داود منزهماً تلقاه رجلٌ من عائلة  
 شاول يدعى شمعي . فأخذ يشتمه هو ورفاقه  
 ويرجمهم بالحجارة \* فلم يمكنهم أن يحتملوا هذا الاعتداء  
 بل هموا أن ينتقموا منه بقطع رأسه \* فمنهم داود  
 عن ذلك بقوله دعوهُ يشتمني لعلَّ الله إذا نظر  
 إلى الشدائد التي اتكبدها يرحمني ويرفعني من  
 الذل الذي انا عليه \* فاضطراً أصحاب داود أن

131. *Patience admirable de David*

Dans sa fuite, David rencontra un homme du sang de Saül, qui s'appelait Séméi, et qui se mit à l'insulter lui et ses compagnons, et à leur jeter des pierres.

Ceux-ci, ne pouvant supporter cet outrage, voulaient s'en venger et décapiter l'insulteur.

Mais David les retint: « Laissez, dit-il, cet homme m'injurier. Peut-être Dieu, voyant les maux que je souffre, aura-t-il pitié de moi, et me relèvera-t-il de l'abaissement où je suis. »

Les compagnons de David, admirant cette

يُمَثِّلُوا أَمْرَهُ مِنْذِهِلَيْنِ مِنْ صَبْرِهِ الْعَجِيبِ

١٣٢ في أن داود جمع عساكر لمحاربة ابنه

بعد خُرُوجِ داود من أُورُشَلِيمِ دَخَلَهَا أَيُّشَالُومُ  
 وَمَكَثَ مَقِيمًا بِهَا أَيَّامًا \* وَصَارَ ذَلِكَ لِحَظِّ دَاوُدَ لِأَنَّهُ  
 فِي تِلْكَ الْبُرْهَةِ جَمَعَ الْجُنُودَ وَتَجَهَّزَ لِلْقِتَالِ \*  
 فَلَمَّا جَاءَ أَيُّشَالُومُ مَعَ جَيْشِهِ لِقِتَالِ أَبِيهِ وَكَادَتْ  
 تَصْطَلِي نَارَ الْحَرْبِ اقْتَنَعَ دَاوُدُ مِنْ أَصْحَابِهِ بِالْأَلَّا يَحْضُرُ  
 الْقِتَالَ

insigne patience, furent obligés d'obéir à ses ordres.

132. *David rassemble une armée contre Absalon.*

Absalon, après le départ de son père, entra à Jérusalem, où il séjourna quelques jours. Ce fut à l'avantage de David; car, pendant ce temps, il leva des troupes, et se prépara à la guerre.

Déjà Absalon était arrivé avec son armée pour combattre contre son père, et on allait en venir aux mains. Les compagnons du roi lui persuadèrent de ne pas assister à la bataille.

فَمِنْ ثَمَّ أَقَامَ دَاوُدُ يُوَابَ قَائِدًا عَلَى عَسَاكِرِهِ وَانطَلَقَ  
 إِلَى مَدِينَةٍ قَرِيبَةٍ وَعِنْدَ انطَلَاقِهِ أَوْصَى يُوَابَ وَبَقِيَّةَ  
 قُوَادِ عَسَاكِرِهِ أَنْ يَعْفُوَ عَنِ ابْنِ إِبِيشَالُومَ وَأَنْ  
 يَحْفَظُوهُ صَحِيحًا سَالِمًا

١٣٣ في أن إيشالوم انكسر وتعلق بشعره في شجرة

وانتشب القتال انتشاباً شديداً من كل جهة  
 وبعونه تعالى كان النصر لداود \* فولى جنود  
 إيشالوم مدبرين وقتل منهم اثنتان وعشرون ألفاً \*

David mit donc Joab à la tête des ses trou-  
 pes, et se retira dans une ville voisine.

Mais, en partant, il recommanda à Joab et  
 aux autres chefs déparagner son fils Absalon, et  
 de le conserver sain et sauf.

133. *Absalon est vaincu, et il est sus-  
 pendu par les cheveux à un arbre.*

On combattit de part et d'autre avec achar-  
 nement, mais, par la faveur de Dieu, la victoire  
 resta à David.

Les soldats d'Absalon tournèrent le dos;  
 vingt-deux mille d'entre eux restèrent sur le  
 champ de bataille.

وكان ايشالوم ذا شعر طويل متكاثف \*  
 فيينا هو هاربٌ على بغلةٍ مرّت تحت شجرة بلوط .  
 فالتف شعره على اغصان الشجرة . فرت البغلة  
 من تحته ولم تقف فجرت في سبيلها وتركت ايشالوم  
 معلقاً بالبطوة

### ١٣٤ في موت ايشالوم

وان رجلاً من جنود داود ابصر ايشالوم معلقاً  
 ولم يحسر على أن يمدّ يداً إليه بل توجه  
 وأخبر يواب به \* فازدجره يواب بقوله له : أما كان  
 ينبغي لك أن تقتل ذلك الشاب العاتي . أجابه

Absalon avait une chevelure longue et épaisse. Tandis qu'il fuyait, monté sur une mule, il passa sous un chêne; ses cheveux s'embarassèrent dans les branches; le mulet passant continua sa course sans s'arrêter, et laissa Absalon suspendu au chêne.

### 134. Mort d'Absalon.

Un des soldats de David vit Absalon suspendu, mais n'osa pas porter la main sur lui, et vint l'annoncer à Joab, qui lui dit avec reproche: « Ne devais-tu pas tuer ce jeune rebelle? »



الجندي وقال : أما كنت حاضرًا حين أوصاك الملك  
 أن تعفو عن ابنه . قال له يواب لكني لست أعفو عنه .  
 واخذ يواب ثلاثة سهام فغرسها في صدر ايشالوم \*  
 وفيما هو يخفق معلقًا على البَلُوط أتاه حاملو سلاح  
 يواب ورشقوه بالسهم رميةً ثانية واذقوه كأس  
 المنون

١٣٥ في أن داود بكى على فقد ابنه العاصي

وكان داود وقتئذٍ جالسًا على باب المدينة يترقب

« Mais, répondit le soldat, j'étais présent quand le roi te recommanda d'épargner son fils. »

« Pourtant je ne l'épargnerai point, » dit Joab; et aussitôt il prit trois traits, qu'il enfonça dans la poitrine d'Absalon.

Absalon, suspendu au chêne, était encore palpitant; les écuyers de Joab arrivèrent, et, le perçant de nouveau de leurs traits, ils l'achevèrent.

135. *David pleure la mort de son fils rebelle.*

Cependant David se tenait à la porte de la

نتائج القتال وهو مغتم لما جرى لابنه \* فجاءه  
 مخبر بأن الأعداء انكسرت وبأن ايشالوم قتل .  
 فلما سمع داود هذا الكلام لم يفرح بما حازه من  
 الغلبة بل حزن حزناً عظيماً على موت ابنه \* وكان  
 يتمشى في الغرفة كئيباً متوجعاً على ابنه مكرراً هذه  
 الأقوال . وايني ايشالوم وايشالوم آيني ليتني  
 مت عنك وايشالوم آيني وايني ايشالوم

ville, attendant l'issue du combat, inquiet du sort de son fils.

Un envoyé arriva, et lui annonça la défaite des ennemis et la mort d'Absalon. David entendant cette nouvelle, ne se réjouit pas de la victoire qui avait remportée, mais il conçut une vive douleur de la mort de son fils.

Accablé de chagrin, il se promenait dans son appartement, répétant ces mots: « Mon fils Absalon, Absalon mon fils! plutôt à Dieu que je fusse mort à ta place, Absalon mon fils, mon fils Absalon! »

## ١٣٦ في موت داود

وحارب داود الفلستينين حروباً كثيرة وفي كل مرة انتصر عليهم . وبعد ما دبر أمور مملكته داخلاً وخارجاً قضى باقي عمره في سلامة وسكينة \* ولما شاخ وضعفت قواه أقام سليمان ابنه وارثاً لملكه \* فمسخ سليمان من عظيم الأجرار . ونودي باسمه ملكاً على حياة أبيه \* وبعد أن اوصى داود سليمان ابنه وصايا مفيدة لتنظيم الملك انتقل من ديار الفناء إلى ديار البقاء

136. *Mort de David.*

David fit ensuite plusieurs guerres contre les Philistins, toujours avec succès, et, après avoir réglé les affaires de son royaume à l'intérieur et au dehors, il passa le reste de sa vie dans la paix et le repos.

Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses forces furent affaiblies, il désigna Salomon pour hériter de son trône.

Salomon, sacré par le grand prêtre, fut appelé roi du vivant de son père.

David, après avoir donné à son fils des conseils utiles pour l'administration de son royaume, passa du séjour de la mort au séjour de la vie.

١٣٧ في أن سليمان طلب من الله الحكمة

وكان الله يُحِبُّ سليمان فإنه ظهر له في المنام  
 وخبره أن يطلب منه ما يشاء \* فلم يطلب سليمان  
 من الله إلا الحكمة لأنه كان يعد ما سواها كلاً  
 شيئاً \* فارتضى تعالى هذه الطالبة حتى أنه عز وجل  
 ليس فقط منح سليمان حكمة سامية جداً . بل أيضاً  
 وهبه غنى وافراً ومجداً عظيماً لم يطلبها

137. Salomon demande à Dieu la sagesse.

Dieu chérissait Salomon. Il lui apparut pendant son sommeil, et lui donna la permission de lui demander ce qu'il voudrait.

Salomon ne demanda que la sagesse, estimant tout le reste de peu de prix.

Dieu fut si satisfait de cette demande que non seulement il accorda à Salomon une rare sagesse, mais il ajouta à ce don les richesses et la gloire, que le roi n'avait pas demandées.

١٣٨ في مشكلٍ عَرِضَ عَلَى دِيوَانِ سُلَيْمَانَ

وما مضت هُنَيْهَةٌ مِنَ الزَّمَانِ إِلَّا وَاطْهَرَ سُلَيْمَانُ  
جَزِيلَ حِكْمَتِهِ الْمَوْهُوبَةَ لَهُ مِنْ اللَّهِ \* وَهُوَ أَنَّهُ كَانَتْ  
أَمْرَاتَانِ سَاكِنَتَيْنِ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ. وَكُلُّهُمَا مِنْهَا وَلَدَتْ  
طِفْلاً فِي زَمَانٍ وَاحِدٍ \* فَمَاتَ أَحَدُ الطِّفْلَيْنِ لَيْلاً  
فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ مِنْ مَوْلِدِهِ. فَسَرَقَتْ أُمُّ طِفْلِ  
الْمَرْأَةِ الْأُخْرَى وَهِيَ نَائِمَةٌ وَوَضَعَتْ مَكَانَهُ طِفْلَهَا  
الْمَيِّتَ \* فَلَمَّا اصْبَحْتَا تَشَاجَرْتَا عَلَى الطِّفْلِ

138. *Affaire portée au tribunal de  
Salomon.*

Peu de temps après, Salomon donna une preuve de la sagesse que Dieu lui avait accordée.

Deux femmes habitaient dans la même maison. Toutes deux en même temps mirent au monde un fils. Au bout de trois jours, l'un des deux enfants mourut la nuit. La mère déroba l'enfant de l'autre femme pendant son sommeil, et mit à la place son fils mort.

Le matin, une querelle s'éleva entre les deux femmes au sujet de l'enfant vivant,

الْحَيِّ وَأَخَذَتْ كُلُّ مِنْهَا تَدْعِي بَانَهُ وَلِدَهَا وَتَرَاغَبْنَا إِلَى  
سُلَيْمَانَ

١٣٩ فِي قِضَاءِ سُلَيْمَانَ

وكانت هذه الدَّعْوَى مُبْهَمَةً مُلْتَبِسَةً لِعَدَمِ وُجُودِ  
شُهُودٍ . فَلَكَيْمًا يَظْهَرُ سُلَيْمَانَ الْحَقَّ الْمُسْتَدْرَأَ بِأَنَّ  
الطِّفْلَ الْوَاقِعَ عَلَيْهِ الْخِصَامُ يُقَسِّمُ إِلَى شَطْرَيْنِ وَبِأَنَّ  
يُعْطَى أَكْلَ وَاحِدَةٍ مِنْهَا شَطْرٌ . فَادَّعَتْ الْأُمُّ الْكَاذِبَةُ  
لِهَذَا الْحُكْمِ . أَمَّا الْأُمُّ الصَّادِقَةُ فَلَمْ تَدْعِنِ بَلْ قَالَتْ  
سُلَيْمَانَ : يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ لَا تَقْسِمُهُ بَلْ أَعْطِهِ كُلَّهُ لِهَذِهِ \*

chacune prétendant que c'était le sien, et elles portèrent l'affaire devant Salomon.

139. *Jugement de Salomon.*

La question était difficile et fort obscure, car il n'y avait pas de témoin.

Le roi, voulant découvrir la vérité cachée, ordonna de partager en deux l'enfant qui était le sujet de la dispute, et d'en donner la moitié à chacune de ces femmes.

La fausse mère accepta le jugement; mais la véritable mère s'écria: « O roi! ne partage pas l'enfant, mais donne-le tout entier à celle-ci. »

قال سليمان لقد بان الحق من الباطل هذه هي أم  
 الطفل حقاً وأمرها أن تأخذ الطفل الحي . فهبت  
 الحاضرون اجمعون مندeshين من قريحة الملك  
 الفريدة

١٤٠ في أن سليمان بني هيكل أورشليم

سنة ٣٠٠٠ للخلقة

وبني سليمان في أورشليم هيكلًا عظيمًا أنفق عليه  
 أموالًا لا تُعد ولا تُحصى لان كل ما فيه كان يلعب  
 بالفضة والذهب والحجارة الكريمة \* ووضع سليمان

« L'affaire est évidente, dit Salomon; voici la véritable mère de l'enfant. » Et il lui ordonna de prendre l'enfant vivant.

Tous ceux qui étaient présents admirèrent la rare sagacité du roi.

140. *Salomon fait bâtir le temple de Jérusalem. An du monde 3000*

Salomon fit bâtir à Jérusalem un temple immense. Il y dépensa des richesses incalculables. L'or, l'argent, les pierres précieuses y bril-

في هذا الهيكل قبة العهد \* ومن كثرة ما شاع  
 صيت حكمته أتاه الملوك جيرانه وتحابوا وتعاهدوا  
 معه . حتى أن ملكة سبا خرجت من حدود  
 مملكتها وجاءت إلى أورشليم لتراه \* وملك  
 سليمان بالأمان والسلام متمتعاً بغزارة الأموال  
 والتسائم

١٤١ في أن سليمان عند كهولته انهمك في الفساد

وعبادة الاصنام

ولما اكتهل سليمان أسلم ذاته إلى الشهوة التي

laient de toutes parts. Salomon plaça dans ce temple l'arche d'alliance.

Les rois voisins, sur une si grande réputation de sagesse, se lièrent d'amitié avec Salomon, et firent alliance avec lui.

La reine de Saba elle-même sortit des frontières de son royaume, et vint à Jérusalem pour le voir.

Salomon régnait en sécurité et en paix dans les richesses et les délices.

141. *Salomon, dans sa vieillesse, se livra au désordre et à l'idolâtrie.*

Après avoir atteint l'âge de la vieillesse, Salomon se donna à la volupté, et, comme



جعلته يُضَيِّعُ الْحِكْمَةَ . إِذْ لَا شَيْءَ يَضَادُ الْفَضِيلَةَ  
 أَكْثَرَ مِنَ الشَّهْوَةِ \* وَالنِّسَاءِ الْأَجْنِبِيَّاتِ اللَّوَاتِي  
 عَشَقْنَ جَذْبَهُ إِلَى عِبَادَةِ أَصْنَامِهِنَّ \* فَاغْتَاظَ اللَّهُ مِنْ  
 سَلْيَانَ وَتَوَعَّدَهُ بِالْعِقَابِ وَهُوَ أَنَّ جُزْءًا كَبِيرًا مِنْ  
 مُلْكِهِ يُنَزَّعُ مِنْ ابْنِهِ وَيُعْطَى لِأَحَدِ خُدَّامِهِ وَقَدْ تَمَّ  
 ذَلِكَ فِعْلًا

١٤٢ في أن رحبعام بن سليمان اغاظ الشعب

ومات سليمان وخلفه ابنه رحبعام فخرّب هذا  
 بجنونه الملك الذي كان مترعزعا بجزيرة أبيه \*

rien n'est si ennemi de la vertu que la volupté, il perdit sa sagesse.

Les femmes étrangères dont il s'éprit, l'entraînèrent au culte de leurs idoles.

Dieu irrité lui annonça que, pour le punir la plus considérable partie de son royaume serait enlevée à son fils et donnée à un de ses serviteurs; ce qui s'accomplit.

142. *Roboam, fils de Salomon, exaspère le peuple.*

Salomon mourut, et son fils Roboam lui succéda. Celui-ci renversa par sa folie le trône déjà ébranlé par la faute de son père.

فان سليمان كان قد فرض على الشعب جزية  
 ثقيلة ما كانوا يقدرون على حملها . فطلبوا من  
 رَجَبام أن يُخففها عنهم \* وقد أشار عليه الشيوخ  
 أن يطاع الشعب ويحب مسؤولهم . أما الشبان  
 فأشاروا عليه عكس ذلك \* ففضل رَجَبام  
 مشورة الشبان المساوين له في العمر على مشورة  
 الشيوخ \* ومن ثمَّ جاب الشعب جواباً قاسياً مرّاً  
 رافضاً قبول طلبهم

Salomon avait frappé le peuple d'impôts fort  
 lourds. Le peuple, qui ne pouvait supporter ce  
 fardeau, demanda à Roboam de les allé-  
 ger.

Les vieillards conseillaient au roi de donner  
 satisfaction au peuple et d'accéder à sa deman-  
 de, mais les jeunes gens l'en détournèrent.

Roboam, préférant les avis de ceux de son  
 âge au conseil des vieillards, répondit au peuple  
 avec dureté et amertume, et repoussa sa de-  
 mande.

١٤٣ في أن عشرة أسباط تركوا رَجَبِعام

واختاروا لهم ملكاً

فانقسم الشعب حتى أن عشرة أسباط انفصلوا عن  
رَجَبِعام مستقلّين بانفسهم . واقاموا يارُبعام من  
سِبط افرام ملكاً عليهم \* ولم يبق مع رَجَبِعام إلا  
سِبطان وهما سِبط يهوذا وسِبط بنيامين \* وهكذا  
انقسم الملك مُلكَيْن أحدهما مُلك يهوذا والثاني  
مُلك إسرائيل \* أمّا يارُبعام فلما يصدَّ شعبه عن  
الذهاب إلى أورشليم حسب العادة ابدع لهم ديانةً  
جديدة وجعلهم يعبدون آلهة كَذَبَة

143. Dix tribus abandonnent Roboam et  
se choisissent un roi.

Une sédition s'éleva. Dix tribus se détachèrent de Roboam, se déclarèrent indépendantes, et se donnèrent pour roi Jéroboam, de la tribu d'Ephraïm. Deux tribus seulement restèrent à Roboam, la tribu de Juda et celle de Benjamin.

Ainsi deux royaumes furent formés d'un seul, le royaume de Juda et celui d'Israël.

Jéroboam, pour faire perdre à son peuple l'habitude d'aller à Jérusalem, lui donna une religion nouvelle, et offrit de faux Dieux à son adoration.

١٤٤ في قصر مدة ملك إسرائيل وفي نهايته

ولم يدم ملك إسرائيل مدةً مستطيلة لان جميع ملوكه كانوا اشراراً منافقين \* وكثيراً ما كان الله يرسل إليهم أنبياء يُنذرونهم ليرتدوا إلى الديانة الحقيقية وما كانوا يسمعون من الأنبياء بل كانوا يعاملونهم بالاهانات والعذاب والموت \* فلذلك السبب سخط الله عليهم ودفعمهم هم والعشرة الاسباط اجمعين بيد ملك الاثوريين الذي استأسرهم وسبهم إلى آشور

144. *Courte durée du royaume d'Israël ;  
sa fin.*

Le royaume d'Israël ne dura pas longtemps, parce que tous ses rois furent impies.

Dieu leur envoya souvent des prophètes pour les avertir et les ramener au vrai culte. Mais, loin d'obéir aux avertissements des prophètes, ils leur firent endurer les outrages, les tortures, la mort.

Dieu irrité les livra, ainsi que les dix tribus, au pouvoir du roi des Assyriens, qui fit les dix tribus captives, et les transporta en Assyrie.

## ١٤٥ في قصة طوبيا

ومن جملة الأسرى المسبيين إلى أثور طوبيا  
وهو رجل بارٌّ كان يحفظ شريعة الله حفظاً  
مدقّقاً منذ نعومة أظفاره \* ولما كان صبياً ما  
كان يحدو حدو الصبيان \* ولما كان الجميع  
يذهبون ليسجدوا للعجلين الذهبين اللذين صاغها  
ياربعام ملك إسرائيل . لم كان يرافقهم طوبيا بل  
كان يذهب وحده إلى هيكل أورشليم ليسجد للرب

145. *Histoire de Tobie.*

Parmi les captifs qui furent emmenés en Assyrie, se trouvait Tobie, homme juste, qui, dès l'âge le plus tendre, observait exactement la loi divine.

Enfant, il ne faisait pourtant rien qui fût d'un enfant.

Lorsque tous allaient adorer les deux veaux d'or que le roi d'Israël, Jéroboam, avait fait faire, Tobie ne les accompagnait pas; mais il se rendait seul au temple de Jérusalem, et là il adorait le Seigneur.

١٤٦ في أن طوبيا حفظ تقواه ما بين الوثنيين  
 فحين شاب طوبيا تزوج امرأة ورزق منها ولداً  
 سماه طوبيا وعلمه من صغره أن يخاف الله ويهرب  
 من كل خطية \* ولما أخذ اسيراً إلى اثور ما زال على  
 الدوام يتق الله. وكان يوزع على المسبيين معه  
 كل ما كان يكتنيه وينصمهم نصائح خلاصية  
 ليعبدوا الله \* وحين رأى رجلاً يدعى غابيلوم محتاجاً  
 أقرضه عشر ورنات فضة كانت موهوبة له من  
 الملك سلماناصر

146. *Tobie conserve sa piété au milieu  
 des Gentils.*

Tobie, devenu grand, prit une épouse, et eut un fils qu'il appela Tobie, et qu'il instruisit dès son enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.

Emmené en captivité, il conserva toujours la même piété envers Dieu; il partageait avec les compagnons de son exil toutes les ressources qu'il avait, et les exhortait par ses avertissements salutaires à rendre hommage à Dieu.

Ayant vu dans le besoin un homme appelé Gabelus, il lui prêta dix talents d'argent, que le roi Salmanasar lui avait donnés.

١٤٧ في أن طوبيا كان يدفن الموتى

تحت خطر فقد حياته

وجلس بعد ذلك على كرسي أثور ملك جديد  
 كان يُبغض الإسرائيليين ويُعدِّبهم ويقتلهم وينهى  
 عن دفنهم \* فكان طوبيا بين هذه الضيقات  
 والشدائد يزور إخوته ويُسلي الحزاني . ويسعف  
 الفقراء ويعين المرضى ويدفن الموتى \* فوشى به عند  
 الملك . فأمر عليه بالموت وبضبط جميع أمواله \*  
 لكن طوبيا اختفى هو وامرأته وابنه . وهكذا نجا من  
 سخط الملك

147. *Tobie enterre les morts au péril de sa vie.*

Dans la suite, un nouveau roi monta sur le trône d'Assyrie; ennemi des Israélites, il les persécutait, les faisait périr, et défendait de leur donner la sépulture.

Dans cette calamité, Tobie visitait ses frères, consolant les malheureux, aidant les pauvres de ses biens, soulageant les malades et ensevelissant les morts.

On le dénonça au roi, qui ordonna de mettre Tobie à mort, et de confisquer tous ses biens.

Mais Tobie se cacha avec sa femme et son fils, et échappa ainsi à la colère du roi.

١٤٨ في أن طوبيا ثبت في ممارسته هذا الفعل الخيري  
رغمًا عن اصحابه

ففي ذات يوم عيد عمل طوبيا في بيته وليمة عظيمة وأرسل ابنه ليدعو إليها قومًا من أصدقائه وُخلانهِ \* فرجع ابنه وأخبره بأنه رأى في الساحة رجلًا إسرائيليًّا ميتًا. فحالا مضى طوبيا ونقل جُثته الميت إلى البيت خفية ودفنها في الليل \* فنبهه اصحابه على ترك هذا العمل فلم يتركه طوبيا لانه كان يخاف الله أكثر من مخافته المالك

148. *Tobie persévère, malgré ses amis, dans la pratique de cette bonne œuvre.*

Une jour de fête, il fit préparer chez lui un grand repas, et envoya son fils inviter à dîner quelques-uns de ses compagnons et de ses amis.

Son fils revint, et lui annonça qu'il avait vu un Israélite étendu mort sur la place publique.

Tobie alla aussitôt, et apporta secrètement le cadavre du mort dans sa maison, et l'ensevelit pendant la nuit.

Ses amis le détournaient de l'accomplissement de ce devoir; mais Tobie, qui craignait Dieu plus que le roi, n'en continua pas moins.



١٤٩ في أن طوبيا عمى بصره واحتمل هذه  
المصيبة بصبر

فَيَوْمًا مِنَ الْإِيَّامِ كَانَ طُوبِيَا تَعَبًا مُعِيًّا مِنْ  
فَعَلِ الْخَيْرِ الْمَعْتَادِ عَلَيْهِ . فَاتَكَ عَلَى جِدَارٍ وَنَامَ .  
فَاتَّفَقَ أَنَّهُ وَهُوَ رَاقِدٌ وَقَعَ مِنْ عُشِّ السَّنُونُو قَذْرٌ  
حَارٌّ فِي عَيْنَيْهِ فَصَارَ أَعْمَى \* وَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ بِأَن تَصِيبَ  
طُوبِيَا هَذِهِ الْمَصِيبَةَ لِيَصْبِحَ نَمُودَجَ الصَّبْرِ يَقْتَدِي بِهِ  
الْمُتَأَخَّرُونَ إِذْ قَدْ احْتَمَلَ خَسَارَةَ بَصَرِهِ هَذَا حَتَّى  
أَنَّهُ لَمْ يَسْمَعْهُ أَحَدٌ قَطُّ شَاكِيًّا مِنْ هَذِهِ الْمَصِيبَةِ

149. *Tobie devient aveugle, et souffre  
ce malheur avec patience.*

Un jour, Tobie s'était fatigué en faisant ses bonnes œuvres accoutumées; il se coucha contre un mur et s'endormit. Par hasard, de la fiente chaude tomba d'un nid d'hirondelles dans ses yeux tandis qu'il dormait, et il en devint aveugle.

Dieu permit que ce malheur le frappât, afin qu'il fût un modèle de patience, proposé à l'imitation de la pestérité. Car Tobie supporta si patiemment la perte de sa vue, que jamais personne ne l'entendait se plaindre de ce malheur.

ولا رآه فاتراً عن عبادة الله أدنى فتور

١٥٠ في كراهة طوبيا السرقة

وكانت امرأة طوبيا تحيك قُماشاً وتحصل منه

ما هو ضروري للمعيشة . فيوماً من الايام اشترت

جدياً من أجره سُغلهما اليومي وجاءت به إلى البيت \*

فحين سمعه طوبيا تاعياً خاف لعله يكون مسروقاً .

فقال لامرأته : احذري من أن يكون هذا الجدي

مسروقاً فرُدِّيه حالاً إلى صاحبه لانه لا يجوز لنا أن

نعيش من السرقة \*

et ne le vit moins fidèle au culte de Dieu.

### 150. *Horreur de Tobie pour le larcin.*

La femme de Tobie gagnait, en tissant de la toile, de quoi se procurer les choses nécessaires à la vie. Un jour, elle rapporta à la maison un chevreau, quelle avait acheté du prix de son travail quotidien.

Tobie entendit bêler le chevreau, et, craignant qu'il n'eût été dérobé, il dit à sa femme : « Prends garde que ce chevreau n'ait été volé; rends-le à son maître; car il ne nous est pas permis de vivre de rapine. »

وهكذا كان هذا الرجل البارُّ يَشْمُرُ من مال الحرام

### ١٥١ في نصائح طوبيا لابنه

فلما خال طوبيا ذاته مُقَارِبِ المَوْتِ دعا إليه  
 ابنه طوبيا الصغير وقال له : اَسْمَعْ يا وَلَدِي  
 كَلَامَ أَبِيكَ الَّذِي يُحِبُّكَ وَمَكِّنْ ذِكْرَهُ فِي عَقْلِكَ  
 فَتَعِيشَ بِحِكْمَةٍ \* افْتَكِرْ فِي اللَّهِ كُلَّ يَوْمٍ . وَايَاكَ أَنْ  
 تَخْطِئَ قُدَّامَهُ بِمَخَالَفَتِكَ إِيَّاهُ فِي وِصَايَاهُ \* اِرْحَمِ  
 الْفَقِيرَ يَرْحَمَكَ اللَّهُ . اَعْطِ الْمَسْكِينَ صَدَقَةً قَدْرَ مَا

Tant cet homme juste avait en horreur tout bien mal acquis !

### 151. Avis de Tobie à son fils.

Tobie, croyant sa mort prochaine, appela son fils, le jeune Tobie : « Écoute, mon fils, lui dit-il, les paroles d'un père qui te chérit, et garde-les dans ta mémoire, et tu vivras avec sagesse.

« Pense chaque jour à Dieu ; garde-toi de pécher jamais envers lui et d'enfreindre ses préceptes.

« Aie pitié des pauvres, pour que Dieu ait pitié de toi ; autant que tu le pourras, fais

يُمَكِّنِكَ . أَنَّ مَلَكَتْ يَمِينِكَ كَثِيرًا فَأَعْطَ كَثِيرًا  
وَأَنَّ مَلَكَتْ قَلِيلًا فَأَعْطَ قَلِيلًا . إِنَّمَا يَكُونُ إِعْطَاؤُكَ  
بِسَخَاوَةٍ وَطَيْبِ نَفْسٍ . لِأَنَّ الصَّدَقَةَ تُتَجَبَّى فَاعْلَمْهَا مِنْ  
الْمَوْتِ الْأَبَدِيِّ \* يَا بُنَيَّ أَيُّكَ وَالْكِبْرِيَاءُ لَا تَدْعُهَا  
تَدْخُلُ أَفْكَارَكَ وَأَقْوَالَكَ

١٥٢ تابع نصائح طوبيا لابنه

يَا بُنَيَّ مَا لَا تَفْعَلْ بِالْغَيْرِ مَا لَا تُرِيدُ أَنْ يَفْعَلَهُ  
الْغَيْرُ بِكَ . إِذَا اشْتَغَلَ أَحَدُ الْفَعْلَةِ عِنْدَكَ فَأَوْفِهِ اجْرَتَهُ  
حَالًا . لَا تَطْلُبُ الْمَشُورَةَ إِلَّا مِنْ رَجُلٍ حَكِيمٍ .

l'aumône au pauvre. Donne beaucoup, si tu disposes de grandes richesses ; si tu as peu, donne peu, mais de bon cœur ; car la bienfaisance sauve celui qui l'exerce de la mort éternelle.

« Évite l'orgueil, et ne le laisse se glisser ni dans tes pensées ni dans tes discours.

152. Suite des avis de Tobie à son fils.

« O mon fils ! ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit. Si quelqu'un a travaillé pour toi, donne-lui sur-le-champ son salaire. Ne demande conseil qu'à un homme sage,

ولا تُعَاشِرِ الْأَرْدِيَاءَ \* متى انتقلت من هذه الحَيَاة  
فَادْفِنِ جَسَدِي . أَكْرِمِ أُمَّكَ مَتَذَكَّرًا الْاَوْجَاعِ  
التي قَاسَتْهَا حِينَ حَمَلْتِكِ فِي أَحْشَائِهَا . وَمَتَى دَنَا يَوْمِ  
وَفَاتِحَا فَادْفِنِهَا مَعِي فِي الْقَبْرِ

١٥٣ في أن طوييا أخبر ابنه بأنه اقترض غاييلوم

عشر ووزنات فضة

واعلم يا ولدي أنني أقرضت عشر ووزنات فضة  
لغاييلوم القاطن الآن في راجيس مدينة الماديين

et ne fais pas alliance avec les méchants.

« Quand je serai sorti de cette vie, ensevelis mon corps. Honore ta mère, te souvenant des maux qu'elle a soufferts, tandis qu'elle te portait dans son sein; et, lorsqu'elle-même sera arrivée au jour de sa mort, dépose-la avec moi dans le tombeau.

153. *Tobie avertit son fils qu'il a prêté dix talents d'argent à Gabélus.*

« Sache aussi, mon fils, que j'ai prêté dix talents d'argent à Gabélus, qui demeure aujourd'hui à Ragès, ville de la Médie. C'est à

فعليك أن تستوفيها منه \* فأجابه ابنه وقال :  
 سأفعل يا أبت جميع ما أمرتني به . لكنني لا أدري  
 كيف أستطيع أن استردّ الدرّاهم من غابيلوم . إذ  
 لا هو يعرفني ولا انا اعرفه ولا اعرف الطريق التي  
 تُؤدّي إلى بلاد الماديين \* فقال طويبا عندي وثيقة  
 من يد غابيلوم . فحينما تريه اياها يردُّ لك الدرّاهم  
 حالا . فإذا ينبغي أن تُفتش عن إنسان امينٍ يُرافقك  
 في الطريق

toi de les lui réclamer. »

Le jeune homme répondit à son père: » Je ferai tout ce que tu m'ordonnes, ô mon père. Mais je ne sais comment je pourrai recouvrer l'argent de Gabélus; car nous ne nous connaissons ni l'un ni l'autre, et je ne sais par quel chemin on va en Médie. »

« J'ai, reprit Tobie, un billet de Gabélus; quand tu le lui auras montré, il te rendra aussitôt l'argent; mais il te faut chercher un homme sûr pour te guider dans ton voyage. »

١٥٤ في أن الملاك روفائيل قدّم ذاته لمرافقة طوبيا

فإذ خرج طوبيا الصغير من البيت وجد شاباً واقفاً متأهباً للسفر ولم يعرف أنه ملاك \* فسلم عليه طوبيا وقال له : أيها الشاب الصالح من أين أنت قال انا رجل إسرائيلي \* قال له طوبيا : أتعرف الطريق المؤدية إلى بلاد الماديين قال نعم أعرفها ومرات كثيرة ضفت في منزل غاييلوم القاطن هناك \* فحين سمع طوبيا الشاب هذا الكلام تحلل

154. *L'ange Raphaël s'offre pour accompagner Tobie.*

Le jeune Tobie sortit de la maison, et trouva un jeune homme qui était debout et tout équipé pour le voyage; il ne savait pas qu'il était un ange.

Tobie le salua, et lui dit » D'où es-tu, bon jeune homme? » — « Je suis, répondit-il, un Israélite. »

« Connais-tu, dit Tobie, le chemin qui conduit en Médie? »

« Je le connais, et j'ai souvent reçu l'hospitalité chez Gabélus, qui habite dans ce pays. »

Le jeune Tobie entendant ces paroles, fut

تَهَلَّلاً عَظِيماً وَرَجَعَ فَأَخْبَرَ أَبَاهُ بِالشَّابِّ الَّذِي رَأَاهُ \*  
 فَاسْتَدْعَاهُ طُوبِيَا الْكَبِيرَ وَسَأَلَهُ هَلْ يُرِيدُ أَنْ  
 يُرَافِقَ ابْنَهُ فِي الطَّرِيقِ بِأَجْرَةٍ مَعْلُومَةٍ \* أَجَابَهُ الشَّابُّ  
 وَقَالَ إِنَّهُ يُرِيدُ ذَلِكَ \* فَمَنْ ثُمَّ وَدَّعَ طُوبِيَا أَبَاهُ  
 وَتَوَجَّهَ بِمَعِيَّةِ الْمَلَاكِ وَتَبِعَهَا كَلْبَ الْبَيْتِ

١٥٥ فِي مَنَاحَاتِ أُمِّ طُوبِيَا

فبعد ما سافر طوبيا أخذت أمه تنوح وتبكي  
 بمِرارةٍ وتلوم زوجها على تسفيره ابنها بقولها :

saisi d'une grande joie et alla annoncer à son père le jeune homme qu'il avait vu. — Le vieux Tobie fait appeler le jeune homme et lui demande s'il veut être le compagnon de son fils et faire la route avec lui, moyennant une récompense. Le jeune homme répondit qu'il le voulait bien.

Ainsi, Tobie dit adieu à ses parents et se mit en route avec l'ange; le chien de la maison les suivit.

### 155. *Larmes de la mère de Tobie.*

Après le départ de Tobie, sa mère se mit à pleurer et à se plaindre amèrement de ce que son mari avait laissé partir son fils.



لماذا أعدمنا عصاً شيخوختنا . أما كان خيراً لنا  
 أن نخسر الدرهم من أن نرسل ولدنا مُهْجَةً  
 فؤادنا لاستيفائها . حسبنا أن نحظى بمشاهدته \*  
 فقال طوبيا : لا تبكي فان ولدنا يذهب إلى بلاد الماديين  
 صحيحاً سالمًا وصحيحاً يعود إلينا . لِكُونِهِ تعالى يرسل  
 ملاكهُ لحراسته ووقايته من أخطار الطريق \* فلما  
 سمعت الأم هذا الكلام تسلت بعض السلوى وكفت  
 عن النخب

« Pourquoi, dit-elle, nous as-tu privés du bâton de notre vieillesse? Ne valait-il pas mieux nous passer de cet argent que d'envoyer notre fils chéri le réclamer; c'était assez pour nous de jouir de la présence de notre enfant. »

Tobie lui répondit: « Ne pleure pas; notre fils arrivera sain et sauf en Médie, et reviendra sain et sauf auprès de nous. Dieu enverra son ange pour le garder et le protéger contre les dangers du voyage. »

La mère ayant entendu ces paroles, en reçut quelque consolation, et cessa de pleurer.

## ١٥٦ في أن طوبيا نجا من حوت هائل

أما طوبيا والملاك فوصلا إلى نهر دجلة . فلما دنا منه طوبيا كي يغسل قدميه فإذا سمكة جسيمة خرجت لتبتله \* فإذا أبصرها طوبيا ارتعش فرقا وصرخ إلى رفيقه قائلاً سيدي انما وثبت علي . أجابه الملاك وقال : أمسكها واجذبها إليك \* فحذبا طوبيا إلى الشاطي فخبط السمكة قليلاً وفطست \* حينئذ أمر الملاك طوبيا بأن يشق جوفها ويأخذ مرارتها

156. *Tobie est délivré d'un poisson monstrueux.*

Cependant Tobie et l'ange arrivèrent aux bords du Tigre; et au moment où le jeune homme s'en approchait pour se laver les pieds, un gros poisson s'élança pour le dévorer.

A son aspect, Tobie effrayé cria à son compagnon: « Seigneur, il se jette sur moi. L'ange lui dit; « Saisis-le et tire-le à toi. »

Tobie le tira sur le bord; le poisson, se débattit quelque temps, puis il expira.

Alors l'ange ordonna à Tobie de lui fendre le ventre, de mettre de côté le fiel, comme un

لتكون دواءً شافياً \* ثُمَّ شَوِيَا جِزْءًا مِنْهَا زَادًا  
للطريق

١٥٧ في وصول طوبيا إلى مدينة قفطان

فلما قُرْبًا إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى قَفْطَانِ قَالَ طُوبِيَا  
لِلْمَلَاكِ : مَنْ نَضِيفُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ \* قَالَ : نَضِيفُ  
رَجُلًا مِنْ أَقْرَبَائِكَ يُدْعَى رِعْوَائِيلَ فَانْهُ يَقْبَلَانَا  
فِي مَنْزِلِهِ . وَلَهُ ابْنَةٌ وَحِيدَةٌ يَنْبَغِي أَنْ تَتَّخِذَهَا لَكَ  
امْرَأَةً . اطْلُبْهَا مِنْهُ فَيَسْتَجِيبُ طَلِبَتَهَا بِرِضَى وَقَبُولِ  
لَاِنَّ اللَّهَ يَدْعُوكَ إِلَى هَذَا الزَّوْجِ . وَسَيَنْتَقِلُ إِلَيْكَ

remède salubre; ensuite ils firent cuire une  
partie de la chair pour la manger en chemin.

157. *Tobie arrive à la ville d'Ecbatane.*

Lorsqu'ils approchèrent d'une ville qu'on  
appellait Ecbatane, Tobie dit à l'ange: « Chez  
qui logerons-nous dans cette ville? »

L'ange répondit: « Chez un de tes parents,  
qui se nomme Raguel. Il nous donnera l'hospitalité.  
Il a une fille unique; il faut que tu la  
prennes pour femme. Demande-la à son père,  
et il accueillera ta demande avec plaisir: car  
Dieu te destine cet hymen, et tous les biens de

بالإرث الشرعي كل اموال رعوائيل

١٥٨ في أن طوبيا قُبِلَ في بيت رعوائيل نسيبه

فقبلها رعوائيل في بيته بفرح . ولما تفرس في طوبيا قال لامرأته ما أشبه هذا الشاب بأبن عمي \* ثم التفت الى الضيفين وسألها قائلاً : من أين انتما يا أُمَّهُ الشَّابَّانِ الجليلان . قالا : نحن من الإسرائيليين الذين في مدينة نينوى \* قال أتعرفان طوبيا قالا نعم نعرفه

Raguel te reviendront par droit d'héritage. »

158. *Tobie est reçu chez Raguel, son parent.*

Raguel les reçut avec joie, et, après avoir regardé Tobie, il dit à sa femme: « comme ce jeune homme ressemble à mon cousin! »

Puis, se tournant vers ses hôtes: « D'où êtes-vous, bons jeunes gens? » Ils répondirent: « Nous sommes des Israélites de la ville de Ninive. » — « Connaissez-vous Tobie? » — « Nous le connaissons. »

ساعتئذٍ شرع رعوائل يمدح طوبيا ويقرّظه .  
 فقاطعه الملك بقوله : إن طوبيا الذي تتكلم عنه  
 هو أبو هذا الشاب \* فإذا سمع رعوائل كلام الملك  
 انطرح على عنق طوبيا وقبّله قائلاً : أهنيك يا ولدي  
 على ككونك نجل ذاك الرجل الفاضل الصالح . وعند  
 ذلك بكت امرأة رعوائل وابنته

### ١٥٩ في زواج طوبيا

ثم أمر رعوائل بإحضار الطعام . وطلب إلى  
 ضيفيه أن يجالساه على المائدة \* فقال له طوبيا :

Alors Raguel se mit à combler Tobie de louanges. L'ange l'interrompit: Ce Tobie dont tu parles, dit-il, est le père de ce jeune homme. »

Raguel entendant les paroles de l'ange, se jeta au cou de Tobie, l'embrassa, et lui dit : « Je te félicite, mon enfant, d'être le fils de cet homme juste et bon. » Alors la femme et la fille de Raguel fondirent en larmes.

### 159. *Mariage de Tobie.*

Raguel ordonna d'apprêter le repas, Comme il invitait ses hôtes à se mettre à table. « Je ne mangerai point, dit Tobie, et je ne boirai point

لا أَكُلُ وَلَا أَشْرَبُ حَتَّى تَخْطِبَنِي ابْنَتِكَ \* فَقَالَ  
 رِعْوَائِيلُ حَقًّا أَنْ اللَّهَ اسْتَجَابَ طَلِبَتِي وَهَدَاكُمَا  
 إِلَى هَهُنَا لَكَيْمَا تَكُونُ ابْنَتِي زَوْجَةً لِابْنِ عَمَّتَيْهَا . وَحَيْثُ  
 ذَلِكَ فَاعْلَمُ يَقِينًا أَنَّي أُعْطِيكُمَا الْيَوْمَ زَوْجَةً \* وَأَخَذَ  
 رِعْوَائِيلُ قَرطَاسًا وَكَتَبَ عَلَيْهِ كِتَابَ الزَّوْجِ وَجَلَسَا  
 عَلَى الْمَائِدَةِ يَحْمَدُونَ اللَّهَ

١٦٠ في مجيء غابيلوم إلى عرس طوبيا

وتوسل رعوائل إلى طوبيا أن يقيم عنده خمسة  
 عشر يومًا . فقبل طوبيا توسله وطلب إلى

que tu ne m'aies d'abord accordé ta fille en mariage. »

Raguel répondit : « Dieu a sans doute entendu mes prières, et vous a amenés ici pour que ma fille épousât son cousin. Sois donc certain que je te la donnerai aujourd'hui même pour épouse. »

Raguel prit du papier, et y écrivit le contrat de mariage; puis, ils se mirent à table en louant Dieu.

160. *Gabélus vient aux noces de Tobie.*

Raguel supplia Tobie de rester quinze jours chez lui. Tobie se rendit à son désir, et pria

الملاك أن يذهب وحده إلى غابيلوم ليقبض منه  
 الدراهم التي لوالده عليه \* فأخذ الملاك جملين  
 وانطلق مسرعاً إلى راجيس . وحالما عرض الوثيقة  
 على غابيلوم استوفى منه الدراهم وجاء به إلى عرس  
 طوبيا

### ١٦١ في قلق طوبيا الشيخ وامرأته

فلما رأى طوبيا الشيخ أن ابنه ابطأ قدومه  
 أخذه القلق والانتزاج . وقال مكتئباً لماذا  
 تعوق ابني مدةً كذا طويلة أَلَلَّ غابيلوم مات

l'ange d'aller seul trouver Gabélus, pour recevoir de lui l'argent dû à son père.

L'ange prit deux chameaux, se rendit en toute hâte à Ragès, remit à Gabélus son billet, reçut de lui l'argent et l'amena aux noces de Tobie.

### 161. *Inquiétude du vieux Tobie et de sa femme.*

Cependant le vieux Tobie fut saisi d'inquiétude et de trouble, en voyant que son fils tardait à revenir; il disait dans son chagrin: « Pour-

وايس من يفي الدراهم عن ذمته . حَقًّا اِنَّهُ يُعْزِمُنِي  
 جِدًّا غِيَابَ ابْنِي عَنْ نَظْرِي . قَالَ هَذَا وَطَفِقَ يَبْكِي  
 هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَلَا سِيَا اَلْأُمِّ الَّتِي لَمْ يُسَلِّهَا شَيْءٌ وَيَفْرَجُ  
 نَعْمَهَا . فَكَانَتْ تَخْرُجُ كُلَّ يَوْمٍ مِنَ الْبَيْتِ وَتَجُولُ  
 حَوْلَ الطَّرِيقِ الَّتِي كَانَتْ مُؤَمِّلَةٌ أَنْ يَأْتِيَ مِنْهَا ابْنُهَا  
 حَتَّى تَشَاهِدَهُ آتِيًّا مِنْ بَعِيدٍ إِنْ امْكَنَهَا ذَلِكَ

١٦٢ في رجوع طوبيا إلى أبيه

فبعد ما مضت الخمسة عشر يوماً أراد رعوائل

quoi mon fils tarde-t-il tant? Peut-être Gabélus est-il mort, et n'y a-t-il personne pour lui rendre cet argent. Je suis vivement affligé que mon fils soit loin de ma vue. » Puis il se mit à pleurer avec son épouse.

L'affliction de la mère surtout ne pouvait être adoucie par aucune consolation. Elle sortait chaque jour de la maison, et parcourait les routes par lesquelles elle espérait que son fils reviendrait, afin de le voir venir de loin, si cela était possible.

162. *Tobie retourne vers son père.*

Les quinze jours écoulés, Raguel voulut re-



أَنْ يُمَسِكَ أَيْضًا طُوبِيَا عِنْدَهُ فَلَمْ يُرِدْ طُوبِيَا أَنْ  
 يَسَلَّمَ بِذَلِكَ بَلْ قَالَ لَهُ : أَرْجُوكَ أَنْ تَدْعَنِي أَرْجِعْ  
 إِلَى وَالِدِيَّ بِاسْرِعٍ مَا يَكُونُ لَانِي عَالِمٌ دُونَ شَكِّ  
 أَهْمَا مَهْمُومَانِ مِنْ أَجْلِي \* فَأَطْلَقَهُ حَمُوهُ وَخَلَّى  
 سَبِيلَهُ . فَأَخَذَ طُوبِيَا امْرَأَتَهُ وَعَادَ إِلَى أَبِيهِ صُحْبَةً  
 الْمَلَكِ \* وَفِيهِمْ فِي الطَّرِيقِ قَالَ الْمَلَكُ لَطُوبِيَا :  
 حَالَمَا تَدْخُلُ بَيْتَ أَبِيكَ اسْجُدْ لِلَّهِ وَقَبَّلْ وَالِدَكَ  
 وَادْهِنْ عَيْنَيْهِ بِمِرْمَرَةِ السَّمَكَةِ الَّتِي مَعَكَ فَيَعُودُ  
 بَصَرُهُ وَيَرَاكَ أَنْتَ وَالسَّمَاءُ وَيَفْرَحُ فَرَحًا لَا يُوصَفُ

tenir plus longtemps Tobie chez lui. Mais Tobie n'y voulut pas consentir, et lui dit, « Je t'en prie, laisse-moi retourner au plus vite auprès des mes parents, je sais sans en pouvoir douter qu'ils se tourmentent à cause de moi. »

Enfin son beau-père le laissa partir. Tobie prit son épouse, et il retourna vers son père avec l'ange.

En route, l'ange lui dit : « Dès que tu seras entré dans ta maison, adore Dieu, et, après avoir embrassé ton père, frotte-lui les yeux du fiel de poisson que tu as gardé; la vue lui reviendra, il te verra ainsi que le ciel, et il éprouvera une grande joie. »

١٦٣ في وصول طوبيا إلى بيت أبيه

فحين اقترب طوبيا إلى المدينة كانت أمه جالسة  
 حسب عادتها على قمة الجبل تنتظر قدومه .  
 فاذا أبصرته من بعيد عجات فأخبرت زوجها بذلك \*  
 وسبقها الكلب الذي كان مسافراً ودخل  
 البيت وجعل يملق صاحبه مبصباً ذنبه كأنه  
 يبشره بوصول ابنه \* فحالاً قام الشيخ وركض  
 ساكعاً في مشيه فأخذ بيده الخادم إلى امام

163. Arrivée de Tobie à la maison de son  
 père.

Tandis que Tobie approchait de la ville, sa mère était assise, comme d'habitude, sur le sommet d'une montagne attendant sa venue. Elle l'aperçut de loin qui s'avavançait, et courut l'annoncer à son époux.

Alors le chien, qui avait fait le voyage avec Tobie, prit les devants et entra dans la maison; il flattait son maître en agitant sa queue, comme pour lui annoncer l'arrivée de son fils.

Aussitôt le vieillard se lève, essaye de courir d'un pas chancelant, et, donnant la main à son serviteur, s'avance au-devant de son fils.

ابنِه فَعَانَقَهُ وَطَفِقَا كِلَاهِمَا يَبْكِيَانِ مِنْ زِيَادَةِ  
الْفَرَحِ

١٦٤ فِي أَنَّ الْأَبَ رَجَعَ إِلَيْهِ بِصَرِّهِ

وَبَعْدَ أَنْ سَجَدَ كِلَاهِمَا لِلَّهِ تَعَالَى وَشَكَرَاهُ عَلَى  
كَثْرَةِ إِفْضَالِهِ نَحْوَهُمَا جَاسَا فَطَلَى طَوِيلًا الصَّغِيرَ  
عَيْنِي أَبِيهِ بِمَرَارَةِ السَّمَكَةِ فَبَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ ابْتَدَأَتْ  
تَخْرُجُ مِنْ عَيْنَيْهِ قَشْرَةٌ كَبَيَاضِ الْبَيْضَةِ . فَلَقَطَهَا  
الْإِبْنُ إِلَى خَارِجٍ وَفِي الْحَالِ اسْتَرَدَّ الْأَبَ  
بَصَرَهُ \* حِينَئِذٍ فَرِحَ جَمِيعُهُمْ شَاكِرِينَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ \*

Il l'embrasse, et tous versent des larmes de joie.

164. *Le père recouvre la vue.*

Après que tous deux eurent adoré Dieu et lui eurent rendu grâce de la multitude de ses bienfaits envers eux, il s'assirent. Tobie frotta les yeux de son père avec le fiel du poisson; au bout d'une demi-heure environ, une taie, semblable à la pellicule d'un œuf, sortit de ses yeux. Son fils la saisit, la tira, et le père recouvra aussitôt la vue.

Tous alors, pleins de joie louèrent Dieu. Les

واجتمع إلى طوبيا أقرباؤه وهنأوه على كل النعم التي حازها من لدنه تعالى

١٦٥ في أن الملك اظهر ذاته لطوبيا

فقص طوبيا على والديه ما آتاه به من المعروف والجميل ذلك الشاب الذي رافقه في السفر وكان طوبيا يظنه إنساناً . فن ثم قدموا له نصف الدرهم المجلوبة \* فعند ذلك قال لهم الملك : انا رافائيل أحد السبعة الملائكة الواقفين امام عرش الله وقد أرسلني الرب حتى

parents de Tobie vinrent aussi le féliciter de tous les biens que Dieu lui avait accordés.

165. *L'ange se découvre à Tobie.*

Tobie raconta à ses parents les services qu'il avait reçus de ce jeune homme, qui l'avait accompagné dans le voyage, et qu'il croyait être un homme. Ils lui offrirent donc la moitié de l'argent qu'il avait rapporté.

Alors l'ange leur dit ; « Je suis Raphaël l'un des sept anges qui se tiennent debout devant le trône de Dieu. Le Seigneur m'a envoyé

اشفيك . وقد حان الأوان الذي فيه يلزمني أن  
ارجع إلى من أرسلني . فعليكم أن لا مثلوا من حمد  
الله وشكره \* قال هذا وتوارى عنهم ولم يظهر  
بعد

١٦٦ في موت طوبيا ميتة صالحة وفي نسله

وعاش طوبيا من بعد ما استرجع نظره اثنتين  
وأربعين سنة . وحين دنت ساعة وفاته دعا ابنه  
وأوصاه أن يستمر في مخافة الله ثم رقد بسلام \*

pour te guérir. Maintenant, il est temps que je  
retourne auprès de celui qui m'a envoyé; pour  
vous, ne vous lassez pas de louer Dieu et de lui  
rendre grâces.

A ces mots, il se déroba à leurs regards, et  
ne reparut plus.

166. *Heureuse mort de Tobie; sa  
postérité.*

Tobie, après avoir recouvré la vue, vécut  
encore quarante-deux ans. Quand sa mort fut  
proche, il appela son fils, et lui recommanda de  
persévérer dans la crainte du Seigneur. Puis  
il s'endormit en paix.

ومن بعد وفاته توجه طوبيا ابنه إلى حميه رعوائيل  
 وكان يقوم بجميع حوائجه . ولما بلغ السنة التاسعة  
 والتسعين من عمره انتقل من هذه الحياة . وقد  
 اقتدى بفضائل أولاده وأولاد أولاده حتى صاروا  
 نظيره مقبولين ومكرمين عند الله والناس

١٦٧ في ابيام وآسا ملكي يهوذا

إننا قد تكلمنا بالاختصار عن ملوك إسرائيل  
 فلنرجع إلى ملوك يهوذا

Après sa mort, Tobie, son fils, se rendit au-  
 près de son beau-père Raguel, et l'entoura de  
 soins de toute sorte.

Enfin, arrivé à l'âge de quatre-vingt-dix-  
 neuf ans, il quitta cette vie. Tous ses enfants  
 et ses petits-enfants, imitateurs de ses vertus,  
 furent comme lui agréables à Dieu et honorés  
 des hommes.

167. *Abias et Asa, rois de Juda.*

Nous avons parlé en peu de mots des rois  
 d'Israël; revenons aux rois de Juda.

فلَمَّا مات رَحَبَعَام مَلِك يَهُوذَا خَلَفَهُ ابْنُهُ اَبِيَّام وَمَلِك  
ثَلَاثَ سِنِينَ فَقَط وَتَرَكَ الْمَلِك لَابْنِهِ آسَا \* وَان هَذَا  
أَرْضَى اللهُ بِتَقْوَاهُ وَهَدَمَ هَيْكَلِ الْأَصْنَامِ وَنَفَى الْكُفْرَةَ  
مِنْ مَمْلَكَتِهِ \* وَلِهَذَا السَّبَبُ اعطَاهُ اللهُ سَلَامَةً طَوِيلَةً .  
وَبَعْدَ ذَلِكَ حَارَبَ آسَا الْإِسْرَائِيلِيِّينَ وَانْتَصَرَ عَلَيْهِمْ  
وَأَخَذَ مِنْهُمْ غَنَائِمَ عَظِيمَةً

١٦٨ في يوشافاط ملك يهوذا

وَبَعْدَ وِفَاةِ آسَا مَلِكِ ابْنِهِ يُوْسَافَاطِ وَكَانَ رَجُلًا

Lorsque Roboam, roi de Juda, fut mort, son fils Abias lui succéda; il ne régna que trois ans et laissa le trône à son fils Asa.

Celui-ci fut agréable à Dieu par sa piété; il renversa les autels des idoles, et exila les impies de son royaume.

Dieu, pour cette raison, lui accorda une longue paix. Plus tard, Asa fit la guerre aux Israélites, les vainquit, et remporta sur eux un butin considérable.

168. *Josaphat, roi de Juda.*

Après la mort d'Asa, son fils Josaphat monta sur le trône; ce fut un homme pieux et zélé

تَقِيًّا غَيْرًا عَلَى عِبَادَةِ اللَّهِ . وَلِأَجْلِ ذَلِكَ زَادَهُ  
 اللَّهُ مَجْدًا وَغَنَاءً \* أَلَا أَنَّ يَوْشَافَاظَ صَاحِبَ أَحَابَ  
 مَلِكِ إِسْرَائِيلِ الْكَافِرِ فَاضْرَبَ بِهِ ذَلِكَ ضَرْبًا  
 عَظِيمًا . لِأَنَّ الْمَلَائِكَةَ جَمَعَا عَسَاكِرَهُمَا وَحَارَبَا مَلِكَ  
 سُورِيَةَ . فَقُتِلَ أَحَابَ فِي الْحَرْبِ وَأَوْلَا قَبِيلٌ لَكَانَ  
 يَوْشَافَاظَ قُتِلَ أَيْضًا وَمَا نَجَا مِنْ هَذِهِ التَّهْلُكَةِ إِلَّا  
 بِعَوْنِ خَاصٍّ مِنَ الْمَوْلَى سُبْحَانَهُ \* فَمِنْ هَذِهِ الْعِبْرَةِ  
 يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَعْتَبِرَ مَا أَخْطَرَ مُصَاحِبَةَ الْأُمَّةِ

pour le culte de Dieu. Aussi Dieu le combla de gloire et de richesses.

Cependant Josaphat fit alliance avec Achab, le roi impie des Israélites. Cette alliance lui fut très-fatale. Les deux rois réunirent leurs troupes, et combattirent contre le roi de Syrie. Achab fut tué dans la bataille; peu s'en fallut que Josaphat ne pérît aussi, et il ne se tira du danger que par un secours spécial de Dieu.

Nous devons apprendre de cet exemple combien la société des méchants est dangereuse.



## ١٦٩ في يورام واخزيا ملكي جهودا

فلما تُوفِّي يوشافاط خَلْفَهُ ابنهُ يورام . ولم يقتدِ  
 بتقَى أَبِيهِ . لانهُ تزوجَ بعَثَلِيا ابنةِ احَابِ المنافقِ مَلِكِ  
 اسرائيل . وصار يُشبهه حَمَاهُ اكثرُ مما يُشبهه اَبَاهُ .  
 فأرسل الله عليه مَرَضاً عُضالاً اذاقهُ كَأْسُ المَنُونِ \*  
 فقام بَعْدَهُ ابنهُ اخزيا وضبط زمام المُلْكِ . ولم يدم  
 مُلكُهُ مَدَّةً طويَلةً لِكَوْنِهِ انخرِفَ إِلى الرذائلِ اقْتِداءً  
 بِأُمَّهِ الأَثِيمَةِ فَماتَ شَقِيّاً

169. *Joram et Ochosias, rois de Juda.*

Quand Josaphat fut mort, son fils Joram lui succéda; mais il n'imita pas la piété de son père. Il épousa Athalie, fille de l'impie Achab et ressembla plus à son beau-père qu'à son père. Dieu lui envoya une grave maladie, qui lui causa la mort.

Après lui, Ochosias, son fils, prit possession du trône. Son règne ne dura pas longtemps; car, poussé au vice par l'exemple de son exécrationnable mère, il périt misérablement.

## ١٧٠ في عتليا وفي يواش ملكي يهوذا

فإذ مات اخزيا اختلست أمه الملك من بعد  
 أن أفنت السلالة الملكية أعني بها جميع اولاد ابنها  
 اخزيا ما عدا واحدا منهم يدعى يواش الذي أنقذ  
 من القتل وأخفي في الهيكل مع مرضعته \* وكان  
 يوياداع الحبر يعوله ويربيه خفية في الهيكل  
 وبعد ثماني سنين اظهره قدام رؤساء الجيش  
 والشعب فقتل عتليا واجلس يواش على سرير  
 الملك

## 170. Athalie. Joas, roi de Juda.

Ochosias mort, sa mère usurpa la couronne, après avoir anéanti la race royale, c'est-à-dire, tous les enfants de son fils Ochosias. Un seul, nommé Joas, fut sauvé du massacre, et caché dans le temple avec sa nourrice.

Le pontife Joïada le nourrit, et l'éleva secrètement dans le temple. Au bout de huit ans, il le présenta aux chefs de l'armée et au peuple, fit mourir Athalie, et rétablit Joas sur le trône.

## ١٧١ في تغيير يواش وفي ذنوبه وموته

وما دام يوياداع في قيد الحياة اصغى يواش  
 لشُورته وكان محافظاً على عبادة الله وقد أنفق  
 على تزئين الهيكل مبالغ شتى \* لكنه غب وفاة  
 يوياداع أفسده أهل بلاطه بخداعهم ومال إلى  
 الرذائل وترك الديانة الحقيقية \* ولم يتذكر ما  
 عمله معه يوياداع من الفضل والإحسان . وبأن  
 من انكار الجميل إلى حد أنه أمات ابن  
 يوياداع مرجوماً بالحجارة لأنه كان ينصحه نصائح

171. *Changement de Joas ; ses crimes ,  
 sa mort.*

Tant que vécut Joïada , Joas écouta ses conseils , et fut un exact observateur du culte divin ; il orna le temple à grands frais.

Mais après la mort de Joïada , corrompu par les flatteries de ses courtisans , il se porta aux vices , et abandonna la vraie religion.

Il oublia les bienfaits de Joïada , et poussa l'ingratitude jusqu'à faire lapider le fils de Joïada , parce qu'il lui adressait de sages re-

صالحه \* فان هذا المَلِك مات بَعْد قَلِيلٍ من  
الزمان مَقْتُولًا من ارباب دَوْلَتِهِ وهو على فِرَاشِهِ  
ولم يُدْفَن في المَقْبَرَةِ المَلِكِيَّةِ

١٧٢ في اماصيا ملك يهوذا

ومن بَعْد وَفَاةِ يُوَاشِ انتقل المَلِكُ إلى ابنِهِ امَصِيَا .  
وان هذا سار لمُقَاتَلَةِ أَهْلِ ادوم بَعسَاكِرٍ وافرَةٍ .  
فَنصَحَهُ أَحَدُ الانبياءِ أَنَّ يَتَوَكَّلَ على عَوْنِ اللهِ أَكْثَرَ  
من اتِّكَالِهِ على كَثْرَةِ الجُيُوشِ \* فذلِكَ اِطْلَقَ  
شِرْذِمَةً من عَسَاكِرِهِ وواقع الأعداءِ بِرِجَالٍ قَلِيلَةٍ

montrances.

Lui-même, peu de temps après, fut tué dans son lit par ses sujets, et il ne fut pas enterré dans le tombeau des rois.

172. Amasia, roi de Juda.

A la mort de Joas, la couronne passa à son fils Amasias. Celui-ci attaqua les Iduméens avec des troupes considérables. Mais un prophète lui conseilla de compter plutôt sur le secours divin que sur le nombre de ses soldats.

Renvoyant donc une partie de ses troupes, il combattit l'ennemi avec une poignée de sol-

وانتصر عليهم انتصاراً عظيماً \* وفيما بعد تكبر من  
هذا الانتصار وترك الله ولما تجاسر وحارب ملك  
السامرة انكسر جيشه وهو أخذ أسيراً

١٧٣ في عزياً ويوتام ملكي يهوذا

وخلفه ابنه عزياً المدعو أيضاً عزرياً. فقهر الفلسطينيين  
وغلب العرب بمعونة الله \* وفيما بعد دخله روح الكبرياء  
فانه اختلس وظيفة الكهنوت وتجاسر على أن  
يقدم لله البخور الذي لا يحل تقدمته الا  
للكهنة فقط واذا لم يذعن لتوبينجات عظيم الاحبار  
dats, et remporta une grande victoire.

Énorgueilli ensuite de son triomphe, il abandonna Dieu, et, ayant osé attaquer le roi de Samarie, son armée fut mise en déroute, et il fut fait prisonnier.

### 173. *Osias et Joathan, rois de Juda.*

Son fils Osias, appelé aussi Azaria, lui succéda. Avec l'aide de Dieu, il dompta les Philistins, et vainquit les Arabes.

Dans la suite, l'orgueil pénétra dans son âme. Il s'arrogea les fonctions des prêtres. Il osa offrir de l'encens à Dieu, ce qui n'était permis qu'aux prêtres seuls; et, comme il n'obéit point aux avertissements du grand prêtre,

فاعتراه المَرَضُ الشَّيْعُ المعروف بالبَرَصِ \* والتزم  
 أَنْ يترك إِدارة المُلْكِ لابنِهِ يوتام الذي دَبَّرَ حُكُومَتَهُ  
 بِحِكْمَةٍ

٥٧٤ في آحاز ملك يهوذا

ولما مات يوتام خلفه ابنه آحاز . وكان  
 هذا المَلِكُ منافقاً شَرِيراً . وقد عَبَدَ آلِهَةَ الأُمَّمِ  
 واقتدت بِهِ أَهْلُ أُورْشَلِيمَ بَعْدَ بُرْهَةٍ \* فلذلك  
 السَّبَبُ سَخِطَ اللهُ عَلَيْهِ . فانحطم انحطاماً عَظِماً من

il fut saisi de cette maladie hideuse qu'on appella lèpre.

Il fut forcé ainsi d'abandonner l'administration du royaume à son fils Joathan, qui le gouverna sagement.

#### 174. Achaz, roi de Juda.

Après la mort de Joathan, son fils Achaz lui succéda. Ce fut un roi impie et méchant.

Il adora les divinités des gentils. Bientôt les habitants de Jérusalem l'imitèrent.

Dieu en fut irrité contre lui, et ce prince essuya une grande défaite de la part des rois de

مَلِكِ السَّامِرَةِ وَمِنْ مَلِكِ سُوْرِيَةِ . وَلَمْ يَنْتَبِهْ بِهَذِهِ  
 الضَّرْبَةِ عَلَى إِصْلَاحِ ذَاتِهِ \* وَلَا اسْتَعَى مِنْ أَنْ يَسْتَعِينَ  
 بِمَلِكِ الْاَثُورِيِّينَ مُرْسَلًا إِلَيْهِ هَدِيَّةً مِنَ الذَّهَبِ  
 وَالْفِضَّةِ اللَّذَيْنِ سَلِهَ مِنْ الْهَيْكَلِ . فَأَتَاهُ مَلِكُ  
 الْاَثُورِيِّينَ فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ كَسَرَ اِعْدَاءَ الْمُسْتَعِينَ بِهِ عَلَيْهِمْ .  
 ثُمَّ غَزَا بَعْدَ ذَلِكَ مُلْكُهُ أَيْضًا وَفَرَضَ عَلَيْهِ جِزْيَةً

١٧٥ فِي مَلِكِ حِرْقِيَا

فَلَمَّا مَاتَ أَحَازُ صَارَ ابْنُهُ حِرْقِيَا مَلِكًا عِوَضًا

Samarie et de Syrie; mais ce malheur ne le rappela pas à de meilleurs sentiments.

Il n'eut pas honte de demander du secours au roi des Assyriens, et de lui envoyer en présent de l'or et d'argent, qu'il avait enlevés du temple. Le roi des Assyriens vint, et d'abord il tailla en pièces les ennemis de celui qui l'avait appelé, mais ensuite il dévasta aussi le royaume de son allié, et lui imposa un tribut.

175. Règne d'Ézéchias.

Après la mort d'Achaz, Ézéchias, son fils

عنه وامتاز بتقوى غريبة . فانه حال جلوسه  
على السدة الملكية وعظ الكهنة والشعب وطهر المدينة  
من معتقدات آبيه الباطلة . ورم الهيكل . واعد  
إليه الطقوس التي كانت مهمله من زمن طويل \*  
ولم تكن بسالته في الحرب اقل من تقواه في  
المحامة عن الديانة . لانه غلب الفلستينيين في  
وقائع كثيرة واعتق اليهود من أداء الجزية التي  
فرضها عليهم ملك آثور

régna à sa place, et se distingua par une rare piété. Dès qu'il prit possession du trône, après avoir exhorté le peuple et les prêtres, il purifia la ville des superstitions de son père, restaura le temple, et rétablit les cérémonies qui depuis longtemps avaient été négligées.

Il ne montra pas moins de courage pour faire la guerre que de piété pour défendre la religion. Il vainquit les Philistins dans plusieurs combats, et délivra les Hébreux des tributs que le roi des Assyriens leur avait imposés.



١٧٦ في أن ملك آثور حاصر أورشليم وفي أن الله

نجاهها بعجيبه

واصلى ملك آثور نار الحرب على حزقيآ فأتى  
أورشليم وحصرها متهدداً أهلها بخراجها إن كانوا  
لا يسلمون له باقرب وقت \* فلما كان حزقيآ في  
هذه الحال جاءه النبي اشعيا وشجعه وإعدا إياه بان الله  
لا يخذله من عونيه . وانه تعالى بعد قليل يخلصه من  
الآثوريين فتم ذلك فعلاً \* لانه في ليلة ذلك اليوم  
قتل ملاك الرب من عسكر الآثوريين مائة وخمسة

176. *Le roi d'Assyrie assiège Jérusalem,  
et Dieu la délivre par un miracle.*

Le roi des Assyriens déclara la guerre à Ézéchias. Il assiégea Jérusalem, menaçant de détruire la ville, si les habitants ne se livraient promptement à lui.

Dans cette conjoncture, le prophète Isaïe vint et rassura Ézéchias, en lui promettant que le secours divin ne lui ferait pas défaut, et que Dieu le délivrerait bientôt des Assyriens; ce qui s'accomplit.

En effet, la nuit suivante, un ange du Seigneur fit périr cent quatre-vingt-cinq mille

وثمانين ألف رجل . فجزع ملكهم خوفاً وولى  
 هارباً إلى بلاده . وبعد مدة يسيرة مات مقتولاً من  
 اولاده

### ١٧٧ في مرض حزقيا وفي شفائه العجيب

وفي ذلك الزمن وقع حزقياً في مرضٍ عضال .  
 فاتاه النبي اشعيا وأخبره يقرب انقضاء أجله .  
 فضرع الملك إلى الله بدموع أن لا يقطع حبل  
 عمره حينئذ \* فقبل الله تضرعه برحمته ورق  
 لبكائه ومنحه أن يعيش أيضاً خمس عشرة سنة .

hommes de l'armée assyrienne. Le roi, saisi de  
 terreur, s'enfuit dans son pays, ou bientôt après  
 il mourut tué par ses fils.

### 177. *Maladie d'Ézéchias et sa guérison miraculeuse.*

À la même époque, Ézéchias tomba grave-  
 ment malade, et le prophète Isaïe vint lui an-  
 noncer que le terme de ses jours était arrivé.  
 Le roi pria Dieu en pleurant de ne point encore  
 lui ôter la vie.

Dieu, touché de ses prières et de ses larmes,  
 lui accorda encore quinze années d'existence,

وتأكيذاً لذلك رجع ظل الساعة الشمسية متأخراً  
إلى الوراء عشر درجات حسب طلب الملك \*  
وبعد ثلاثة أيام شفي حزقياً من مرضه ومضى لزيارة  
الهيكل

### ١٧٨ في موت حزقياً الملك

فبعد أن نجا حزقياً من مرضه قضى باقي حياته  
في امان وسلام \* وكانت الامور كلها مقبلة  
معه لان الله كان معينه . واذ رأى ذاته رهيناً  
لنعمة تعالى بقي راسخاً في عبادته وألقى رجاءه كله

et, pour lui confirmer cette promesse, l'ombre  
du cadran solaire, sur la demande du roi, ré-  
trograda de dix degrés.

Trois jours après, Ézéchias fut guéri de sa  
maladie, et se rendit au temple.

### 178. Mort du roi Ézéchias.

Ézéchias délivré de sa maladie, passa le res-  
te de ses jours dans la sécurité et la paix.

Tout lui réussissait parcequ'il était favorisé  
de Dieu. Lui-même, se voyant lié par les bien-  
faits divins, persévéra fidèlement dans sa pié-  
té; il mit tout son espoir dans l'appui de Dieu;

على عون الله . وكان مُوجِّهًا كل افكاره إلى ما  
 يُرضيه عزَّ وجلَّ \* وورقد بِسَلَامٍ في السنة التاسعة  
 والعشرين من جلوسه على كُرْسِيِّ الْمَلِكِ . فَنَاحَ عَلَيْهِ  
 الشَّعْبُ وَدَفَنُوا جَسَدَهُ فِي مَقْبَرَةِ جُدُودِهِ فِي مَكَانٍ  
 أَعْلَى مِنْهُمْ

١٢٩ في ذنوب منسى ملك جهودا وفي سجنه وتوبته

وخلف حزقيًا الملك الفاضل ابنه منسى المنافق .  
 فهذا الملك الأثيم ترك عبادة الله وسجد للآلهة

il appliqua toujours son esprit aux choses qui  
 plaisent à sa divine majesté.

Il mourut en paix la vingt-neuvième année  
 de son règne. Le peuple le pleura, et son corps  
 fut placé dans le tombeau de ses aïeux, mais  
 dans un endroit plus élevé.

179. *Crime de Manassès, sa prison, sa  
 pénitence.*

A Ézéchiàs succéda Manassès, fils impie d'un  
 roi vertueux. Ce méchant roi abandonna le cul-  
 te du vrai Dieu pour adorer les fausses divini-  
 tés.

الكذبة \* وقد اضاف الى نفاقه قسآوة عظيمة .  
 فانه لما أخذ النبي اشعيا ينذره بالقضاء الإلهي العتيد  
 أن ينزل به عقاباً عن آثامه اغتاض غيظاً وأمر  
 بأن ينشر بمنشار خشب \* إلا أن الله لم يتأخر عن  
 الأخذ بثأر نبيه إذ أرسل على منسى ملك أثور الذي  
 انتصر عليه وساقه أسيراً إلى بلده . وطرحه في  
 السجن \* حينئذ ارتد منسى عند وقوعه في البليّة .  
 وتاب نادياً على خطاياهُ وطالباً إليه تعالى الغفران  
 عن مآثمِهِ . فقبل تعالى توبته ورده إلى ملكهِ \*

A son impiété il joignit une grande cruauté.  
 Quand le prophète Isaïe lui eut annoncé le cha-  
 timent divin, qui allait l'atteindre, en punition  
 de ses crimes, le roi, outré de fureur, fit scier  
 le prophète avec une scie de bois.

Dieu ne tarda pas à venger la mort de son  
 prophète; il envoya contre Manassès le roi des  
 Assyriens, qui le vainquit, l'emmena captif  
 dans son pays, et le jeta en prison.

Là, Manassès, converti par le malheur, se  
 repentit de ses fautes, et demanda à Dieu le  
 pardon de ses crimes. Dieu reçut son repentir,  
 et le rétablit sur son trône.

ومن ذلك الحين شرع منسى يخشى الله ويعبده  
بتقوى

١٨٠ في آمون ملك يهوذا وفي موته

وفي تقى يوشيا ابنه

أن آمون بن منسى وخليفته قد اقتفى آثار  
نفاقه . غير أنه لم يقتف آثار توبته \* ولم يملك  
الأسنتين فقط . ومات مقتولاً من خدام بلاطه \*  
فخلفه ابنه يوشيا العابد القديس الذي عشق

Depuis lors, Manassès se mit à craindre  
Dieu et à l'honorer avec piété.

180. Amon, roi de Juda; sa  
mort; piété de Josias, son fils.

Amon, fils et successeur de Manassès, imita  
l'impunité de son père mais non son repen-  
tir.

Il ne régna que deux ans, et il périt massacr  
par ses serviteurs dans son palais.

Il eut pour successeur son fils Josias, hom-  
me saint et religieux. Adonné dès son enfance

الفضيلة منذ نُعمت أظفاره . ورجع يوسياً شعبه  
إلى العبادة الحقيقية \* غير أنه فيما بعد اهلكه  
الاتكال الذاتي العاش . لأنه سار بجيشه لمقاتلة  
المصريين . فنبهه الله على أن يكف عن هذه الحرب  
فلم ينتبه لكن برز للقتال وكانت له خاتمة سوء .  
فجرح وتوفي بعد قليل

١٨١ في يواحاز وأخويه ملوك يهوذا

ومات يوسياً عن ثلاثة اولاد اسمائهم يواحاز ويوياقيم  
وصدقياً . فخلفه يواحاز وملك ثلاثة أشهر لا غير \*

à la vertu, Josias ramena le peuple au culte  
véritable.

Mais dans la suite sa confiance téméraire le  
perdit : il conduisit une armée contre les Égyptiens,  
et, bien que Dieu l'eût averti d'éviter cette guerre,  
il livra bataille. L'issue en fut malheureuse, et il  
reçut une blessure, dont il mourut peu après.

181. *Joachas et ses deux frères, rois  
de Juda.*

Josias laissa trois fils en mourant : Joachas,  
Ioakim et Sédécias. Joachas, lui succéda, et ne

إِذْ حَارِبُهُ مَلِكُ الْمِصْرِيِّينَ وَأَسْرَهُ إِلَى مِصْرَ . وَأَقَامَ  
 مَلِكًا عَوَضَهُ أَخَاهُ يُوْيَاقِيمَ \* وَفِي زَمَانِ يُوْيَاقِيمَ أَتَى  
 نَبُوكَدْنَصَّرَ مَلِكُ بَابِلَ وَقَاتَلَهُ وَانْتَصَرَ عَلَيْهِ وَأَخَذَهُ أَسِيرًا  
 إِلَى بَابِلَ . فَلَمَّا كَانَ ابْنُهُ يُوْأَحَازَ عَوَضًا عَنْهُ وَعَمِلَ الشَّرَّ قَدَّمَ  
 الرَّبُّ نَظِيرَ أَبِيهِ وَعَمَّهُ يُوْأَحَازَ \* وَفِي اثْنَاءِ مَلِكِهِ حَاصِرَ  
 نَبُوكَدْنَصَّرَ مَلِكُ بَابِلَ أُورُشَلِيمَ وَافْتَتَحَهَا . وَسَبَى أَهْلَهَا  
 إِلَى بَابِلَ . وَمَا تَرَكَ فِيهَا إِلَّا الصِّعَالِيكَ وَأَقَامَ عَلَيْهِمُ  
 مَلِكًا صِدْقِيًّا \* فَلَمَّا عَصَى صِدْقِيًّا رَجَعَ نَبُوكَدْنَصَّرَ  
 وَأَخْرَبَ أُورُشَلِيمَ وَأَحْرَقَ هَيْكَلَهَا . وَأَمْسَكَ مَلِكَهَا

régna que trois mois. Il fut fait prisonnier à la  
 guerre par le roi des Égyptiens, qui l'emmena captif  
 en Égypte, et mit à sa place son frère Ioakim.

Durant le règne de celui-ci, Nabuchodonosor  
 roi de Babylone, vint l'attaquer, le vainquit et  
 l'emmena captif à Babylone. Son fils Joachas  
 régna à sa place, et fit le mal devant le Sei-  
 gneur, comme son père et son oncle Joachas.

Sous son règne, Nabuchodonosor, roi des  
 Babylo niens, assiégea Jérusalem, la prit, et trans-  
 porta les habitants à Babylone, ne laissant que  
 le menu peuple, à la tête duquel il plaça Sédécias.

Sédécias s'étant révolté, Nabuchodonosor  
 revint, détruisit Jérusalem, brûla le temple, se



ومن بعد ما قتل أولاده قُدَّامَهُ فَقَاءَ عَيْنَيْهِ وَالْقَاهُ فِي  
السِّجْنِ

١٨٢ في أن دانيال ورفاقه تربوا في دار نبوكدنصر  
فمن جملة المأسورين المسبيين إلى بابل كان  
دانيال وحننيا وميشائيل وعزريا الفتيان الحسنو  
الصورة والبارعو الجمال \* هؤلاء اختيروا مع  
كثيرين غيرهم ليتربوا في دار نبوكدنصر . لكي  
يقفوا فيما بعد قُدَّامَ الْمَلِكِ يَخْدِمُونَهُ عَلَى الْمَائِدَةِ

saisit du roi, et après avoir massacré ses enfants en sa présence, il lui fit crever les yeux, et le fit jeter en prison.

182. *Daniel et ses compagnons sont élevés dans le palais de Nabuchodonosor.*

Parmi les captifs qui avaient été amenés à Babylone, se trouvaient Daniel, Ananias, Misaël et Azarias, jeunes garçons bien faits et d'une beauté remarquable.

Ils avaient été choisis avec plusieurs autres pour être élevés dans le palais de Nabuchodonosor, afin que plus tard ils se tinsent devant le roi pour le servir à table. Nabuchodonosor

وقد أمر نبوكدنصر بأن يأكلوا من نفس طعامه \* إلا  
 أن هؤلاء الأربعة الفتيان لم يريدوا أن يتناولوا من  
 الأَطْعِمَةِ العُحْرَمَةِ عليهم من الشريعة بل من البُقُولِ  
 فقط ومع ذلك كانوا يسمنون ويكتنزون أكثر من  
 بقية رُفَقَائِهِم الذين كانوا يفتنون من أَطْعِمَةِ المائدة  
 المَلِكِيَّةِ

١٨٣ في أن الفتية الثلاثة طرَحُوا في اتون

ونصب نبوكدنصر الملك لذاته مِمَّا لَا ذَهَبًا وَأَمْر

avait ordonné qu'il mangeassent des mêmes  
 mets que lui.

Ces quatre jeunes garçons ne voulurent pas  
 se nourrir de mets, que la loi leur défendait,  
 mais seulement de légumes. Et pourtant ils  
 devinrent plus forts et plus gras que tous les  
 autres enfants, que l'on nourrissait des mets  
 de la table royale.

183. *Les trois jeunes garçons jetés dans  
 la fournaise.*

Le roi Nabuchodonosor se fit élever une sta-  
 tue d'or, et ordonna que tous l'adorassent,

الجميع بأن يسجدوا له متوعدًا بالموت كل من لا يطيعه \* فاختر حنانيا وميشائيل وعزريا أن يموتوا على أن يقدموا للتمثال الإكرام الذي لا يجب إلا لله وحده \* فسنخط عليهم الملك وأمر بأن يقيدوا بالسلاسل ويلقوا بثيابهم في أتون مضطرب \* فكان أمره مفعولا غير أن اللهب لم يضربهم ولم تحرق النار أجسادهم وما غيرت شكل ثيابهم بل إنما قطعت الأغلال الموثقين بها حتى انهم كانوا يتمشون في وسط الأتون كأنهم في روضة

menaçant de la mort quiconque n'obéirait pas.

Ananias Misaël et Azarias aimèrent mieux mourir que de rendre à une statue un honneur qui n'est dû qu'à Dieu seul.

Le roi irrité ordonna de les enchaîner et de les jeter, revêtus de leurs robes, dans une fournaise ardente.

Son ordre fut exécuté. Mais les flammes ne leur firent aucun mal; le feu ne brûla pas leurs corps, n'altéra même pas la forme de leurs habits; il fit tomber seulement les chaînes qui les garrottaient, et ils marchaient au milieu de la fournaise comme dans un jardin.

١٨٤ في أن دانيال طُرح في جب الاسود

بعد استيلاء فارس على بابل وكان لدانيال  
نعمة عظيمة عند الملك من أجل فِطْنَتِهِ . فلهذا  
كان مُملَقو الملك يحسدونه ويكيدون له كَيْدًا  
حَتَّى اقنعوا الملك أن يُبرز أمرًا يأمر بانه في  
مُدَّة ثلاثين يومًا لا يُعبد اله آخر الا تمثاله \* فلم  
يطع دانيال هذا الأمر المنافق بل ما زال جاريًا  
على عبادته السابقة يعبد الله كل يوم \* فلما راقبه  
الحاسدون وشوا به عند الملك . فأمر الملك أن

184. *Daniel jeté dans la fosse aux lions.*

Après la prise de Babylone par les Perses, Daniel, grâce à sa rare prudence, jouissait d'un grand crédit auprès du roi; aussi les courtisans du roi lui portaient envie, et lui tendaient des embûches. Ils conseillèrent au roi de défendre par un édit que pendant trente jours on n'adorât aucun autre Dieu que sa statue.

Daniel n'obéit pas à cet ordre impie; mais il ne cessa de prier Dieu chaque jour, comme il avait coutume de le faire auparavant.

Les envieux, qui l'épiaient, l'accusèrent

يلقى دانيال للأسود وإن يكن عزيزاً عنده . لئلا يرجع عن أمره وذلك ممنوع في شريعة الماديين والفرس \* لكن السباع لم تضر دانيال . فاندهل الملك وفرح من ذلك وأمر بإخراج دانيال من جب الأسود وحكم على الواشين به أن يطرحوا فيه . فافترستهم حالاً

١٨٥ في قصة استير امرأة احشوروش الملك

في زمان سبي اليهود كان من جملة المسييين

auprès du roi, et le roi ordonna de jeter Daniel aux lions, bien qu'il lui fût cher, afin de ne pas retirer son ordre, ce que défendait la loi des Médes et des Perses.

Mais les lions ne firent aucun mal à Daniel. Le roi saisi d'étonnement et de joie, fit retirer Daniel de la fosse aux lions, et ordonna d'y jeter ses délateurs Ceux-ci furent aussitôt dévorés.

185. *Histoire d'Esther, épouse du roi Assuérus.*

Durant la captivité des Juifs, Mardochée,

مَرَدَخَايَ الَّذِي انْقَذَ بِنِي مَلَّتِهِ مِنْ خَطَرٍ عَظِيمٍ \* وَذَلِكَ لِأَنَّ  
 ابْنَةَ إِخْوَتِهِ الْمَدْعُودَةَ اسْتَبْرَأَتْ مِنْ وَالِدَيْهَا فَوَدَّعَتْهَا  
 مَرَدَخَايَ بِاعْتِنَاءٍ وَاحْسَنَ تَرْبِيَتَهَا. فَاتَّخَذَهَا أَحْشُورُوشُ الْمَلِكُ  
 زَوْجَةً وَكَانَ يُحِبُّهَا حُبًّا قَلْبِيَّةً \* وَكَانَ وَقْتُئذٍ وَزِيرُ  
 اسْمِهِ هَامَانَ يُعِزُّهُ الْمَلِكُ جِدًّا. فَتَكَبَّرَ مِنْ زِيَادَةِ إِكْرَامِ  
 أَحْشُورُوشَ لَهُ حَتَّى أَنَّهُ ارَادَ أَنْ كُلَّ مَنْ يُصَادِفُهُ  
 يُخْرِجُهُ لَهُ سَاجِدًا. فَأَبَى مَرَدَخَايَ أَنْ يُقَدِّمَ لِرَجُلٍ هَذَا  
 السُّجُودَ الْغَيْرَ الْوَاجِبَ إِلَّا لِلَّهِ \* فَمَنْ تَمَّ ابْغَضَهُ هَامَانُ بَغْضًا

l'un des captifs, délivra ses compatriotes d'un grand péril.

Esther, la fille de son frère, était devenue orpheline de père et de mère. Mardochée l'éleva avec soin, et lui donna une excellente éducation. Le roi Assuérus la prit pour épouse et la chérissait tendrement.

Il y avait alors un ministre du nom d'Aman qui avait du crédit auprès du roi. Enorgueilli de l'honneur qu'il recevait d'Assuérus, il ordonna que tous ceux qui le rencontreraient se prosternassent pour l'adorer.

Mardochée refusa de rendre à un homme l'adoration qui n'est due qu'à Dieu. Aman conçut contre lui une grande haine, et, pour se venger

شديداً . ولكيما ينتقم منه قصد أن يُهلك أُمَّة اليَهُود  
كُلَّهَا . فَأَخْرَجَ مِنَ الْمَلِكِ أَحْشُورُوشَ أَمْرًا قَاطِعًا  
لأَجْرَاءِ ذَلِكَ

١٨٦ في أن مَرَدَخَايَ بَلَغَ اسْتِيرَ أَمْرَ الْخَطَرِ

المحيق بشعبها

فحالما بلغ هذا الأمر الجائر آذان مَرَدَخَايَ شَقَّ  
ثِيَابَهُ وَلبَسَ مِسْحًا وَذَرَى عَلَى رَأْسِهِ رَمَادًا . وَتَوَجَّهَ  
إِلَى حَيْثُ كَانَتْ ابْنَةُ أَخِيهِ الْمَلِكَةِ وَمَلَأَ الْقَصْرَ نَوْحًا  
وَنَحِيبًا \* فَطَلَبَتْ مِنْهُ اسْتِيرَ أَنَّ يُعْلِمَهَا بِسَبَبِ

de lui, il résolut de perdre toute la nation des  
Juifs, et obtint dans ce but un édit décisif du  
roi Assuérus.

186. *Mardochée fait connaître à Esther  
le danger de son peuple.*

Dès que cet édit cruel fut arrivé aux oreilles  
de Mardochée, aussitôt, déchirant ses habits,  
il se vêtit d'un cilice, couvrit sa tête de cendres,  
se rendit à la demeure de la reine, sa nièce,  
et remplit le palais de ses gémissements et de  
ses plaintes.

Esther lui demanda la cause de ses pleurs

نُوحِهِ وَنَحْبِيهِ . فَإِذْ عَلِمَتْ بَأَنَّهُ قَدْ قُضِيَ بِالْمَوْتِ عَلَى  
 مَرْدَخَايَ وَعَلَى سَائِرِ الْيَهُودِ أَجْمَعِينَ اسْتَعَانَ بِأَسْمِ الرَّبِّ  
 وَذَهَبَتْ لِمُوجِهَةِ الْمَلِكِ حَتَّى تَتَشَفَّعَ إِلَيْهِ فِي شَعْبِهَا .  
 غَيْرَ أَنَّهُمْ تَبَنُّوا لَهُ الْأَمْرَ حَالًا بَلْ دَعَتْهُ هُوَ وَهَامَانَ  
 إِلَى وِلِيْمَةٍ عِنْدَهَا

١٨٧ في تنكيل هامان وفي موته الشنيع

فَأَتَى أَحْشُورُوشَ الْوَلِيْمَةَ بِصُحْبَةِ هَامَانَ وَزَيْرِهِ .  
 وَإِذْ أَظْهَرَ أَنَّهُ مَسْرُورٌ انْطَرَحَتْ اسْتِيرٌ عَلَى

et de ses lamentations. Lorsqu'elle apprit que Mardochée et tous les Juifs étaient condamnés à mort, elle invoqua le nom de Dieu, et alla trouver le roi pour intercéder auprès de lui en faveur de sa nation. Toutefois, elle n'expliqua pas tout d'abord l'affaire au roi, mais elle l'invita chez elle avec Aman à un festin.

187. *Disgrâce d'Aman, sa mort*

*honteuse.*

Assuérus se rendit au festin avec Aman son ministre; et comme il se montrait d'une humeur



قَدَمَيْهِ مَتَوَسِّلَةً \* فَوَعَدَهَا الْمَلِكُ أَنَّهُ يُعْطِيهَا كُلَّ  
 مَا تَطَّابُ وَتَتَمَنَّى وَلَوْ كَانَ نِصْفَ مُلْكِهِ \* فَقَالَتْ لَهُ  
 اسْتِير : اسْأَلْكِ أَيُّهَا الْمَلِكُ خَلَاصِي وَخَلَاصِ أُمَّتِي لِأَنَّ  
 هَامَانَ هَذَا الْقَاسِي حَلَفَ عَلَيْنَا بِالْقَتْلِ \* فَامْتَلَأَ  
 أَحْشُورُوشُ سَخَطًا عَلَى هَامَانَ . وَإِذْ سَمِعَ بَأَنَّهُ قَدْ  
 هَيَّأَ صَلِيبًا لِمَرْدَخَايَ أَمْرَ بَانَ يُعَاقَبُ هُوَ عَلَى ذَلِكَ  
 الصَّلِيبِ نَفْسِهِ

gaie, Esther se jeta à ses pieds en suppliante.

Le roi promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait et désirerait, quand bien même ce serait la moitié de son royaume.

« O roi, dit Esther, je te demande mon salut et celui de ma nation, car ce cruel Aman a juré notre mort. »

Assuérus fut saisi de colère contre Aman, et, apprenant qu'il avait fait préparer une croix pour Mardochée, il l'y fit attacher lui-même.

١٨٨ في أن كورش ملك الفرس أعطى اليهود

الحرية سنة ٣٤٧٠ للعالم

واستمر السبي البابلي سبعين سنة بحسب ما أوحى  
الله ذلك \* فلما مضت تلك المدة أذن كورش  
الذي خلف داريوس في الملك لليهود أن يرجعوا  
إلى وطنهم ويقيموا الهيكل . وأمر أيضاً بأن تُردَّ  
كل الآنية التي كان نبوكدنصر اختلسها من بيت  
المقدس \* فرجع اليهود إلى أورشليم تحت تدبير  
زربابل وبنوا أساسات الهيكل الحديد .

188. *Cyrus, roi de Perse, accorde la liberté  
aux Juifs. An du monde 3470.*

La captivité de Babylone dura soixante et dix ans, comme Dieu l'avait révélé, Quand ce temps fut écoulé, Cyrus, successeur de Darius sur le trône, permit aux Juifs de retourner dans leur patrie et de relever le temple; il leur fit aussi rendre tous les vases sacrés, que Nabuchodonosor avait enlevés du lieu saint.

Les Juifs, sous la conduite de Zorobabel, retournèrent à Jérusalem, et jetèrent les fon-

ومكثوا في بنائه زماناً طويلاً لأن الشعوب المجاورة كانوا يمانعونهم عن تكميله

١٨٩ في حال اليهود من بعد رجوعهم من السبي

فغِبَّ رُجُوعُ الْيَهُودِ مِنَ السَّبْيِ نَظَّمُوا أَحْوََالَ مَدِينَتِهِمْ . وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مُلُوكٌ بَلْ كَانَ الْحُكْمُ السِّيَاسِي بِأَيْدِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ . لَكِنَّهُمْ دَفَعُوا الْجِزْيَةَ أَوَّلًا لِلْفَرَسِ ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّينَ مِنْ بَعْدِ انْتِصَارِ إِسْكَنَدَرَ عَلَى دَارِيُوسِ \* وَمَا حَادُوا قَطُّ فِيمَا بَعْدُ عَنْ

dations du nouveau temple. Mais ils restèrent longtemps à le construire, parceque les nations voisines s'opposaient à son achèvement.

189. *État des Juifs après leur retour de la captivité.*

De retour dans leur patrie, les Juifs organisèrent l'administration de leur ville, et n'eurent plus de rois, le pouvoir politique fut entre les mains des grands prêtres. Cependant ils payèrent des tributs au Perses d'abord, puis aux Grecs, lorsque Darius eut été vaincu par Alexandre.

Ils ne s'écartèrent plus jamais dans la suite

دِيَانَةَ جُدُودِهِمْ وَإِنْ كَانُوا احْتَمَلُوا لِأَجْلِهَا اضْطِهَادَاتٍ  
 قَاسِيَةً مِنْ مُلُوكٍ كَثِيرِينَ لِأَسِيًّا مِنْ أَنْطِيوكُسِ  
 مَلِكِ سُورِيَةِ . وَسَيَأْتِي الْكَلَامُ عَمَّا فَعَلَ بِالْيَهُودِ مِنْ  
 الشَّدَائِدِ وَالضَّرِيقَاتِ

### ١٩٠ في قصة المكابيين

أَمَّا أَنْطِيوكُسُ مَلِكُ سُورِيَةِ فَبِذَلِكَ أَقْصَى  
 جُهْدِهِ وَجِدَّهِ فِي أَنْ يُبْطِلَ الشَّرِيعَةَ الْيَهُودِيَّةَ . وَأَبْرَزَ  
 أَمْرًا لِجَمِيعِ الْيَهُودِ أَنْ يَتْرُكُوا دِيَانَةَ آبَائِهِمْ وَيَتَمَسَّكُوا  
 بِدِيَانَةِ الْوَثْنِيِّينَ . وَشَدَّ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ هَيْمًا كُلَّ

de la religion de leurs ancêtres, et pourtant ils furent cruellement persécutés à ce sujet par plusieurs rois, et surtout par Antiochus, roi de Syrie. Nous allons raconter les maux et les afflictions qu'il fit subir aux Juifs.

### 190. Histoire des Machabées.

Antiochus, roi de Syrie, fit tous ses efforts pour de détruire la loi Judaïque. Il ordonna que tous les Juifs, renonçant à la religion de leurs pères, embrassassent la religion des païens. Il é-

لِلآلِهَةِ الْكَذَّابَةِ . وَنَزَعَ عَنْ هَيْكَلِ أُورَشَلِيمِ كُلَّ  
 زِينَاتِهِ وَأَمَرَ بِإِحْرَاقِ الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَذَاقِ الْمُخَالَفِينَ  
 أَمْرَهُ عَذَابًا أَلِيمًا لَمْ يُسْمَعْ بِمِثْلِهِ وَأَفْنَى مِنْ أَهْلِ  
 أُورَشَلِيمِ أَنْسَاءً لَا يُحْصَى عَدَدُهُمْ . وَاحْتِرَازًا مِنْ أَنْ  
 يَتَمَرَّدَ الْيَهُودَ لِشِدَّةِ ضَيْقِهِمْ مِنْ تِلْكَ الشُّرُورِ وَضَعُ فِي  
 قَلْعَةِ أُورَشَلِيمِ عَسَاكِرَ مُحَافِظِينَ

١٩١ فِي ثَبَاتِ أَلِيْعَازَرِ

فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ هَجَرُوا وَطَنَهُمْ لِيَنْجُوا مِنَ  
 الْخَطَرِ الْمُحْدِقِ بِهِمْ وَكَثِيرُونَ أَحْبَبُوا الْمَوْتَ

leva des autels aux faux dieux dans toute la Ju-  
 dée; il arracha tous les ornements du temple de  
 Jérusalem; il ordonna de brûler les livres sa-  
 crés; il accabla de supplices cruels, inouis, ceux  
 qui résistaient à ses ordres; il massacra un  
 nombre incalculable des habitants de Jérusa-  
 lem; et, craignant que les Hébreux, écrasés  
 par tant de maux, ne se révoltassent, il mit  
 une garnison dans la citadelle de Jérusalem.

191. *Constance d'Éléazar.*

Beaucoup de Juifs abandonnèrent leur pa-  
 trie pour éviter le péril qui les menaçait; plu-  
 sieurs préférèrent la mort à la violation de la

على ان يتعدّوا شريعة الله واشتهر منهم أليعازر الشيخ  
الذي كان ثباته في حفظ ناموس الله عجيباً \* فهذا  
قد فتحوا فاهُ جبراً واغتصبوه على أن يأكل من  
لحم الخنزير المحرّم أكله على اليهود من قبل  
الشريعة الموسوية . لكن هذا الشيخ الباسل طرح  
اللحم المحرّم متكرهاً . ولما كان مسوقاً إلى منقَع  
العذاب قدّم له اصحابه لحماً غير لحم الخنزير أتوا  
به وطلبوا منه أن يأكله حتى يترأى انه اطاع أمر  
الملك وينجو من خطر الموت

loi divine. Parmi eux se distingua le vieil Éléazar, dont la constance dans l'obsevation de la loi de Dieu fut admirable.

On lui ouvrit de force la bouche, pour le forcer à manger de la chair de porc, interdite aux Juifs par la loi de Moïse. Mais le courageux vieillard rejeta avec indignation cette nourriture défendue. Comme on le conduisait au lieu du supplice, ses amis lui offrirent d'autre chair qu'ils avaient apportée, et ils l'engageaient à en manger, et à feindre ainsi d'obéir au roi pour éviter la mort.

## ١٩٢ في موت أليعازر

فما أراد أليعازر أن يطاوعهم في هذا الأمر الردي  
وقال : ان هذا الرياء لا يليق بعمرنا ولا ارتضي  
بأن أترك بعدي للشبان من ابناء ملتي نموذجاً  
يكون لهم حجة عثرة . انه لافضل لي أن أموت من أن  
أشين أسمى لأجل ربح حياة قصيرة . فلو كنت  
اتبع مشورتكم لكنت أخلص من عذاب بشري غير  
اني لن أخلص من الغضب الإلهي \* قال هذا وتجرع

## 192. Mort d'Éléazar.

Éléazar ne voulut point consentir à cette mauvaise action. « Cette feinte, dit-il, ne convient pas à notre âge. Je ne veux pas laisser après moi aux jeunes gens de ma nation un exemple scandaleux. Mieux vaut mourir que de flétrir mon nom, pour gagner quelques heures de vie. Si je suivais votre conseil, j'évitais, il est vrai, les supplices que me préparent les hommes, mais je n'échapperais point à la colère divine »

Ayant ainsi parlé, il subit courageusement

كأس الموت بِجِراءَةٍ وناول إِكليل المجد  
الأبدي

١٩٣ في استشهاد امرأة مع أولادها السبعة

واقْتدى بهذا النَمودَج الفاضل امرأة وأولادها  
السبعة . فهولاء الإخوة قبض عليهم الملك انطيوخس  
وجلدهم بالقُضبان حتَّى يُجبرهم على أَكُل لحم  
الخنزير . فلم يُمكنه أن يزحزحهم عن شريعة الله  
فان اكبرهم قال للملك قولاً صريحاً انه هو  
وإخوته لمستعدون أن يذوقوا الموت ولا يرتكبوا

la mort, et acquit la couronne de la gloire  
éternelle.

193. *Martyre d'une mère et de ses sept fils.*

Une femme, avec ses sept fils, suivit ce noble exemple. Antiochus les fit arrêter et frapper de verges, pour les contraindre à manger de la chair de porc; mais il ne put les faire manquer à la loi divine.

L'aîné déclara ouvertement au roi que ses frères et lui étaient prêts à mourir plutôt que



الخطية \* فاغتاض الملك من هذا الكلام وأمر بأن  
 يضعوا على النار خَلاقيْن من نحاسٍ وحكم بأن يُقَطَّعَ  
 لِسَانُ مَنْ تَكَلَّمَ أَوَّلًا وبأن يُسَلَّخَ جِلْدَ رَأْسِهِ وتُقَطَّعَ  
 اطْرَافُ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَيُلْقَى أَخِيرًا فِي خَلْقَيْنِ مُحَمَّي \*  
 وكان إخوتهُ وامهُ كلهم حاضرين هذا المشهد  
 المؤلم وكان كلُّ منهم يُشجِّعُ أَخَاهُ على احتمال  
 الموت بصبرٍ

ثم قبضوا على الأَخِ الثَّانِي وَبَعْدَ مَا نَتَفَوْا شَعْرَهُ  
 وَسَلَّخُوا جِلْدَ رَأْسِهِ سَأَلُوهُ هَلْ يُرِيدُ أَنْ يَأْكُلَ

de commettre le péché.

Le roi, irrité de ces paroles, fit mettre sur le feu des chaudières d'airain; puis il ordonna de couper la langue à celui qui avait parlé le premier, de lui arracher la peau de la tête, de lui couper les extrémités des pieds et des mains, et de le jeter enfin dans une chaudière brûlante.

Tous ses frères assistaient avec leur mère à ce triste spectacle, et s'exhortaient l'un l'autre à supporter courageusement la mort.

On saisit alors le second, et, quand on lui eut arraché les cheveux et enlevé la peau de la tête

من اللحم المقدم له . فأجابهُ مُنْكَرًا ذلك . فحُكِمَ  
 عَلَيْهِ بِأَنْ تُقَطَّعَ اطْرَافُ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَيُلْقَى فِي  
 خَافِقَيْنِ مُحْمَى \* فحِينَا كَانَ هَذَا الابنِ عِنْدَ آخِرِ  
 نَفْسِ التَّفْتِ إِلَى الْمَلِكِ وَقَالَ لَهُ : إِنَّكَ تُعَدِمُنَا  
 هَذِهِ الْحَيَاةَ . لَكِنَّ اللَّهَ يُعَوِّضُنَا عَلَيْهَا لِأَنَّنا نَضَحَّيْهَا  
 لِأَجْلِ شَرِيعَتِهِ

ثم حُكِمَ الْمَلِكُ عَلَى الْإِخِ الثَّالِثِ بِأَنْ يَذُوقَ  
 عَذَابَ أَخَوَيْهِ \* فَدَلَعَ لِسَانَهُ وَمَدَّ يَدَيْهِ وَقَالَ  
 لِلْمَقْتَصِبِ : إِنِّي أَخَذْتُ هَذِهِ الْأَعْضَاءَ مِنْ اللَّهِ وَالْيَوْمَ

on lui demanda s'il voulait manger de la chair qu'on lui présentait ; il refusa de le faire. L'ordre fut donné de lui couper les extrémités des pieds et des mains, et de le jeter dans une chaudière ardente.

Au moment de rendre le dernier soupir, il se tourna vers le roi : « Tu nous arraches cette vie, lui dit-il ; mais Dieu nous la rendra, parce que nous la sacrifions pour sa loi. »

Le roi commanda de torturer le troisième comme ses deux frères. Il présenta sa langue et, tendant les mains il dit au bourreau : « J'ai reçu ces membres de Dieu ; je les méprise

احتقرها من أجل الله راجياً منه تعالى أن  
 يستردّها \* فاندهل الملك والحاضرون من شجاعة  
 هذا الغلام الذي كان عنده أشد الأوجاع كلاً  
 شيء \* فلما توفي الثالث أخذوا يعذبون الرابع  
 بتلك الأعذبة نفسها \* ولما قارب الموت قال  
 للملك : خير لنا أن نقبل الموت مع الرجاء اليقين  
 اننا نقوم ونحظى بحياة أبدية . أما أنت فليس لك مثل  
 هذا الرجاء

وحين كان الأخ الخامس يحتمل من الجلادين  
 الآماً فادحة قال لانطيوكس : انك انت المتقدد  
 aujourd'hui à cause de Dieu, et, j'espère qu'il  
 me les rendra. »

Le roi et tous les assistants admirèrent le  
 courage de ce jeune homme, qui comptait  
 pour rien la plus cruelle souffrance.

Quand le troisième fut mort, on fit souffrir  
 au quatrième le même supplice. Comme il al-  
 lait expirer, il dit au roi : « Il nous est bon  
 de mourir avec la ferme espérance de ressus-  
 citer et de vivre éternellement. — Pour toi, tu  
 n'as pas cette espérance. »

Tandis que le cinquième était cruellement  
 torturé par les bourreaux, il parla ainsi à An-

السُّلْطَانَةَ تَصْنَعُ بِنَا مَا تَشَاءُ وَتُظَنُّنَا مُهْمَلِينَ مِنْ اللَّهِ  
 وَمُخْذُولِينَ مِنْ عَوْنِهِ الْإِلَهِيِّ . وَلِهَذَا نُحْمَلْنَا مَشَقَّاتٍ  
 لَا تُحْصَى . إِلَّا أَنْكَ بَعْدَ قَلِيلٍ تَحْتَبِرُ مَفْعُولٌ قُدْرَتِهِ  
 تَعَالَى

ثُمَّ أَنَّ الْأَخَّ السَّادِسَ احْتَمَلَ النِّكَالَ وَالْعَذَابَ  
 بِثَبَاتِ نَظِيرِ إِخْوَتِهِ . وَحِينَ أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ  
 اتَّجَهَ بِالْكَلَامِ نَحْوَ الْمَلِكِ وَقَالَ : لَا تَتَخَدَّعْ مَفْتَخِرًا  
 بِشِدَائِدِنَا فَإِنَّا نَتَكَبَّدُهَا لِأَجْلِ خَطَايَانَا وَبَعْدَ  
 هُنَيْهَةٍ مِنَ الزَّمَانِ نَحْنُ نَتَصَالِحُ مَعَ اللَّهِ وَأَنْتَ تُعَاقَبُ

tiochus: « Revêtu du pouvoir, tu fais de nous ce qu'il te plaît. Tu crois que nous sommes abandonnés de Dieu et privés de son divin secours; et c'est ce qui fait que tu nous accables de maux sans nombre; mais bientôt toi-même tu sentira l'effet de la puissance divine. »

Le sixième endura les coups et les tourments avec la même constance que ses frères; près de mourir, il adressa au roi ces paroles: « Ne te fais point illusion, et ne te glorifie point de nos souffrances. C'est à cause de nos fautes que nous les endurons; mais bientôt nous rentrerons en grâce avec Dieu, tandis que toi

منهُ عِقَابًا شَدِيدًا عَلَى كِبْرِيَاكَ وَقَسَاوَتِكَ  
 وَلَمْ يَبْقَ مِنَ الْإِخْوَةِ السَّبْعَةِ إِلَّا أَصْغَرُهُمْ . فَأَخَذَ  
 الْمَلِكُ يَتَمَلَّقُهُ لِكَيْمَا يَتَعَدَّى شَرِيعَةَ اللَّهِ مُوَكَدًّا لَهُ بِأَنَّهُ  
 يُغْنِيهِ وَيُسَعِدُهُ . فَلَمْ يَكُنْ هَذَا الْغُلَامُ يُبَالِي لَا بِالْوَعْدِ  
 وَلَا بِالْوَعِيدِ \* فَوَعِظَ الْمَلِكُ الْأُمَّ لِتُقْنِعَ ابْنَهَا بِتَسْمِيمِ  
 أَمْرِهِ \* فَاسْتَهْزَأَتْ هِيَ بِهَذَا الظَّالِمِ الْقَاسِي . وَكَلَّمَتْ  
 ابْنَهَا قَائِلَةً . بَلُّغْتَهُ الْأَبْوِيَةَ الَّتِي لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُهَا الْمَلِكُ :  
 اِرْحَمْ يَا وَلَدِي اِرْحَمْ وَالِدَتَكَ الَّتِي حَمَلَتْكَ فِي

tu seras sévèrement puni par lui de ton orgueil et de ta cruauté. »

Un seul des sept frères restait, le plus jeune. Antiochus se mit à le flatter pour lui faire abandonner la loi divine, lui promettant qu'il le rendait riche et heureux. Mais l'enfant ne tenait compte ni des menaces ni des promesses.

C'est pourquoi le roi exhorta la mère à persuader son fils d'accomplir ses ordres. Celle-ci, se jouant du tyran cruel, parla en ces termes à son enfant, en se servant de sa langue maternelle, que le roi ne connaissait point. « Aie pitié, mon fils, aie pitié de ta mère, qui t'a porté

أَحْشَاءُهَا وَارْضَعْتِكَ مِنْ أَيْمَانِهَا . لَا تُخَالِفْ شَجَاعَةَ  
 إِخْوَتِكَ وَلَا تَخَفْ مِنْ هَذَا الْمُعَذِّبِ . بَلْ خَفْ  
 مِنْ اللَّهِ وَحْدَهُ وَانظُرْ إِلَى مَنْ تَقْبَلُ مِنْهُ الْجَزَاءَ \* فَتَشْجَعِ  
 الْغُلَامُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ وَهَتَفَ قَائِلًا : مَا بِالْكُمْ  
 مُتَقَاعِدِينَ عَنْ تَعْذِيبِي اعْلَمُوا أَنِّي لَا أُطِيعُ أَمْرَ الْمَلِكِ  
 بَلْ أَنِّي أَخْضَعُ لِشَرِيعَةِ اللَّهِ \* ثُمَّ التَفَتَ إِلَى  
 أَنْطِيوْكُسَ وَقَالَ : لَا تَسْتَطِيعُ إِجْمَاعَ الْأَيْمَانِ أَنْ تَهْرَبَ  
 مِنْ غَضَبِ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ . سَيَأْتِي يَوْمٌ  
 فِيهِ تَرَى ذَاتَكَ مَضْرُوبًا مِنْهُ تَعَالَى بِوَجْعِ الْيَمِّ

dans son sein, et qui t'a nourri de son lait  
 Ne dégénère point du courage de tes frères,  
 et ne crains point ce bourreau. Crains Dieu  
 seul, regarde celui de qui tu recevras ta ré-  
 compense. »

Fortifié par ces paroles, l'enfant s'écria :  
 Qu'attendez-vous à me tourmenter, sachez que  
 je n'obéis pas à l'ordre du roi, mais j'obéis à la  
 loi de Dieu. » Puis, se tournant vers Antiochus :  
 « Pour toi, dit-il, ô scélérat, tu ne pourras évi-  
 ter la colère du Dieu tout-puissant. Un jour  
 viendra où, frappé par lui d'une poignante dou-

حينئذٍ تُقَرُّ مُعْتَرِفًا بِانكِ إِنْسَانٌ لَا غَيْرَ . وَلَوْلَا أَنْ  
 شَعَبْنَا أَخْطَأَ إِلَى اللَّهِ مَا كُنَّا وَقَعْنَا فِي هَذِهِ الدَّوَاهِي .  
 وَلَكِنْ سِيرْتَضِي عَزَّ وَجَلَّ بِدَمِي وَدَمِ إِخْوَتِي وَيُصَفِّحَ  
 عَن شَعْبِنَا . وَنَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا الْمَوْتَ لِأَجْلِهِ بِصَبْرٍ  
 يُعْطِينَا حَيَاةَ الْأَبَدِ \* فَشَقَّ عَلَى أَنْطِيوْكُسَ اازْدِرَاءَ  
 هَذَا الْغُلَامَ بِهِ وَحَكَمَ عَلَيْهِ بَانَ يُمُوتَ بِعَذَابٍ أَشَدَّ مِنْ  
 عَذَابِ إِخْوَتِهِ

أَخِيرًا كَمَلَّ اسْتِشْهَادَ الْإِخْوَةِ السَّبْعَةِ بِمَوْتِ  
 أُمَّهُم . فَان هَذِهِ الْأُمَّ الْمَذْهَلَةَ الْمُسْتَحَقَّةَ الذِّكْرِ الْمَخْلَدِ

leur, tu confesseras que tu n'es qu'un homme. Si notre nation n'avait péché envers Dieu, nous ne serions jamais tombés dans de tels malheurs. Mais Dieu, apaisé par mon sang et par le sang de mes frères se réconciliera avec notre peuple; et à nous, qui avons enduré la mort pour lui avec patience, il nous donnera la vie éternelle. »

Alors Antiochus, indigné des mépris de cet enfant, donna l'ordre de le faire périr dans des supplices plus cruels que ceux des ses frères.

Enfin il couronna le martyr des sept frères par celui de la mère. Cette femme admirable,

بعد ما حضت أولادها بنظرها واقوالها على الجهاد  
 في سبيل الله وشاهدتهم جميعهم بقلب ثابت مستشهدين  
 لأجل الإيمان ذقت كأس المنون الكلي القساوة  
 مازجة دما بدماهم

١٩٤ في غيرة متتيا وأولاده

وكان حينئذ في أورشليم كاهن غيور يدعى  
 متتيا له خمسة أولاد . وهم يهوذا ويوناتان وسبعان  
 وأليعازر ويوحنا . هولاء هجروا المدينة إلا ينظروا  
 ما هو ملمم بها من الشدائد وتحنوا إلى البرية \*

digne d'une éternelle mémoire, après avoir  
 soutenu du regard et de la voix ses fils qui  
 luttaient pour Dieu, après les avoir vus d'un  
 cœur ferme mourir tous pour la foi, subit elle-  
 même une mort cruelle, et mêla son sang au  
 sang de ses fils.

#### 194 Zèle de Mathathias et de ses enfants.

Il y avait alors à Jérusalem un prêtre zélé  
 du nom de Mathathias, père de cinq fils, Ju-  
 das, Jonathas, Simon, Éléazar et Jean. Ils  
 quittèrent la ville, pour ne pas être témoins  
 des maux qui l'affligeaient, et se retirèrent  
 dans le désert.



واجتمع اليهم هناك جميع الناس الذين كانت شريعة  
الله مطبوعة في قلوبهم . وبعد قليل من الزمان  
أصبحوا جيشاً مرتباً \* حينئذ عزموا على انهم بتدبير  
قائدهم متتياً يستخلصون وطنهم ويحسامون عن ديانتهم  
بقوة السلاح . فمن ثم اخرجوا الهياكل المبنية هنا  
وهناك للآلهة الكاذبة . واعادوا ديانة الإله الحقيقي  
التي كانت مُهملة

١٩٥ في موت متتياً وفي بدائع يهوذا

وفي أثناء ذلك مات متتياً . وفي ساعة موته

Là se réunirent à eux tous les hommes qui  
avaient à cœur la loi divine, et bientôt  
ils formèrent une armée régulière;

Alors, sous la conduite de Mathathias, ils  
résolurent de délivrer leur patrie et de défendre  
la religion par les armes. Ils renversèrent  
les autels élevés de toutes parts aux fausses  
divinités, et rétablirent le culte négligé du  
vrai Dieu.

195. *Mathathias meurt. Premières actions  
de Judas.*

Cependant Mathathias mourut, et en mou-

اقام ابنه يهوذا المعروف بالمكابي قائداً للجيش \*  
 فهذا البطل الباسل الشديد داوم الحرب التي بدأها  
 والده . وكمل واجبات وظيفته السامية تكميلاً  
 عظيماً جداً متوكلاً على العون الإلهي الذي كان  
 يستغيث به . فانه استخلص القلاع وحصن المدن  
 بالأسوار والأبراج . وغلب أبولونيوس أحد قواد  
 انطيوخس وقتله بيده في المعركة وأخذ سيفه  
 وكان يضارب به في ساحة القتال

rant il mit à la tête de l'armée son fils Judas,  
 qui fut appelé Macchabée.

Ce brave et intrépide héros continua la guerre  
 commencée par son père. Il remplit avec une  
 grande perfection tous les devoirs de sa  
 haute position. Fort de l'appui divin qu'il  
 avait invoqué, il prit les forteresses et mu-  
 nit les villes de murs et de tours; il vainquit  
 Apollonius, l'un des généraux d'Antiochus, le  
 tua de sa main dans la mêlée, et lui enleva son  
 épée, dont il se servit ensuite dans les com-  
 bats.

١٩٦ في انتصار يهوذا المكابي على نكانور

فلما سَمِعَ انطيوخُسُ أَنَّ أَبُلُونِيوسَ انكسر  
استشاطَ غَضَبًا وَاوعزَ إِلَى لِيَسِيَّاسَ أَنْ يَغزُو اليهوذيَّةَ  
وَيُبَيِّدَ شَعْبَهَا أَجْمَعِينَ \* فَأَرْسَلَ لِيَسِيَّاسَ ضِدَّ  
اليهودِ نِكانورَ وَجُرجيَّاسَ وَاصْحَبَهَا بِاربعينَ أَلْفَ  
رَاجِلٍ وَسَبْعَةَ أَلْفِ فِارِسٍ . فَانطَلَقَا وَعَسَكَرَا  
جَيْشَهُمَا فِي مَكَانٍ لَيْسَ بِبَعِيدٍ عَنِ أُورُشَلِيمَ \* فَالتَقَى  
يهوذاُ اتكألهُ عَلَى اللَّهِ وَلَمْ يَخَفْ أَنْ يَبْرُزَ لِمَقَاوِمَتِهَا  
بثَلثةِ أَلْفِ رَجُلٍ . وَحَارَبَهُمَا بِقُوَّةٍ وَكسَرَهُمَا وَاغْتَنَمَ

196. *Victoire de Judas Macchabée  
sur Nicanor.*

Antiochus, à la nouvelle de la défaite d'Apollonius, fut enflamé de colère. Il donna ordre à Lysias de dévaster la Judée, et d'anéantir la nation tout entière.

Lysias envoya contre les Juifs Nicanor et Gorgias, avec quarante mille fantassins et sept mille cavaliers. Ils s'avancèrent, et leur armée vinrent camper non loin de Jérusalem.

Judas mit son espoir en Dieu, et n'hésita pas à leur livrer bataille avec trois mille hommes. Il les attaqua avec vigueur, les vainquit

منها غنائم عظيمة

١٩٧ في انتصاره على لسياس

فإذ بلغ خبر هذا الانتصار آذان لسياس ظنَّه  
 حصل من سوء تدبير القائدين . فعزم على  
 أن يتوجه بشخصه قائد جيش . فن ثمَّ جاء  
 إلى اليهودية بخمسة وستين ألف جندي \* ولم  
 يكن وقتئذٍ مع يهوذا إلا عشرة الاف رجل .  
 ومع ذلك بعد أن استعان بالله خرج لمقابلة عساكر  
 لسياس \*

et leur prit un butin considérable.

### 197. Sa victoire sur Lysias.

Quand la nouvelle de cette défaite parvint aux oreilles de Lysias, il pensa qu'elle était due à la faute des généraux, et il résolut d'aller se mettre lui-même à la tête de l'armée. Il vint donc en Judée avec soixante-cinq mille hommes.

Judas n'avait que dix mille hommes; cependant, après avoir invoqué le secours divin, il marcha à la rencontre de l'armée de Lysias.

واصلهم بنار الحرب . فطرح منهم خمسة الاف .  
 وذعر بقيتهم فولوا هاربين

١٩٨ في أن يهودا طهر الهيكل من نجاسات الكفار  
 فغيب أن حاز يهودا الغلبة على الأعداء عزم على  
 أن يرد عبادة الله إلى نظامها القديم . فرجع إلى  
 أورشليم فوجدها ذات منظر مخزن \* لان ابواب  
 الهيكل كانت محرقة . والمذبح مذبذباً . والاعشاب  
 نابتة في الديار كأنها في الغاب \* فنقى يهودا الديار  
 وجدد الابواب . وبنى مذبحاً جديداً وقدهه تقديساً

Il lui livra bataille, tua cinq mille hommes,  
 remplit les autres d'épouvante, et ils prirent  
 la fuite.

198. *Judas purifie le temple, qui avait  
 été souillé par les infidèles.*

Vainqueur des ennemis, Judas songea à  
 rendre au culte divin son ancienne ordonnance.  
 Il rentra à Jérusalem, qui lui offrit un triste  
 spectacle.

Les portes du temple avaient été brûlées,  
 l'autel souillé; des broussailles avaient poussé  
 sous les portiques, comme dans un bois.

Judas purifia les portiques, rétablit les portes,  
 construisit un autel nouveau, dont il fit la

حافلاً بِمُضَوَّرِ جَمِيعِ الشَّعْبِ وَبِصَوْتِ الْأَبْوَاقِ .  
 وَرَسْمِ أَنْ يُعِيدَ كُلَّ سَنَةٍ عِيدَ تَذْكَارًا مُؤَبَّدًا لِهَذَا  
 التَّقْدِيسِ

١٩٩ في العلامات الحسية الدالة على أن الله كان

يدافع عن يهوذا

فَلَمَّا عَلِمَتِ الشُّعُوبُ الْمَجَاوِرَةُ أَنَّ الْهَيْكَلَ تَجَدَّدَ  
 هَاجُوا وَأَثَارُوا نَارَ الْحَرْبِ عَلَى الْيَهُودِ \* فَسَارَ يَهُوذَا  
 لِقِتَالِهِمْ . وَفِي هَذِهِ الْوَاقِعَةِ تَظَاهَرَ اللَّهُ عِلَانِيَةً أَنَّهُ مُعِينٌ  
 يَهُوذَا . لِأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَ فِي أَثْنَاءِ الْحَرْبِ خَمْسَةَ فُرْسَانٍ

consécration au milieu du concours de tout le  
 peuple et au son des trompettes; et il décréta  
 que l'on célébrerait tous les ans une fête pour  
 perpétuer la mémoire de cette consécration.

199. *Marques sensibles de la protection de  
 Dieu sur Judas.*

Les nations voisines, apprenant le rétablissement  
 du temple, se soulevèrent, et portèrent la  
 guerre chez les Juifs.

Judas combattit contre elles. Dans cette  
 bataille, Dieu se montra ouvertement le pro-  
 tecteur de Judas; car, pendant le combat,

أبطال . منهم اثنان كانا يُحيطان بيهودا ويقينانه من  
الطعن والجراح . ويرشقان أعداءه بالصواعق والحرايب  
حتى انهم زاغوا بصراً وطاشوا عقلاً . وقتل منهم  
خمسة وعشرون ألفاً

٢٠٠ في أن الله ضرب انطيوخس

فحين درى انطيوخس أن يهودا المكابي همزم  
قواده تآجج حنقاً وغيظاً وتوجه عاجلاً نحو  
اليهودية حتى يبيد شعبها ويُخرب مدينتها انتقاماً

cinq cavaliers apparurent; deux d'entre eux, se plaçant aux deux côtés de Judas, le préservaient des coups et des blessures, et lancaient contre ses ennemis des traits et des foudres. Ceux-ci, les yeux éblouis et l'esprit troublé, perdirent vint-cinq mille hommes.

### 200. Dieu frappe Antiochus.

Antiochus, ayant appris que ses généraux avaient été vaincus par Judas Macchabée, fut transporté de fureur, et se rendit en toute hâte en Judée, pour venger, par l'extermination du

لَكَسْرَةَ جُنُودِهِ \* الْآنَ اللَّهُ ضَرَبَهُ عَلَى غَفْلَةٍ بِوَجَعِ  
 الْيَمِ أَخَذَهُ فِي أَحْشَائِهِ . وَإِذْ كَانَ يَسْرَعُ فِي مَسِيرِهِ  
 وَقَعَ مِنْ عَلَى مَرَكَبَتِهِ . فَتَضَرَّضَ جِسْمُهُ جِدًّا مِنْ  
 هَذِهِ الْوَقْعَةِ . وَازْدَادَ مَرَضًا عَلَى مَرَضٍ إِلَى أَنْ  
 دَوَّدَتْ أَعْضَاؤُهُ . وَفَاحَ مِنْهَا رَوَاحٌ مُنْتِنَةٌ لَمْ يَكُنْ لَهُ  
 وَلَا لِحَيْشِهِ صَبْرٌ وَجَدَّ عَلَى أَحْتِمَالِهَا

٢٠١ في موت انطيوخس

وعند ما كان انطيوخس مأخوذًا من الوجع  
 الاليم رجع إلى صحّة عقله وعرف نفسه انه إنسان

peuple et la ruine de la ville, la défaite de ses  
 troupes.

Mais Dieu le frappa subitement d'une dou-  
 leur aiguë d'entrailles. Comme il pressait sa  
 marche, il tomba de son char. Cette chute ache-  
 va d'abattre son corps malade. Sa maladie aug-  
 menta; ses membres fourmillaient de vers, et  
 répandaient une puanteur insupportable à l'ar-  
 mée et à lui-même.

201. *Mort d'Antiochus.*

Antiochus, vaincu par la violence de la dou-  
 leur, revint à la saine raison: il reconnut



قَابِلِ الْمَوْتِ . وَلَمَّا تَذَكَّرَ مَا فَعَلَ بِالْيَهُودِ مِنَ  
الشُّرُورِ أَقْرَرَ مَعْتَرِفًا بِأَنَّهُ إِنَّمَا يَتَكَبَّدُ عِقَابَ خَطَايَاهُ  
فَوَعَدَ اللَّهُ تَعَالَى بِأَنَّهُ إِذَا بَرِيَءٌ مِنْ دَائِهِ يُعْطَى الْيَهُودَ  
رَاحَتَهُمْ وَيُمْتَعُّهُمْ بِالْحَظِّ وَالسَّعَادَةِ \* لَكِنْ هَذَا الْمَلِكُ  
الْمُنَافِقُ الْقَتَّالُ لَمْ يَسْتَمِمْ إِلَيْهِ الرَّحْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ . لِأَنَّ  
تَوْبَتَهُ لَمْ تَكُنْ حَقِيقَةً بَلْ كَاذِبَةٌ صَادِرَةٌ عَنْ خَوْفِهِ  
مِنَ الْمَوْتِ الَّذِي كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَسُودَ عَلَيْهِ . فَمَنْ  
ثُمَّ كَانَ مَرَضُهُ يَثْقُلُ سَاعَةً فَسَاعَةً إِلَى أَنْ مَاتَ  
مَوْتًا شَقِيًّا

qu'il était un homme sujet à la mort, et, se souvenant des maux dont il avait accablé les Juifs, il confessa ouvertement qu'il portait la peine de ses crimes. Il promit à Dieu que, s'il guérissait de sa maladie, il donnerait aux Juifs le repos et le bonheur.

Mais, ce roi l'impie et homicide ne fléchit point la miséricorde divine, car son repentir n'était pas véritable, mais menteur, et procédant de la crainte de la mort, qui le menaçait; sa maladie empirant d'heure en heure, il mourut misérablement.

٢٠٢ في أن ليسيّاس انكسر ثانيةً من يهوذا المكابي  
 فغِبَّ وَفَاةً انطيوخُس خلفه ابنه أوباطر  
 وورث منه بغضه الشديد لليهود . فأرسل  
 لمعاركتهم ليسيّاس الذي كان قد انحطم من يهوذا .  
 فانطلق هذا إلى اليهودية راغباً في أن ينزع عنه ثوب  
 الخزي والعار الملتحق به من قبل ذلك الانحطام \*  
 فالتجأ يهوذا إلى الله كما ألوف عادته طالباً إليه  
 أن يرسل ملاكهُ لمُساعدة شعبه \* ثمّ جمع عساكره  
 وبرز بهم إلى قتال العدو . حينئذٍ ظهر قُدّام

202. *Lysias est vaincu une seconde fois  
 par Judas Machabée.*

Après la mort d'Antiochus, son fils Eupator  
 lui succéda. Héritier de la haine de son père  
 contre les Juifs, il envoya contre eux Lysias,  
 qui, déjà vaincu par Judas, alla en Judée,  
 désireux de laver la honte et l'affront qu'il avait  
 reçus de sa défaite.

Judas eut recours, comme il le faisait tou-  
 jours, à la protection divine, et pria le Sei-  
 gneur d'envoyer son ange pour protéger son  
 peuple.

Puis, ayant réuni son armée, il s'avança avec  
 elle à la rencontre de l'ennemi. Alors pa-

جَوْقَةُ الْيَهُودِ فَارِسٌ مُتَسَرِّبِلٌ بِجِلَّةٍ بَيْضَاءٍ وَمُدَجِّجٌ  
 بِأَسْلِحَةٍ ذَهَبِيَّةٍ وَكَانَ يَهْرُ رِمْحَهُ \* فَتَشَجَّعَ الْعِبْرَانِيُّونَ  
 هَذَا الْمَنْظَرَ وَهَجَمُوا عَلَى الْأَعْدَاءِ مُهْجُومِ اللَّيْثِ وَطَرَحُوا  
 مِنْهُمْ قَتْلَى أَحَدَ عَشَرَ أَلْفَ مَاشٍ وَأَلْفًا وَسِتِّمِائَةَ  
 رَاكِبٍ

٢٠٣ في أن الملك اوباطر جاء بنفسه إلى اليهودية

مع جيش قدير

وجمع الملك أوباطر كل قُوَى مَمْلَكَتِهِ لِيَقْهَرَ  
 يَهُودًا الْمَسْكِييَ . وَدَخَلَ الْيَهُودِيَّةَ بِمِائَةِ أَلْفِ رَاكِبٍ

rut devant l'armée des Juifs un cavalier vêtu  
 d'une robe blanche et muni d'armes d'or,  
 brandissant sa pique.

Encouragés par cette vue, les Hébreux se  
 précipitèrent comme des lions sur les ennemis,  
 et couchèrent à terre onze mille fantassins et  
 seize cents cavaliers.

203. *Le roi Eupator vient lui-même en  
 Judée avec une puissante armée.*

Le roi Eupator rassembla lui-même toutes  
 les forces de son royaume pour écraser Judas  
 Machabée. Il entra donc en Judée avec cent

وعشرين ألف فارس \* وكانت ثلاثون فيلاً ذات  
اجسام كبيرة وضوضاء مخيفة تنقذم الجيش . وكان  
على كل منها برج خشب داخله جنود مسلحون  
القتال \* أما يهودا الذي كان يتكل على قدرة  
الله اكثر مما على عدد الرجال فلم يخش من هذا  
تجهيز الحرب الهائل . بل هجم على جزء من جيش  
الاعداء حيث كانت قبة الملك واهلك منهم اربعة  
آلاف وشئت البقية

mille fantassins et vingt mille cavaliers.

Devant l'armée marchaient trente éléphants ,  
redoutables par la masse énorme de leur corps  
et par leur cri horrible. Sur chacun d'eux était  
placée un tour de bois , et dans la tour des  
soldats armés pour le combat.

Mais Judas , qui comptait plus sur la puis-  
sance divine que sur le nombre de ses soldats ,  
ne fut pas ému de cet appareil de guerre effra-  
yant. Il fondit sur la partie du camp où se trou-  
vait la tente du roi , tua quatre mille hommes et  
dispersa le reste.

٢٠٤ في شجاعة أليعازر أخي يهوذا المكابي

وهذه الواقعة تستحق الذكر لأجل بسالة أليعازر  
 أخي يهوذا وموته \* فان أليعازر إذ رأى فيلاً أكبر  
 من سائر الأفيال مُسَرَّجاً بِسَرَجٍ مَلَكِيٍّ ظَنَّ  
 أَنَّ الْمَلِكَ مَحْمُولٌ عَلَيْهِ . فرغبة في خلاص الشعب  
 وثب إلى الفيل في وَسَطِ الأعداء ومضى ووقف  
 تحت الفيل ووخره وخرزته كثيرة حتى قتله فسقط  
 عليه بعظم جثته فمات هو ايضاً

204. *Courage d'Éléazar, frère de Judas  
 Machabée.*

Ce combat fut mémorable par la bravoure et  
 par la mort d'Eléazar.

Éléazar avait vu un éléphant plus gros que  
 les autres, et couvert d'une selle royale. Pen-  
 sant qu'il portait le roi, il se dévoua pour le  
 salut du peuple: il s'élança vers l'éléphant à  
 travers les ennemis, alla se placer sous son  
 ventre, le perça de coups redoublés, le tua, et  
 mourut lui-même, écrasé par le poids de l'ani-  
 mal abattu.

٢٥٥ في نفاق نِكَانور وفي كسرتِه وموتِه

فلما استولى ديمتريوس المَلِك على سورية بعث  
نِكَانور ليحارب اليهود \* فهذا المنافق تجاسر على أن  
يَمُدَّ يَدَهُ إلى الهَيْكَل متهَدِّدًا بأنه يُخْرِبُ بَيْتَ  
اللهِ إلى الأَرْضِ \* فحاربهُ يهودا بعساكر قليلة  
وكانوا يضربون باليَدِ ويتضرَّعون إلى الله بالقلب \*  
فكسروا الأعداء وقتلوا منهم جمعًا غفيرًا . وكان  
نِكَانور من جُملة المقتولين . فإذ وجد يهودا جثَّتَهُ  
قَطَعَ رَأْسَهُ وأرسلَهُ إلى أُورَشَلِيم وأمر بِقَطْعِ يَدِهِ

205. *Impiété de Nicanor, sa défaite et sa mort.*

Le roi Démétrius, s'étant emparé du royaume de Syrie, envoya Nicanor combattre les Juifs. Cet impie, étendant la main vers le temple, osa menacer de raser la maison de Dieu.

Judas et ses soldats, quoique en petit nombre, luttèrent contre lui, combattant de la main, mais priant Dieu du cœur.

Ils vainquirent les ennemis, et en tuèrent un grand nombre. Nicanor lui-même fut du nombre des morts. Judas ayant trouvé son cadavre, lui coupa la tête, qu'il fit porter à Jérusalem, et il ordonna de couper sa main

الاثيمة وتعليقها قدام الهيكل

## ٢٠٦ في موت يهوذا المكابي

وبعد ذلك بِمُدَّةٍ وجيزة انتشب قتال ما بين  
يهوذا وبكيديس أحد قواد ديمتريوس وهذا  
القتال كان مُضِرًّا لليهود . لانهم فشِلوا بِبِاضَاعَتِهِم  
الآتِكَالَ الذي كان لهم على الله . وطفِقوا يوثقون  
هاربين إلى جهاتٍ مختلفة \* ولم يستمرَّ منهم مع  
يهوذا غير ثمانين مائة رَجُلٍ . ومع ذلك جميعه دفع  
يهوذا عنه مُصَادِمَةَ الأعداء . وحطَّم منهم فِرْقَةً كانت

criminelle et de la suspendre sur le devant  
du temple.

### 206. Mort de Judas Machabée.

Bientôt après, une seconde bataille fut livrée par Judas à Bacchide, l'un des lieutenants de Démétrius. Cette rencontre fut fatale aux Juifs; comme ils avaient perdu leur confiance en Dieu, ils laissèrent abattre leur courage, et se dispersèrent de tous côtés.

Judas, resté avec huit cents hommes seulement, soutint le choc des ennemis; il mit même en déroute la partie de l'armée qui lui fai-

قُبَالَتُهُ لَكِنْ بَقِيَّتِهِمْ اَكْتَنَفُوهُ وَرَشَقُوهُ بِالنَّبْلِ وَمَاتَ .  
فَنَاحَ عَلَيْهِ الْيَهُودُ نَوْحًا مُسْتَطِيلًا دَالًّا عَلَى اَنَّهُ كَانَ  
عِنْدَهُمْ عَزِيزًا جَدًّا

٢٠٧ في خلافة يوناتان لآخيه يهوذا المكابي وفي موته

وَأَقِيمَ يُونَاتَانَ مَقَامَ أَخِيهِ يَهُوذَا . وَاقْتَنَى شَجَاعَتَهُ  
فَغَلَبَ بِكَيْدَيْسٍ فِي مَعَارِكٍ كَثِيرَةٍ وَالْجَاهُ  
إِلَى أَنْ يَطْلُبَ مِنْهُ الصُّلْحَ \* وَفِي غُضُونِ ذَلِكَ  
اسْكَندَرَ الَّذِي كَانَ يَدَّعِي بَانَهُ ابْنَ انطيوخُسِ  
الْمَلِكِ قَتَلَ دِيمَتْرِيُوسَ . وَعَاهَدَ يُونَاتَانَ عَهْدًا

sait face; mais, entouré par les autres troupes,  
il fut percé de traits et mourut. Les Juifs le  
pleurèrent longtemps. Ils montrèrent ainsi  
combien il leur était cher.

207. *Jonathas succède à son frère Judas  
Machabée. Sa mort.*

Jonathas fut mit à la place de son frère Ju-  
das. Il imita son courage, il vainquit Bacchide  
dans plusieurs combats, et le força à lui deman-  
der la paix.

Cependant Alexandre, qui prétendait être  
fils du roi Antiochus, tua Démétrius. Il fit  
alliance avec Jonathas, lui fit présent d'une



واهداهُ خِلَعَةً أَرْجَوَانِيَةً ولم يَزَلْ صَادِقًا فِي تَتْمِيمِ  
وَعَدِهِ \* وما زالت أحوال اليهود في هُدًى وَسُكُونٍ  
كل أيام اسكندر التي جلس فيها على كُرْسِيِّ الْمَلِكِ .  
لكنهُ فيما بعد اِحْتَالَ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ طَرِيفُونَ عَلَى  
يُونَاتَانَ وَقَتْلَهُ

٢٥٨ في خلافة سمعان لأخيه يوناتان

وفي موته وفي خليفته

فَتَقَلَّدَ زَمَامَ الْحُكُومَةِ سَمْعَانَ أَخُو يُونَاتَانَ .  
فَأَقَامَ هَذَا لِأَخِيهِ جَنَازَةً حَافِلَةً . ولم يَحْكَمْ زَمَانًا  
مَدِيدًا لِأَنَّهُ قُتِلَ بِمَكْرٍ أَحَدِ أَنْسِبَائِهِ \* فَخَلَفَهُ ابْنُهُ

robe de pourpre, et resta toujours fidèle à la  
foi jurée.

Tant qu'Alexandre demeura sur le trône, la  
Judée fut tranquille. Mais bientôt un certain  
Triphon tendit des embûches à Jonathas et le  
tua.

208. *Simon succède à Jonathas son frère ;  
sa mort ; son successeur.*

Le souverain pouvoir fut remis à Simon, frère  
de Jonathas. Il fit à son frère de magnifiques  
funérailles, et ne régna pas longtemps ; lui-  
même périt sous les coups d'un de ses proches.

يوحنا المدعو هر كانوس وملك ٦٨ سنة وخلفه  
 ابنه أرسطوبولص . وهو أول من سمى ذاته ملكاً  
 وألبس تاجاً على رأسه عقب رجوعهم من سبي  
 بابل

٢٠٩ في أن اليهودية صارت مخرجة للرومانيين وفي

ملك هيرودس وفي ميلاد المسيح سنة ٤٠٠٠ للعالم

فلما مات أرسطوبولص ملك ابنه اسكندر  
 ولم يأت بأفعال تستحق الذكر . وخلف ولدين  
 كانا يتنازعا في الملك تنازعا شديداً \* فجاء إلى

Jean, surnommé Hircan, succéda à Simon, son père, il régna vingt-huit ans, et laissa pour héritier son fils Aristobule. Celui-ci, le premier depuis le retour de la captivité, prit le nom de roi, et mit une couronne sur sa tête.

209. *La Judée devient tributaire des Romains. Hérode roi. Naissance du Messie. An du monde 4000.*

A la mort d'Aristobule, son fils Alexandre monta sur le trône. Il ne fit rien de remarquable. Il laissa deux fils, qui se disputèrent le sceptre avec acharnement.

اليهودية بمبيوس قائد الشعب الروماني على سبيل  
 انه يُلقي الصلح بين هذين الأخوين . لكنه حال  
 وصوله إلى اليهودية اضافها إلى السلطنة الرومانية  
 وصيرها مُخرجةً تدفع الجزية لرومية \* وبعد ذلك  
 بزمانٍ يسير استولى على اليهودية هيرودس الغريب  
 الجنس . وكان أول ملك صار على اليهود من  
 الأمم الأجنبية . وفي عهده وُلد المسيح حسبما  
 تنبأت الأنبياء

Pompée, général du peuple romain, vient en Judée, sous prétexte de rétablir la paix entre les deux frères; mais, arrivé en Judée, il annexa le pays à l'empire romain, et il rendit la Judée tributaire de Rome.

Peu de temps après, un étranger, Hérode, envahit le royaume de Judée. Ce fut le premier roi que les Juifs eurent d'une autre nation, et sous son règne, le Christ naquit, comme les prophètes l'avaient prédit.

## فهرس الكتاب

- وجه  
٠٣ في أن الله كَوَّن العالم في ستة ايام  
٠٤ في أن الله خلق آدم وحواء  
٠٥ في أن الله اقام آدم وحواء بالفردوس الأرضي  
٠٦ في أن آدم وحواء خالفا الله في وصيته  
٠٧ في اختفائهما واعتذارهما عن ذنبيهما  
٠٨ في أن الله لعن الحية ووعد بحبيء مخلص  
٠٩ في أن الله طرد آدم وزوجته من الفردوس الأرضي  
١٠ في ما كان من قايين وهابيل  
١١ في أن قايين قتل أخاه هابيل  
١٢ في معاينة قايين  
١٣ في عمَل فلك نوح  
١٤ في الطوفان سنة ١٦٥٦ للعالم  
١٥ في نهاية الطوفان  
١٦ في خروج نوح من الفلك  
١٧ في فساد الجنس البشري  
١٨ في دعوة ابرهيم سنة ٢٠٨٣ للخليقة

## TABLE

	page.
Dieu crée le monde en six jours.	3
Dieu crée Adam et Ève.	4
Dieu place Adam et Ève dans le paradis terrestre.	5
Adam et Ève désobéissent à l'ordre de Dieu.	6
Ils se cachent et s'excusent.	7
Dieu maudit le serpent, et promet la venue d'un Sauveur.	8
Dieu chasse Adam et sa femme du Paradis terrestre.	9
Cain et Abel.	10
Cain tue son frère Abel.	11
Punition de Cain.	12
Construction de l'arche de Noé,	13
Déluge. An du monde 1656.	14
Fin du déluge.	15
Noé sort de l'arche.	16
Corruption du genre humain.	17
Vocation d'Abraham. An du monde 2083.	18

- وجه  
١٩ في مَوْلِدِ اسْحَقِ  
٢٠ في أَنَّ اللَّهَ أَمَرَ اِبْرَهِيْمَ بَانَ يَذْبَحِ اسْحَقَ  
٢٢ في اِمْسَاكِ اللَّهِ يَدَ اِبْرَهِيْمَ  
٢٣ في ذَهَابِ اَلْيَعَاظِرِ خَادِمِ اِبْرَهِيْمَ طَالِبًا زَوْجَةً لِاسْحَقِ  
وَفِي طَلَبِ اَلْيَعَاظِرِ اِلَى اللَّهِ اَنَّ يَلْهِيْمَهُ مَنْ تَكُونُ  
٢٤ خُطْبَةَ اسْحَقِ  
٢٥ في اَنَّ اَلْيَعَاظِرَ سَأَلَ رَفْقَاعَ عَنْ حَالِ عَائِلَتِهَا  
٢٦ في قَبُولِ اَلْيَعَاظِرِ بَيْتِ بَتْوَانِيْلِ ابْنِ اَخِي اِبْرَهِيْمَ  
٢٧ في خُطْبَةِ اسْحَقِ لِرَفْقَا  
٢٨ في رَحِيلِ رَفْقَا  
٢٩ في زَيْجَةِ اسْحَقِ  
٣٠ في اَنَّ اَلْعِيْسُوَ بَاعَ يَعْقُوبَ بِكَرِيْتِهِ  
٣٢ في اَنَّ اسْحَقَ اَرْسَلَ اَلْعِيْسُوَ اِلَى الصَّيْدِ  
في اَنَّ رَفْقَا اِشَارَتْ اِلَى يَعْقُوبَ بِاَنَّ يَسْبِقُ اَلْعِيْسُوَ  
٣٣ فَيَأْخُذُ بَرَكَةَ اسْحَقِ  
٣٤ في اَنَّ رَفْقَا هَيَّأَتْ طَعَامًا لِاسْحَقِ  
٣٥ في اَنَّ اسْحَقَ بَارَكَ يَعْقُوبَ عَوَضًا عَنْ اَلْعِيْسُوِ

	page.
Naissance d'Isaac.	19
Dieu ordonne à Abraham d'immoler son fils	20
Dieu arrête la main d'Abraham.	22
Éliézer, serviteur d'Abraham, va chercher une épouse à Isaac.	23
Éliézer prie Dieu de lui faire connaître l'épouse destinée à Isaac.	24
Éliézer interroge Rébecca sur sa famille.	25
Éliézer est reçu chez Batuel, neveu d'Abraham.	26
On fiance Rébecca à Isaac.	27
Départ de Rébecca.	28
Mariage d'Isaac.	29
Ésaü vend son droit d'ainesse à Jacob.	30
Isaac envoie Ésaü à la chasse.	32
Rébecca conseille à Jacob de prévenir Ésaü et de recevoir la bénédiction d'Isaac.	33
Rébecca prépare à manger à Isaac.	34
Isaac bénit Jacob au lieu d'Ésaü.	35

- وجه
- ٣٦ في رجوع عيسو وطلبه البركة من أبيه
- ٣٧ في سفر يعقوب
- ٣٨ في رؤيا يعقوب
- ٣٩ في وصول يعقوب إلى ما بين النهرين
- ٤٠ في نزول يعقوب عند لابان
- ٤١ في رجوع يعقوب إلى بيت أبيه
- ٤٢ في صبوة يوسف
- ٤٣ في حلمي يوسف
- ٤٤ في أن إخوة يوسف اضمروا في نفوسهم قتله
- ٤٥ في اعتناء راويين بكر إخوته بتخايف يوسف
- ٤٦ في أن إخوة يوسف باعوه إلى التجار
- ٤٧ في أن الاخوة أرسلوا إلى أبيهم قميص يوسف  
ملطخاً بالدم
- ٤٨ في أن فوطيفار اشترى يوسف
- ٤٩ في أن امرأة فوطيفار اتهمت يوسف ووضع يوسف  
في السجن
- ٥٠ في حلم رجلين من خدام الملك فرعون



	page.
Ésaü revient, et demande la bénédiction de son père.	36
Départ de Jacob.	37
Songe de Jacob.	38
Jacob arrive en Mésopotamie.	39
Jacob loge chez Laban.	40
Retour de Jacob à la maison de son père.	41
Enfance de Joseph.	42
Les deux songes de Joseph.	43
Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.	44
Ruben, l'aîné des frères, essaye de le sauver.	45
Joseph est vendu par ses frères à des marchands.	46
Ils envoient à leur père la robe de Joseph teinte de sang.	47
Putiphar achète Joseph.	48
Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.	49
Songe des deux serviteurs du roi Pharaon.	50

وجه

٥٢

في تفسير يوسف حلم رئيس السقاة

٥٣

في تفسير حلم رئيس الخبازين

٥٤

في نجاز الحلمين

٥٥

في حلمي الملك فرعون

٥٦

في أن رئيس السقاة أخبر الملك بيوسف

٥٧

في أن يوسف فسّر حلمي الملك

٥٨

في تولي يوسف الديار المصرية

٥٩

في أن يوسف جمع حنطة وافرة ليبيعها في المستقبل  
وفي أن يعقوب بعث أولاده إلى مصر وما أبقى

٦٠

عنده إلا بنيامين

٦١

في أن يوسف تظاهر باتخاذ إخوته نظير جواسيس

٦٢

وفي أن يوسف أمسك شمعون رهناً عنده حتى

٦٣

يخضّر لديه بنيامين

٦٤

في رجوع إخوة يوسف من مصر

٦٥

في أن يعقوب لم يسمع بسفر بنيامين

٦٦

في أن أولاد يعقوب الحوا على أيهم في أن يرتضى

٦٦

بسفر بنيامين

	page.
Joseph explique le songe du grand échançon	52
Il explique le songe du grand panetier.	53
Accomplissement des deux songes.	54
Les deux songes du roi Pharaon.	55
Le grand échançon parle de Joseph au roi.	56
Joseph est établi intendant de toute l'Égypte.	58
Joseph met en réserve une grande quantité de blé pour le vendre ensuite.	59
Jacob envoie ses enfants en Égypte pour acheter du blé, et ne retient auprès de lui que Benjamin.	60
Joseph feint de prendre ses frères pour des espions.	61
Joseph retient Siméon en otage jusqu'à ce qu'on lui amène Benjamin.	63
Les frères de Joseph reviennent d'Égypte.	64
Jacob ne veut point laisser partir Benjamin.	65
Ses enfants le pressent de consentir au départ de Benjamin.	66

وجه

- ٦٧ في ارتضاء يعقوب بسفر بنيامين
- ٦٩ في أن يوسف صنع لآخوته وليمة فاخرة
- ٧٠ في مقابلة أولاد يعقوب لأخيم يوسف
- في أن يوسف أمر باخفاء كاسه الفضية في  
٧٢ عدل بنيامين
- ٧٣ في أن يوسف أمر أمينه بأن يلحق إخوته
- ٧٤ في وجود الكاس في عدل بنيامين
- ٧٥ في رجوع الاخوة إلى مصر بقلب كئيب
- ٧٦ في أن جهودا قدم ذاته عبدا عوضا عن بنيامين
- ٧٧ في إظهار يوسف نفسه لإخوته
- في أن يوسف أمر إخوته بان يعودوا أباهم إلى  
٧٨ مصر
- ٧٩ في أن فرعون بعث إلى يعقوب جديا وعجلات
- ٨٠ في أن الإخوة بشروا أباهم بان يوسف حي
- ٨٢ في رحيل يعقوب وعائلته إلى مصر
- ٨٣ في أن يوسف بشر الملك بوصول أبيه
- ٨٤ في أن يوسف مثل أباه بازاء فرعون

	page.
Jacob consent enfin au voyage de Benjamin.	67
Joseph fait préparer un grand repas à ses frères.	69
Les fils de Jacob sont admis à l'audience de Joseph.	70
Joseph fait cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.	72
Joseph envoie son intendant à la poursuite de ses frères.	73
La coupe se trouve dans le sac de Benjamin.	74
Les frères de Joseph retournent à la ville, accablés de chagrin.	75
Judas s'offre en servitude à la place de Benjamin.	76
Joseph se fait connaître à ses frères.	77
Joseph charge ses frères d'amener leur père en Égypte.	78
Pharaon envoie des présents et des chariots à Jacob.	79
Les frères de Joseph annoncent à leur père que Joseph est vivant.	80
Jacob part avec toute sa famille pour aller en Égypte.	82
Joseph annonce au roi l'arrivée de son père.	83
Joseph présente son père à Pharaon.	84

وجه

٨٥ في أن يعقوب طلب ان يُدفن في مغارة أبيه

٨٦ في أن يوسف أحضر إبنه إلى يعقوب ليباركها

٨٧ في تسميم يوسف واجباته الاخيرة مع أبيه

٨٨ في أن يوسف عزى إخوته

٨٩ في موت يوسف

٩٠ في اضطهاد الإسرائيليين من بعد وفاة يوسف

٩١ في مولد موسى سنة ٢٤٥٣ للعالم

٩٢ في أن ابنة فرعون خلّصت الطفل من ماء النيل

٩٤ في أن موسى سعى بعنق شعبه

في خروج بني إسرائيل من مصر مهتدين بعنود  
٩٥ نار

٩٦ في أن موسى شقّ مياه البحر

٩٧ في أن العبرانيين عبروا البحر الأحمر بالأرجل

٩٨ في غرق المصريين جميعهم في البحر

١٠٠ في أن الله عال شعبه في القفر

١٠١ في أن الله أعلن شريعته ما بين الصواعق والبروق

١٠٢ في اخصّ قضايا الشريعة

	page.
Jacob demande à être enterré auprès de ses pères.	85
Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.	86
Joseph rend les derniers devoirs à son père.	87
Joseph console ses frères.	88
Mort de Joseph.	89
Après la mort de Joseph les Israélites sont persécutés.	90
Naissance de Moïse. An du monde 2453.	91
La fille de Pharaon sauve l'enfant des eaux du Nil.	92
Moïse entreprend de délivrer son peuple.	94
Les Hébreux sortent de l'Égypte, conduits par une colonne de feu.	95
Moïse sépare les eaux de la mer.	96
Les Hébreux passent la mer rouge à pied sec.	97
Les Égyptiens sont engloutis dans la mer.	98
Dieu nourrit son peuple dans le désert.	100
Dieu publie sa loi au milieu des foudres et des éclairs.	101
Principaux articles de la loi.	102

- وجه
- ١٠٣ في قيام خيمة المحضر وفي وفاة موسى  
في أن العبرانيين عبروا الاردن بالارجل وذلك
- ١٠٤ تحت تدبير يشوع
- ١٠٥ في أن يشوع أقام بنياناً ذِكْرًا لهذه العجيبه
- ١٠٦ في سقوط أسوار اريحا من تلقاء ذاتها
- ١٠٨ في أن يشوع وقف الشمس عن مسيرها  
في أن يشوع اسكن العبرانيين أرض الميعاد ومات
- ١٠٩ سنة ٢٥٧٠ للعالم  
في أن ملاكاً تراءى لجِدْعون وارسله لخلّاص
- ١١٠ شعبه
- ١١٢ في أن جِدْعون جمع جيشاً وسار بهم لمقابلة المديانيين
- ١١٣ في محاربة جِدْعون الأعداء وظفره بهم
- ١١٤ في مولد شمشون وفي قوته الخارقة العادة  
في قهر شمشون الفلسطينيين عند بلوغه سن
- ١١٥ الشيبه
- في أن شمشون حين أغلق عليه في مدينة قلع  
باجا ومصراعيه
- ١١٦



	page.
Construction du tabernacle. Mort de Moïse.	103
Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.	104
Josué élève un monument en mémoire de ce prodige.	105
Les murailles de Jéricho tombent d'elles-mêmes.	106
Josué arrête le soleil.	108
Josué établit les Hébreux dans la terre promise et meurt. Au du monde 2570.	109
Un ange apparaît à Gédéon, et l'envoie délivrer son peuple.	110
Gédéon lève une armée, et marche contre les Madianites.	112
Gédéon livre bataille à l'ennemi, et remporte la victoire.	113
Naissance de Samson; sa force extraordinaire.	114
Samson devenu grand, tourmente les Philistins.	115
Samson, enfermé dans une ville, en enlève les portes avec les poteaux.	116

وجه

في أن الفلسطينيين رشوا امرأة شمشون حتى

١١٨

سَلَّمَتْهُ إِلَيْهِمْ

١١٩ في موت شمشون واماتته معه ثلاثة آلاف فلسطيني

١٢١

في مولد صموئيل

في أن الله أوحى إلى صموئيل ما نواه من العقاب

١٢٢

لعالي

١٢٤

في اعلان صموئيل لعالي ما قاله الله له

١٢٥

في تراكم النعمات الالهية على عالي وعلی ولديه

في أن صموئيل كان آخر قضاة العبرانيين وفي قيام

١٢٦

شاؤل ملكاً سنة ٢٩٠٠ للخلقة

١٢٨

في عصيان شاؤل المرّة الاولى

١٢٩

في أن يوناتان بن شاؤل كسر جيش الفلسطينيين

١٣٠

في أن شاؤل أراد أن يميت ابنه يوناتان

في معصية شاؤل الثانية وفي عزله وفي مسح داود

١٣٢

ملكاً

في انصراف شاؤل من الشيطان واستدعائه داود

١٣٣

حتى هديه

	page.
Les Philistins gagnent la femme de Samson , et elle le leur livre.	118
Samson meurt en faisant périr trois mille Philistins.	119
Naissance de Samuel.	121
Dieu révèle à Samuel le châtement qu'il ré- serve à Héli.	122
Samuel découvre à Héli ce que Dieu lui a dit.	124
La vengeance divine fond sur Héli et sur ses enfants.	125
Samuel, dernier juge des Hébreux. Saül est choisi pour roi. An du monde 2900.	126
Première désobéissance de Saül.	128
Jonathas, fils de Saül, met en déroute l'ar- mée des Philistins.	129
Saül veut faire mourir son fils Jonathas.	130
Saül désobéit une seconde fois ; il est rejeté , et David est sacré roi.	132
Saül est agité par le démon, et appelle Da- vid pour le calmer.	133

- وجه
- ١٣٤ في اغراء جليات العبرانيين بالحرب
- ١٣٥ في تقدم داود لمحاربة جليات
- في أن داود خرج إلى قتال جليات ولم يأخذ معه
- ١٣٧ من الأسلحة سوى مقلاع
- ١٣٨ في أن داود قتل جليات
- ١٣٩ في حسد شاول لداود
- ١٤٠ في أن شاول لم يشأ أن يكمل ما وعد به
- ١٤١ في أن شاول حاول مرات كثيرة ان يقتل داود
- في أن داود وهو هارب عفا عن شاول الذي كان
- ١٤٣ يضطهده
- ١٤٤ في موت شاول
- ١٤٥ في بكاء داود على موت شاول
- ١٤٦ في ارتكاب داود اثمين فاحشيين
- ١٤٧ في أن النبي ناثان ضرب مثلاً للملك المذنب
- ١٤٨ في أن النبي اعاد المثل إلى داود
- ١٥٠ في صيام داود وصلاته لاجل حياة الطفل
- ١٥١ في أن ايشالوم تمرد على أبيه

	page.
Goliath défie les Hébreux au combat.	134
David se présente pour combattre Goliath.	135
David ne prend pour arme qu'une fronde, et s'avance contre Goliath.	127
David tue Goliath.	138
Saül conçoit de la jalousie contre David.	139
Saül ne veut point remplir la promesse qu'il avait faite.	140
Saül essaye plusieurs fois de tuer David.	141
David, dans sa fuite, épargne Saül qui le poursuivait.	143
Saül meurt.	144
David pleure la mort de Saül.	145
David commet deux grands crimes.	146
Le prophète Natan propose une parabole au roi coupable.	147
Le prophète applique la parabole à David.	148
David jeûne et prie pour la vie de son enfant.	150
Absalon se révolte contre son père.	151

وجه

١٥٣

في صبر داود العجيب

١٥٤

في أن داود جمع عساكر لمحاربة ابنه

١٥٥

في أن ايشالوم انكسر وتعلق بشعره في شجرة

١٥٦

في موت ايشالوم

١٥٧

في أن داود بكى على فقد ابنه العاصي

١٥٩

في موت داود

١٦٠

في أن سليمان طاب من الله الحكمة

١٦١

في مشكل عرض على ديوان سليمان

١٦٢

في قضاء سليمان

في أن سليمان بنى هيكل أورشليم سنة ٣٠٠٠

١٦٣

للخليقة

في أن سليمان عند كهولته انهزمك في الفساد وعبادة

١٦٤

الاصنام

١٦٥

في أن رحبعام بن سليمان اغاظ الشعب

في أن عشرة أسباط تركوا رحبعام واختاروا لهم

١٦٧

ملكاً

١٦٨

في قصر مدة ملك إسرائيل وفي نهايته

	page.
Patience admirable de David.	135
David rassemble une armée contre Absalon.	154
Absalon est vaincu, et il est suspendu par les cheveux à un arbre.	155
Mort d'Absalon.	156
David pleure la mort de son fils rebelle.	157
Mort de David.	159
Salomon demande à Dieu la sagesse.	160
Affaire portée au tribunal de Salomon.	161
Jugement de Salomon.	162
Salomon fait bâtir le temple de Jérusalem.	
An du monde 3000.	163
Salomon, dans sa vieillesse, se livra au désordre et à l'idolâtrie.	164
Roboam, fils de Salomon, exaspère le peuple.	165
Dix tribus abandonnent Roboam, et se choisissent un roi.	167
Courte durée du royaume d'Israël; sa fin.	168

- وجه  
١٦٩ في قصة طوبيا  
١٧٠ في أن طوبيا حفظ تقواه ما بين الوثنيين  
في أن طوبيا كان يدفن الموتى تحت خطر فقد  
١٧١ حياته  
في أن طوبيا ثبت في ممارسته هذا الفعل الخيري  
١٧٢ رغماً عن اصحابه  
في أن طوبيا عمي بصره واحتمل هذه المصيبة بصبر  
١٧٣  
١٧٤ في كراهة طوبيا السرقة  
١٧٥ في نصائح طوبيا لابنه  
١٧٦ تابع نصائح طوبيا لابنه  
في أن طوبيا أخبر ابنه بأنه اقترض غاييلوم عشر  
١٧٧ ورنات فضة  
١٧٩ في أن الملاك روفائيل قدم ذاته لمرافقة طوبيا  
١٨٠ في مناحات أم طوبيا  
١٨٢ في أن طوبيا نجا من حوت هائل  
١٨٣ في وصول طوبيا إلى مدينة قفطان  
١٨٤ في أن طوبيا قبيل في بيت رعوائيل نسيابه



	page.
Histoire de Tobie.	169
Tobie conserve sa piété au milieu des Gentils.	170
Tobie enterre les morts au péril de sa vie.	171
Tobie persévère, malgré ses amis, dans la pratique de cette bonne œuvre.	172
Tobie devient aveugle, et souffre ce malheur avec patience.	173
Horreur de Tobie pour le larcin.	174
Avis de Tobie à son fils.	175
Suite des avis de Tobie à son fils.	176
Tobie avertit son fils qu'il a prêté dix talents d'argent à Gabélus.	177
L'ange Raphaël s'offre pour accom- pagner Tobie.	179
Larmes de la mère de Tobie.	180
Tobie est délivré d'un poisson monstreu- eux.	182
Tobie arrive à la ville d'Ecbatane.	183
Tobie est reçu chez Raguel, son parent.	184

وجه

١٨٥

في زيجة طوبيا

١٨٦

في مجيء غابيلوم إلى عرس طوبيا

١٨٧

في قلق طوبيا الشيخ وامرأته

١٨٨

في رجوع طوبيا إلى أبيه

١٩٠

في وصول طوبيا إلى بيت أبيه

١٩١

في أن الأب رجع إليه بصره

١٩٢

في أن الملك اظهر ذاته لطوبيا

١٩٣

في موت طوبيا ميمة صالحه وفي نسله

١٩٤

في ابيام وآسا ملكي جهودا

١٩٥

في يوشافاط ملك جهودا

١٩٧

في يورام واخزيا ملكي جهودا

١٩٨

في عتليا وفي يواش ملكي جهودا

١٩٩

في تغيير يواش وفي ذنوبه وموته

٢٠٠

في اماصيا ملك جهودا

٢٠١

في عوزيا ويوتام ملكي جهودا

٢٠٢

في آحاز ملك جهودا

٢٠٣

في ملك خزقيا

	page.
Mariage de Tobie.	185
Gabélus vient aux noces de Tobie.	186
Inquiétude du vieux Tobie et de sa femme.	187
Tobie retourne vers son père.	188
Arrivée de Tobie à la maison de son père.	190
Le père recouvre la vue.	191
L'ange se découvre à Tobie.	192
Heureuse mort de Tobie; sa postérité.	193
Abias et Asa, rois de Juda.	194
Josaphat, roi de Juda.	195
Joram et Ochosias, rois de Juda.	197
Athalie et Joas, rois de Juda.	198
Changement de Joas; ses crimes, sa mort.	199
Amasias, roi de Juda.	200
Osias et Jonathan, rois de Juda.	201
Achaz, roi de Juda.	202
Régne d'Ézécl as.	203

وجه

في أن ملك أثور حاصر أورشليم وفي أن الله  
نجاهها بعجيبه

٢٠٥

٢٠٦

في مرض حزقيلاً وفي شفائه العجيب

٢٠٧

في موت حزقيلاً الملك

٢٠٨

في ذنوب منسى ملك يهوذا وفي سجنه وتوبته

في آمون ملك يهوذا وفي موته وفي تقي يوشياً

٢١٠

ابنه

٢١١

في يواحاز وأخويه ملوك يهوذا

٢١٣

في أن دانيال ورفاقه تربوا في دار نبوكدنصر

٢١٤

في أن الفتية الثلاثة طرّحوا في اتون

٢١٦

في أن دانيال طرّح في جب الاسود

٢١٧

في قصة استير امرأة احشوروش الملك

في ان مردخاي باغ استير امر الخطر المحيق

٢١٩

بشعبها

٢٢٠

في تكييل هامان وفي موته الشنيع

في أن كورس ملك الفرس أعطى اليهود الحرية

٢٢٢

سنة ٣٤٧٠ للمعالم

Le roi d'Assyrie assiège Jérusalem, et Dieu la délivre par un miracle.	205
Maladie d'Ézéchias et sa guérison miraculeuse,	206
Mort du roi Ezéchias.	207
Crimes de Manassès, sa prison, sa pénitence.	208
Amon, roi de Juda; sa mort; piété de Josias, son fils.	210
Joachas et ses deux frères, rois de Juda.	211
Daniel et ses compagnons sont élevés dans le palais de Nabuchodonosor.	213
Les trois jeunes garçons jetés dans la fournaise.	214
Daniel jeté dans la fosse aux lions.	216
Histoire d'Esther, épouse du roi Assué- rus.	217
Mardochée fait connaître à Esther le danger de son peuple.	219
Disgrâce d'Aman, sa mort honteuse.	220
Cyrus, roi de Perse, accorde la liberté aux Juifs. An du monde 3470	222

- وجه
- ٢٢٣ في حال اليهود من بعد رجوعهم من السبي
- ٢٢٤ في قصة المكابيين
- ٢٢٥ في ثبات أليعازر
- ٢٢٧ في موت أليعازر
- ٢٢٨ في استشهاد امرأة مع أولادها السبعة
- ٢٣٦ في غيرة ممتيا وأولاده
- ٢٣٧ في موت ممتيا وفي بدائع يهوذا
- ٢٣٩ في انتصار يهوذا المكابي على نكانور
- ٢٤٠ في انتصاره على ليسياس
- ٢٤١ في أن يهوذا طهر الهيكل من نجاسات الكفار
- في العلامات الحسية الدالة على أن الله كان يدافع
- ٢٤٢ عن يهوذا
- ٢٤٣ في أن الله ضرب انطيوخس
- ٢٤٤ في موت انطيوخس
- ٢٤٦ في أن ليسياس انكسر ثانية من يهوذا المكابي
- في أن الملك أوباطر جاء بنفسه إلى اليهودية مع
- ٢٤٧ جيش قدير

	page.
État des Juifs après leur retour de la captivité.	223
Histoire des Machabées.	224
Constance d'Eléazar.	225
Mort d'Eléazar.	227
Martyre d'une mère et de ses sept fils.	228
Zèle de Mathathias et de ses enfants.	236
Mathathias meurt. Premières actions de Judas.	237
Victoire de Judas Machabée sur Nicanor.	239
Sa victoire sur Lysias.	240
Judas purifie le temple, qui avait été souillé par les infidèles.	241
Marques sensibles de la protection de Dieu sur Judas.	242
Dieu frappe Antiochus.	243
Mort d'Antiochus.	244
Lysias est vaincu une seconde fois par Judas Machabée.	246
Le roi Eupator vient lui-même en Judée avec une puissante armée.	247

وجه

- ٢٤٩ في شجاعة أليعازر أخي يهوذا المكابي  
٢٥٠ في نفاق نكانور وفي كسرتيه وموته  
٢٥١ في موت يهوذا المكابي  
٢٥٢ في خلافة يوناتان لأخيه يهوذا المكابي وفي موته  
٢٥٣ في خلافة سمعان لأخيه يوناتان وفي موته وفي خليفته  
في أن اليهودية صارت مخرجة للرومانيين وفي ملك  
٢٥٤ هيرودس وفي ميلاد المسيح سنة ٤٠٠٠ للعالم



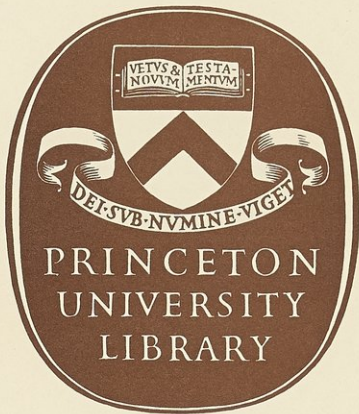


	page.
Courage d'Éléazar, frère de Judas Macchabée.	249
Impiété de Nicanor, sa défaite et sa mort.	250
Mort de Judas Macchabée.	251
Jonathas succède à son frère Judas Macchabée. Sa mort.	252
Simon succède à Jonathas son frère; sa mort; son successeur.	253
La Judée devient tributaire des Romains. Hérode roi. Naissance du Messie. An du monde 4000,	254

**LANGUAGE SERVICE CENTER**  
**18 East 41st St., N.Y. 17, N.Y.**  
**LEWIS BERTRAND, Director**







PRINCETON  
UNIVERSITY  
LIBRARY

Princeton University Library



32101 064297656